This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

UC-NRLF
$B 306 845

CUENTOS Y LEYENDAS

HILLS AND CANO

D. C. HEATH & COMPANY

IN MEMORIAM
A. F. Lange

Education Department

UNIV. OF
CALIFORNIA

LAS AVENTURAS DEL JOROBADO MUERTO

Véase la página 87

Heath's Modern Language Series

CUENTOS Y LEYENDAS

WITH DIRECT-METHOD EXERCISES AND VOCABULARY

BY

ELIJAH CLARENCE HILLS

PROFESSOR OF SPANISH IN THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

AND

JUAN CANO

ASSISTANT PROFESSOR OF SPANISH IN INDIANA UNIVERSITY

ILLUSTRATED BY

BATES GILBERT

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

BOSTON NEW YORK CHICAGO

PRESERVATION
COPY ADDED
MF 10/90

COPYRIGHT, 1922,
BY D. C. HEATH & CO.

2 A 3

Dir of A. T. Sam
to Education, Dept

UNIV. OF
CALIFORNIA

PRINTED IN U.S.A.

FOREWORD

THIS is a collection of tales and legends for beginners. Some of the stories belong to the general folk-lore of Europe and America, while others are typically Spanish and Spanish-American. All have a vein of genial philosophy running through them, and a touch of humor that will appeal to College students as well as to beginners in the High Schools. The language is simple, and there is much repetition of words and phrases, so that the students even in the Junior High Schools should be able to read the book without the use of a Grammar.

There are few Notes, in the accepted sense of the term, and these are worded in Spanish and given at the end of the story. When it has seemed advisable to explain difficulties, the explanation has usually been given in the Vocabulary, and at the end of the story where the difficulty occurs there is a reference to the key word in the Vocabulary. This means that at the end of some stories there occur expressions such as follows: "Véase *hacer*." By turning to the word *hacer* in the Vocabulary, the student will find the difficult phrase or sentence, together with a translation if such is necessary. This obviates the need of having a separate part of the book devoted to Notes. On the other hand, the few footnotes that are scattered through the text give no translations, so that the teacher can not justly complain that the

562310

student has before his eyes a translation that he can use in the classroom.

It has been our aim to make the Exercises unusually full. Each exercise is divided into three parts. The first part consists of questions in Spanish, based on the text, to be answered in Spanish. The second part contains verb drill, words without inflectional endings which are to be filled in by the student, answers for which questions are to be given, and other kinds of direct-method exercises.

The verbs are taken up systematically, and the Exercises give a complete review of the inflection of the regular verbs, the radical-changing verbs, and all the common irregular verbs. The forms of each of the irregular verbs — except the subjunctive tenses — are given under the several verbs in the Vocabulary, so that the student may be referred to the Vocabulary for the verb that is being studied. For instance, if the student will turn to *hacer*, he will find the paradigms of the indicative tenses, the forms of the subjunctive used in commands, and the participles. This is true of all the commoner irregular verbs. Whenever a verb is radical-changing, that fact is also indicated.

The subjunctive mood in subordinate clauses occurs in the stories only about fifteen times, and chiefly in those towards the end. Whenever it occurs, there is a footnote referring to the verb in the Vocabulary, and the subjunctive clause is there given with a translation and a brief explanation of the use of the subjunctive in that particular clause. This means that these stories can be read by students who have not yet become ac-

quainted with the subjunctive mood, and the few cases where it occurs are so explained that they serve as an introduction to the use of the subjunctive.

The third part of each exercise consists of English sentences to be translated into Spanish. This material, made into a consecutive story, is not, strictly speaking, a direct-method exercise, but there are many teachers who desire to have exercises to be translated from English into the foreign language, and they may use these.

Some teachers have complained of late that, in the exercises that are now being published with reading texts, the English sentences to be translated into the foreign language give in English a synopsis of the text, so that the indolent student can get the substance of the text and a large proportion of the new words merely by reading the corresponding English exercises at the end. We have deliberately undertaken to do away with this criticism by writing the English part in connected discourse, to be sure, but with proper names and places and the outcome quite different from the text on which they are based. The words that are used are the same, but the story is different. If a student should read the English part of an exercise and attempt to tell the story accordingly, he would get the facts all distorted.

The Vocabulary is complete. Even the radical-changing forms of verbs have been given as separate words, as well as all forms of every irregular verb that occurs in the text before the verb has been studied in the Exercises.

E. C. H.
J. C.

CONTENTS

PAGE

FOREWORD iii

CUENTOS Y LEYENDAS:

LOS TRES OSOS 3

LOS CAMBIOS DE PEDRO 9

ALICIA LA PRUDENTE 13

CAPERUCITA ROJA 18

LOS MÚSICOS DE BREMEN 22

LA LECHERA 29

EL FLAUTISTA DE HAMELÍN 32

LAS TRES GRACIAS 39

LA PRINCESA QUE NO QUERÍA REÍRSE 44

EL FRANCÉS, EL PORTUGUÉS Y EL ANDALUZ 52

EL PASTEL DEL SOLDADO 57

EL TÍO BLAS 61

LOS ANDALUCES EN NUEVA YORK 66

EL TÍO MISERIAS 70

EL HERRERO DE CALABAZAS 75

LA MUJER CURIOSA 83

LAS AVENTURAS DEL JOROBADO MUERTO 87

EXERCISES 93

VOCABULARY 137

CUENTOS
Y
LEYENDAS

UNIV. OF CALIFORNIA

LOS TRES OSOS

En una casa situada en un bosque viven tres osos: un oso grande, un oso mediano, y un oso pequeño.

En la casa hay tres camas: una cama grande para el oso grande, una cama mediana para el oso mediano, y una cama pequeña para el oso pequeño.

Hay también tres sillas: una silla grande para el oso grande, una silla mediana para el oso mediano, y una silla pequeña para el oso pequeño.

Hay también en la casa tres platos y tres cucharas: un plato grande y una cuchara grande para el oso grande, un plato mediano y una cuchara mediana para el oso mediano, y un plato pequeño y una cuchara pequeña para el oso pequeño.

Un día el oso grande dice:

—Tengo hambre.

El oso mediano dice:

—Yo tengo mucha hambre.

Y el oso pequeño repite:

— Yo tengo mucha hambre también.

Los tres osos preparan la comida. Después de preparar la comida, echan la sopa en los tres platos. Para el oso grande, echan mucha sopa en el plato grande. Para el oso mediano echan menos sopa en

el plato mediano. Para el oso pequeño, echan poca sopa en el plato pequeño.

Entonces el oso grande toma la cuchara grande, prueba la sopa y dice:

5 —La sopa está caliente.

El oso mediano toma la cuchara mediana, prueba la sopa y dice:

—Sí, la sopa está muy caliente.

El oso pequeño toma la cuchara pequeña, prueba 10 la sopa y repite:

—Sí, sí, la sopa está muy caliente.

El oso grande dice:

—Vamos a dar un paseo por el bosque.

—Sí —dice el oso mediano—, vamos a dar un 15 paseo por el bosque.

Y el oso pequeño repite:

—Sí, sí, vamos a dar un paseo por el bosque.

Los tres osos se dirigen al bosque, dejando la puerta de la casa abierta y la sopa en la 20 mesa.

Una niña entra en la casa de los osos y ve la sopa en la mesa.

—Tengo hambre —dice la niña.

Toma la cuchara grande, prueba la sopa que hay 25 en el plato grande y dice:

—Esta sopa está muy caliente.

Entonces toma la cuchara mediana, prueba la sopa que hay en el plato mediano y dice:

—Esta sopa está caliente.

Entonces toma la cuchara pequeña y prueba la sopa que hay en el plato pequeño y dice:

—Esta sopa está muy buena —, y se toma toda la sopa que hay en el plato del oso pequeño.

La niña ve las tres sillas, y como está muy cansada, dice:

—Voy a sentarme en una silla.

Se sienta en la silla grande y dice:

—Esta silla no es cómoda.

Se sienta en la silla mediana y dice:

—Esta silla no es cómoda tampoco.

Entonces se sienta en la silla pequeña y dice:

—Esta silla es muy cómoda.

Pero como la silla es muy pequeña, se rompe con el peso de la niña.

La niña dice entonces:

— Tengo sueño.

Cuando ve las tres camas de los tres osos, se acuesta en la cama grande y dice:

— Esta cama no es cómoda.

Se acuesta en la cama mediana y dice:

—Esta cama no es cómoda tampoco.

Entonces se acuesta en la cama pequeña y dice:

—Esta cama es muy cómoda —, y la niña se duerme en seguida.

Un momento después los tres osos vuelven del bosque y entran en la casa.

El oso grande mira su cuchara y su plato y dice:

- Alguien ha entrado en la casa y ha probado mi sopa.

El oso mediano mira también su cuchara y su plato y dice:

5 — Sí, alguien ha entrado aquí y ha probado mi sopa también.

Sí, sí — dice el oso pequeño —, alguien ha entrado aquí y se ha tomado toda mi sopa.

10 Entonces el oso grande mira su silla y dice:

— Alguien ha entrado en la casa y se ha sentado en mi silla.

El oso mediano mira su silla y dice:

— Sí, alguien ha entrado aquí y se ha sentado en mi silla también.

Y el oso pequeño dice:

— Sí, sí, alguien ha entrado aquí y ha roto mi silla.

Entonces el oso grande mira su cama y dice:

— Alguien ha entrado en la casa y se ha acostado en mi cama.

El oso mediano mira su cama y dice:

— Sí, alguien ha entrado aquí y se ha acostado en mi cama también.

Y el oso pequeño mira su cama y dice:

— Sí, sí, una niña está en mi cama.

Los tres osos se dirigen a la cama del oso pequeño.

— ¡ Ah ! — dice el oso grande —, esta niña es bonita.

El oso mediano dice:

— Sí, esta niña es muy bonita.

Y el oso pequeño repite:

— Sí, sí, esta niña es muy bonita.

En aquel momento se despierta la niña,[1] ve los tres osos y dice:

— ¡ Ah ! tengo mucho miedo —, se levanta de la cama y empieza a correr muy de prisa.

— ¡ Ah ! — dice el oso grande —, la niña tiene miedo.

— Sí, — dice el oso mediano —, la niña tiene mucho miedo.

— Sí, sí, la niña tiene mucho miedo —, repite el oso pequeño.

La niña corre por el bosque, llega a su casa, y no vuelve nunca a la casa de los tres osos.

[1] **se despierta la niña = la niña se despierta.**

LOS CAMBIOS DE PEDRO

Un labrador llamado Pedro vive en el campo con su esposa María. Un día María dice a Pedro:

— Mire Vd.[1] a nuestro vecino. Va al pueblo a vender sus vacas. Siempre está haciendo cambios y gana mucho dinero. ¿Por qué no hace Vd. cambios como nuestro vecino?

— Pero — dice Pedro — si pierdo, Vd. va a pegarme.

— No, no — responde María — No es posible

ganar siempre. Nosotros tenemos una vaca. Vaya Vd. al pueblo y venda nuestra vaca.

Pedro se dirige al pueblo con la vaca. En el camino encuentra un hombre con una cabra.

5 —¿A dónde va Vd., Pedro?

—Voy al pueblo a vender esta vaca para comprar una cabra.

—No vaya Vd. más lejos. Yo tengo aquí una cabra.

Pedro cambia su vaca por la cabra y sigue su ca-
10 mino. Luego encuentra un hombre que lleva un ganso en la mano.

—¿A dónde va Vd., Pedro?

—Voy al pueblo a vender esta cabra para comprar un ganso.

15 —No vaya Vd. más lejos. Aquí tengo yo un ganso.

Pedro cambia la cabra por el ganso y sigue su camino. Luego encuentra un hombre que lleva un gallo.

20 —¿A dónde va Vd., Pedro?

—Voy al pueblo a vender este ganso para comprar un gallo.

—No vaya Vd. más lejos. Aquí tengo yo un buen gallo.

25 Pedro da el ganso al hombre y toma el gallo.

Después pasa por un bosque. Allí encuentra una mujer que está recogiendo leña seca.

—Buena mujer—le dice Pedro—¿gana Vd. mucho recogiendo leña?

— Bastante para vivir — responde ella.

— ¿ Quiere Vd. darme un pedazo de madera por este gallo?

— Con mucho gusto — dice la mujer.

Pedro le da el gallo, toma el pedazo de madera y se dirige al pueblo. Allí encuentra a su vecino.

— Pedro, ¿ ha hecho Vd. buen negocio hoy? — le pregunta su vecino.

— No he hecho gran negocio hoy. He cambiado mi vaca por una cabra.

— Vd. es un gran (big) tonto. ¿ Qué va a decir su mujer?

— María no va a decir nada. Pero eso no es todo. He cambiado la cabra por un ganso.

— ¡ Ah! ¿ qué va a decir María?

— María no va a decir nada. Pero eso no es todo. He cambiado el ganso por un gallo, y he cambiado el gallo por un pedazo de madera.

— Mal negocio ha hecho Vd. Su mujer va a pegarle. [2]

— Ella no va a hacer nada.

— Yo apuesto cien pesos (duros). Si ella le pega, [3] Vd. me paga cien pesos (duros); si ella no le pega, yo le pago a Vd. [4] los cien pesos (duros).

Pedro acepta la apuesta y los dos vuelven a casa.

¿ Qué ha hecho Vd. con la vaca? — dice María a Pedro.

— No he hecho gran negocio; he cambiado nuestra vaca por una cabra.

—Está bien. Una cabra come menos que una vaca y también da leche.

—Eso no es todo. He cambiado la cabra por un ganso.

5 —Muy bien. Podemos hacer un colchón con las plumas.

—Eso no es todo. He cambiado el ganso por un gallo.

—Muy bien hecho. Un gallo puede despertarnos 10 todas las mañanas a las cuatro.

—Pero eso no es todo. He cambiado el gallo por un pedazo de madera.

—Muy bien hecho. Ahora podemos hacer lumbre si hace frío por (in) la mañana.

15 Entonces dice Pedro a su vecino:

—¿Ve Vd.? Mi mujer no me pega. Yo he ganado la apuesta. Déme Vd. los cien pesos (duros).

[1] Aunque generalmente los esposos se hablan de **tú** en España y en la América española, en este cuento los editores usan **Vd.** para evitar confusiones.

[2] En **pegarle, le** = **a Vd.**

[3] En **le pega, le** = **a Vd.**

[4] Nótese (*Note*) la expresión enfática **yo le** (= **a Vd.**) **pago a Vd.**

ALICIA LA PRUDENTE

Un hombre que vive en un pueblo de Chile tiene una hija llamada Alicia. Como Alicia tiene dieciocho años,[1] sus padres quieren casarla; pero quieren encontrar un buen hombre. Finalmente un joven llamado Juan viene de un pueblo próximo y quiere 5 casarse con Alicia. Pero antes de casarse[2] con ella dice a los padres de la muchacha:

—Su hija me gusta, pero no me caso con ella si no es muy prudente.

—¡Ah!—dice el padre—, Alicia es muy prudente. 10

—¡Ah!—dice la madre—, nuestra Alicia es muy prudente y muy inteligente también.

—Muy bien—dice Juan—; si es prudente me caso con ella.

Todos se sientan a la mesa para comer. Después 15 de un momento dice la madre:

—Alicia, vaya Vd. a la bodega y tráiganos un jarro de vino.

La muchacha toma un jarro y va a la bodega por el vino. En la bodega, Alicia ve una hacha colgada 20 de una viga que está justamente encima de su cabeza. Cuando ve el hacha, se sienta en el suelo, empieza a llorar y dice:

—Si me caso con Juan, y tenemos una hija, y

un día va la niña a la bodega por un jarro de vino, esta hacha puede caerse sobre su cabeza y matarla.

El padre, la madre y Juan están esperando la vuelta de Alicia con el jarro de vino, y como no viene, su madre dice a la criada:

— Vaya Vd. a la bodega a ver por qué no viene Alicia.

La criada va a la bodega y encuentra a la muchacha sentada en el suelo llorando desconsoladamente.

— Alicia — le pregunta la criada[3] — ¿ por qué llora Vd.?

— ¡ Ah ! — responde Alicia la Prudente —, mire Vd. esa hacha colgada de la viga que está justamente encima de mi cabeza. Si me caso con Juan, y tenemos una hija, y un día la enviamos a la bodega por un jarro de vino, esta hacha puede caerse sobre la cabeza de mi hija y matarla.

— ¡ Ah ! — dice la criada — ¡ qué prudente es nuestra Alicia ! — y se sienta en el suelo y empieza también a llorar.

El padre, la madre y Juan están impacientes esperando la vuelta de Alicia y la criada con el jarro de vino porque tienen mucha sed, y como Alicia la Prudente y la criada no vienen, el padre dice a su esposa:

— Vaya Vd. a la bodega en busca de Alicia y de la criada y tráiganos el jarro de vino, porque Juan y yo tenemos mucha sed.

¿Por qué llora Vd., Alicia?

La madre va a la bodega y encuentra a Alicia y a la criada que lloran desconsoladamente sentadas en el suelo. La madre les pregunta:

—¿Por qué lloran Vds.?

5 —¡Ah!—dice la criada—; mire Vd. esa hacha que cuelga de la viga que está justamente encima de Alicia la Prudente. Si ella se casa con Juan, y tienen una hija y un día la envían a la bodega por un jarro de vino, el hacha puede caerse sobre la 10 cabeza de la niña y matarla.

—¡Ah!—dice la madre—¡qué prudente es nuestra Alicia!—y se sienta también en el suelo y empieza a llorar desconsoladamente.

El padre y Juan están impacientes esperando la 15 vuelta de Alicia la Prudente, de la madre y de la criada. Los dos hombres tienen mucha sed, y como las mujeres no vienen, el padre dice a Juan:

—Yo voy a la bodega en busca de mi esposa, de mi hija y de la criada—. En la bodega el hombre 20 encuentra a las tres mujeres sentadas en el suelo llorando desconsoladamente, y les pregunta:

—¿Por qué lloran Vds.?

—¡Ah!—dice la madre—; mire Vd. esa hacha que cuelga de la viga que está justamente encima 25 de la cabeza de Alicia la Prudente. Si Juan la toma por esposa, y tienen una hija, y un día la envían a la bodega por un jarro de vino, esa hacha puede caerse sobre la cabeza de la niña y matarla.

—¡Ah!—dice el padre—¡qué prudente es nues-

tra Alicia! — y se sienta en el suelo y empieza a llorar también.

Juan está solo sentado a la mesa y espera con impaciencia la vuelta del hombre y de las tres mujeres. Como tiene mucha sed, se levanta de la mesa y va a la bodega en busca de la familia.

Cuando Juan entra en la bodega encuentra al padre, a la madre, a la hija y a la criada que lloran sentados en el suelo.

— ¿ Por qué lloran Vds.? — les pregunta Juan.

— Pregunte Vd. a mi esposa — dice el padre.

— Pregunte Vd. a la criada — dice la madre.

— Pregunte Vd. a Alicia — dice la criada.

Entonces Juan pregunta a Alicia la Prudente:

— ¿ Por qué llora Vd., Alicia?

— ¡ Ah! — responde la muchacha —; mire Vd. esa hacha que cuelga de la viga que está justamente encima de mi cabeza. Si me caso con Vd., y tenemos una hija, y un día la enviamos a la bodega por un jarro de vino, el hacha puede caerse sobre la cabeza de la niña y matarla.

— ¡ Ah! — exclama Juan — ¡ qué prudente es Alicia! Yo me caso con ella porque quiero una esposa muy prudente. Si Vd. quiere, Alicia, mañana mismo nos casamos.

[1] Véase (*See*) **año** en el Vocabulario.

[2] Véase **antes.**

[3] **le pregunta la criada = la criada le pregunta.**

CAPERUCITA ROJA

Una niña muy hermosa vive con su madre y con su padre que la quieren mucho. Su abuela, que vive en un pueblecito próximo la quiere mucho también. La abuela ha dado a su nieta un gorrito rojo, y por esta razón todo el mundo la llama Caperucita Roja. Un día la madre llama a la niña y le dice:

— Hija mía, tu abuela está enferma; es necesario ir a verla y llevarle este bollo y esta olla de mantequilla.

— Bueno — dice la niña.

Caperucita Roja se dirige inmediatamente a la casa de su abuela, que vive en un pueblecito próximo.

Al pasar por el bosque, encuentra al señor Lobo que tiene mucha hambre y quiere comérsela; pero no se atreve a hacerlo porque ve un hombre cerca de allí. El señor Lobo pregunta a la niña:

— ¿A dónde va Vd.?

La pobre niña, que no sabe que es peligroso hablar con un Lobo, responde:

— Voy a casa de mi abuela a llevarle un bollo y una olla de mantequilla que le envía mi madre.

— ¿Vive muy lejos de aquí la abuela?

— No muy lejos — responde Caperucita Roja —.

Vive en la primera casa del pueblecito que ve Vd. desde aquí.

—¡Bueno!—dice el Lobo—yo también tengo que ir allí; vaya Vd. por ese camino, y yo voy por este otro. Vamos a ver quién de los dos llega primero. 5

El Lobo empieza a correr por el camino más corto, y la niña sigue despacio por el más largo, cogiendo flores y persiguiendo mariposas. El Lobo llega pronto a la casa de la abuela, y llama a la puerta con la mano, pim, pam... 10

—¿Quién llama?

—Soy yo, su nieta—responde el Lobo imitando la voz de la niña—; soy Caperucita Roja, y le traigo a Vd. un bollo y una olla de mantequilla.

La pobre abuela, que está en la cama enferma, 15 le dice:

—¡Adelante! La puerta no está cerrada con llave.

El Lobo empuja, y la puerta se abre.

En seguida el Lobo se arroja sobre la anciana y 20 se la come, porque tiene mucha hambre. Después cierra la puerta, se acuesta en la cama de la abuela y espera a Caperucita Roja, que llega pronto.

—Tran, tran.

—¿Quién está ahí? 25

Caperucita Roja tiene miedo cuando oye la voz ronca del Lobo, pero pierde el miedo en seguida porque cree que su abuela tiene un resfriado, y responde:

— Soy yo, abuela, soy su nieta, Caperucita Roja, y le traigo un bollo y una olla de mantequilla —. El Lobo imitando la voz de la abuela responde:

— La puerta no está cerrada con llave. ¡ Adelante!

Caperucita Roja empuja, y la puerta

se abre. Cuando el Lobo la ve entrar, se cubre bien con la ropa de la cama, y dice:

— Tengo un resfriado y no puedo comerme ahora el bollo y la olla de mantequilla.

Entonces Caperucita Roja pone el bollo y la olla de mantequilla en una silla, y se acuesta con el Lobo creyendo que es su abuela. Nota con sorpresa que el cuerpo de su abuela ha cambiado mucho.

— Abuela — dice la niña —, ¿ para qué tiene Vd. los brazos tan largos?

— Hija mía, es para abrazar a mi querida nieta — responde el Lobo.

— Abuela, ¿ para qué tiene Vd. las orejas tan grandes?

— Para oír mejor — responde el Lobo.

— ¿ Y para qué tiene Vd. los ojos tan grandes y tan brillantes, abuela?

— Para ver mejor, hija mía.

— ¿ Y para qué tiene Vd. los dientes tan enormes, abuela?

— Para comerme a Caperucita Roja — responde el Lobo.

Cuando dice estas palabras, se arroja sobre la pobre Caperucita Roja y se la come.

LOS MÚSICOS DE BREMEN

Un hombre tiene un burro muy viejo que ya no puede trabajar. Un día el hombre dice a su esposa:

— Querida esposa, nuestro burro es muy viejo y ya no puede trabajar: yo creo que debemos venderlo.

5 — Pero yo creo — dice la esposa — que nadie va a comprar nuestro burro, porque es muy viejo y ya no puede trabajar. Yo creo que es mejor matarlo y vender la piel.

— Sí — dice el marido —, es mejor matarlo y

10 vender la piel. Mañana voy a matar a nuestro burro.

El burro oye toda esta conversación y decide escaparse. Cuando el hombre y la mujer están muy ocupados preparando la comida, el burro se escapa del corral y se dirige al campo.

15 En el camino el burro piensa: « Soy viejo y ya no puedo trabajar, pero tengo buena voz y puedo cantar en la ópera de Bremen. Voy a Bremen a ver si encuentro colocación en algún teatro.»

Después de andar algunos quilómetros ve un perro

20 tumbado a un lado del camino.

— ¡ Hola ! amigo perro — le dice el burro — ¿ Qué hace Vd. ahí tumbado a un lado del camino ?

— Me he escapado de la casa de mi amo — responde el perro —. Como soy viejo y ya no puedo

correr muy de prisa, mi amo quiere matarme para vender la piel. Y como yo no quiero morir todavía, me he escapado. Me he tumbado a un lado del camino porque estoy muy cansado.

—No tenga Vd. pena, amigo perro—dice el burro—; yo también me he escapado de la casa de mi amo. Ya no puedo trabajar porque soy muy viejo, pero tengo buena voz, y puedo cantar, y voy a Bremen para buscar una colocación en la ópera o en otro teatro. Véngase Vd. conmigo y podemos cantar juntos.

El perro acepta la propuesta del burro, y los dos animales siguen juntos el camino. Después de andar algunos quilómetros, ven un gato tumbado a un lado del camino.

—¡Hola! amigo gato—dice el burro—¿Qué hace Vd. ahí tumbado a un lado del camino?

—Estoy aquí tumbado a un lado del camino—dice el gato—porque me he escapado de la casa de mi ama. Como soy viejo y ya no puedo cazar ratones, mi ama quiere matarme, para vender la piel, y como yo no quiero morir todavía, me he escapado.

—No tenga Vd. pena, amigo gato—dice el burro—; el Sr. perro, que está presente, y yo nos hemos escapado también de la casa de nuestros amos. Como somos viejos, quieren matarnos para vender la piel. No podemos trabajar, pero tenemos buena voz y podemos cantar. Vamos a Bremen a ver si encon-

tramos colocación en la ópera o en otro teatro. Véngase Vd. con nosotros y podemos cantar juntos.

El gato acepta la propuesta, y los tres animales siguen juntos el camino. Después de andar algunos quilómetros ven un gallo a un lado del camino.

— ¡Hola! amigo gallo. ¿Qué hace Vd. ahí a un lado del camino? — pregunta el burro.

— Estoy aquí — responde el gallo — porque me he escapado de la casa de mi amo. Como soy viejo, quiere matarme para dar un banquete a sus amigos.

— No tenga Vd. pena, amigo gallo — dice el burro —. El Sr. perro y el Sr. gato, que están aquí presentes, y yo nos hemos escapado también de la casa de nuestros amos. Como somos viejos, quieren matarnos para vender la piel. Ya no podemos trabajar, pero tenemos buena voz y podemos cantar. Vamos a Bremen a ver si podemos encontrar colocación en la ópera o en otro teatro. Véngase Vd. con nosotros y podemos cantar los cuatro juntos.

El gallo acepta la propuesta, y los cuatro animales siguen juntos el camino.

El burro, el perro, el gato y el gallo llegan de noche a un bosque.

— Amigos — dice el burro —, yo creo que debemos pasar la noche en este bosque, porque esta noche es imposible llegar a Bremen.

— Muy bien — dicen el perro, el gato y el gallo, y empiezan a buscar un buen sitio para pasar la noche.

El burro y el perro se tumban en el suelo cerca de un árbol, el gato se sube a otro árbol, y el gallo vuela a la picota de otro. Después de un rato el gallo dice desde la picota del árbol:

—Amigos, veo una luz cerca de aquí.

—Yo creo que debemos ir a ver si encontramos un sitio mejor que éste para pasar la noche—dice el burro.

—Sí, sí—dice el perro—, yo tengo hambre.

—Yo también tengo hambre—dice el gato—. Vamos a ver si encontramos algo que comer y un sitio mejor que éste para pasar la noche.

Después de andar medio quilómetro por el bosque, los cuatro animales llegan a una casa de ladrones. Como el burro es el más alto de los cuatro, mira por una ventana.

—¿Qué ve Vd., amigo?—pregunta el gato.

—Veo—dice el burro—una mesa llena de comidas exquisitas, y muchos ladrones sentados a la mesa comiendo.

—Oh—dice el perro—, yo tengo una hambre canina. ¿No creen Vds. que nosotros debemos comer también algo? Entonces el gallo dice:

—Amigos, yo tengo un plan. El perro debe subirse sobre el burro, el gato sobre el perro y yo sobre el gato, y a una señal convenida, empezamos a cantar juntos y entramos de repente. Los ladrones van a tener mucho miedo y van a salir por la puerta del corral.

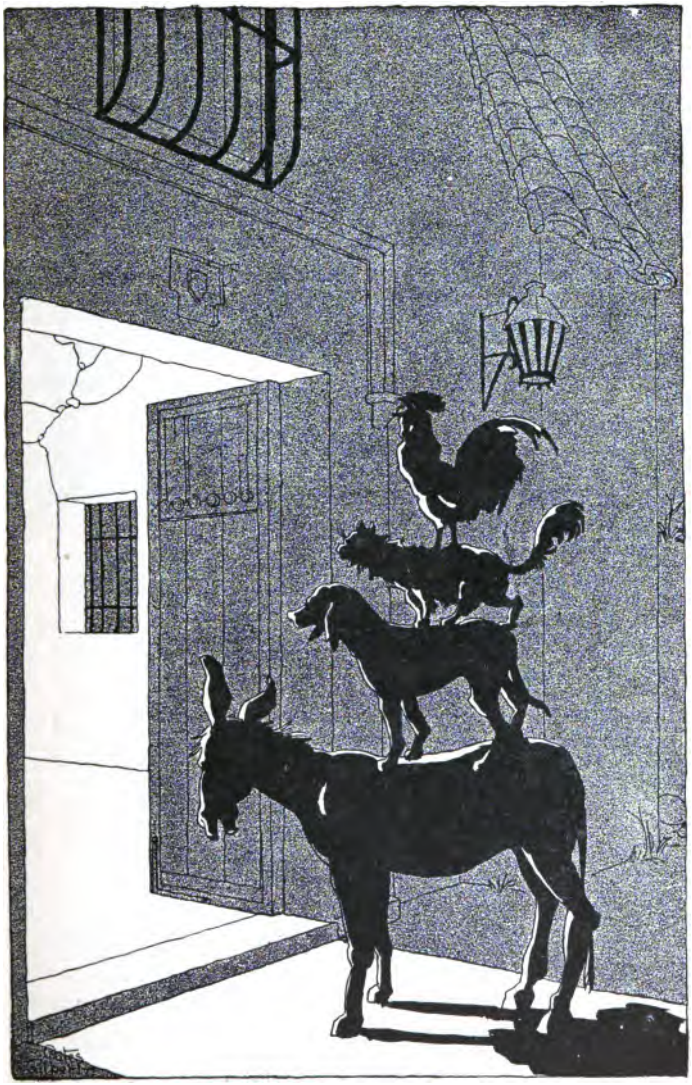
Todos aceptan el plan del gallo, y el perro se sube sobre el burro, el gato sobre el perro, y el gallo sobre el gato. A una señal convenida, empiezan a hacer un ruido terrible y entran en la casa de repente por la puerta delantera.

Los ladrones, llenos de miedo, salen por la puerta del corral y dejan en la mesa toda la comida. Entonces los cuatro animales se sientan a la mesa y se comen toda la comida de los ladrones. Después de comer, apagan la luz, y cada uno busca un buen sitio para pasar la noche: el gato junto a la lumbre, el perro junto a la puerta delantera, el burro en el corral, y el gallo en el respaldo de una silla.

A media noche los ladrones ven desde lejos que no hay luz en la casa y que todo está tranquilo, y el capitán dice:

—Amigos, yo creo que uno de nosotros debe ir a ver lo que pasa en nuestra casa. Yo mismo voy; espérenme Vds. aquí.

El capitán entra en la casa y, creyendo que los ojos del gato son dos ascuas, quiere encender un fósforo en ellos. Entonces el gato le araña la cara. El ladrón, lleno de miedo, corre a la puerta delantera, pero el perro, que está allí, le muerde en la pierna. El ladrón, lleno de miedo, va al corral donde le recibe el burro con una coz. En este momento se despierta el gallo y grita «quiquiriquí, quiquiriquí.» El ladrón, lleno de miedo, sale por la puerta del corral y va corriendo a donde le esperan los otros ladrones.



EMPIEZAN A HACER UN RUIDO TERRIBLE

—¿Qué pasa en nuestra casa?—le preguntan.

—Amigos—dice el capitán—, nuestra casa está embrujada: junto a la lumbre hay una bruja que me ha arañado toda la cara; a la puerta delantera hay un hombre con un cuchillo que me ha herido en la pierna; en el corral hay un terrible gigante que me ha dado un golpe en la cabeza con el tronco de un árbol; y sentado en una silla hay un juez que gritó (**cried**): «Tráiganme aquí, tráiganme aquí, a ese ladrón.» Yo creo que no debemos ir más a nuestra casa, porque está embrujada.

Desde entonces no han vuelto los ladrones a su casa, y el burro, el perro, el gato y el gallo viven allí muy felices.

LA LECHERA

Una lechera se dirige al mercado. Lleva a la cabeza un cántaro de leche que quiere vender. Por el camino va diciéndose a sí misma:

—En el mercado venderé este cántaro de leche. Me darán por él dos pesos. Con los dos pesos compraré huevos y una gallina. La gallina sacará pollos. Los pollos crecerán y los venderé en el mercado. Me darán por ellos diez pesos. Con

los diez pesos compraré una cabra que tendrá cabritos. Crecerán los cabritos y los venderé. Me darán por ellos veinte pesos. Con los veinte pesos

compraré una cerda que tendrá cerditos. Los cerditos crecerán y los venderé. Me darán por ellos cincuenta pesos. Con los cincuenta pesos compraré una vaca que tendrá muchos terneros que crecerán y los venderé. Por los terneros me darán mucho dinero. Con el dinero compraré una casa y una huerta. Entonces me casaré con un hombre honrado y trabajador que me amará mucho. Seremos muy felices y tendremos muchos hijos. Mi esposo trabajará en la huerta y yo trabajaré en la casa. Seremos muy felices. Nuestros hijos serán también muy felices. Ellos irán a la escuela y aprenderán mucho. Tendremos tres hijos y tres hijas. El hijo mayor será médico, el hijo segundo será abogado, y el hijo menor será cura. Nuestras hijas se casarán con hombres muy ricos. La hija mayor se casará con un príncipe, la hija segunda se casará con un millonario, y la hija menor se casará con un multimillonario. Entonces mi esposo y yo no trabajaremos más, y nos retiraremos a descansar en una bonita casa de campo. La casa de campo será muy grande y tendrá muchos jardines llenos de flores de todos los colores. Allí seremos muy felices mi esposo y yo. Nuestros hijos y nuestras hijas tendrán también muchos hijos. Nuestros nietos vendrán a visitarnos y yo los tomaré en brazos . . .

Al decir esto la pobre lechera tropieza con una piedra que hay en el camino y se le cae el cántaro de leche que se rompe, y toda la leche se vierte en el

suelo. La pobre mujer empieza a llorar amargamente.

¡Pobre lechera! Ya no podría vender la leche para comprar una gallina y huevos. La gallina no sacaría pollos. Los pollos no crecerían. Ya no podría vender los pollos para comprar una cabra. La cabra no tendría cabritos. Los cabritos no crecerían. Ya no podría vender los cabritos para comprar una cerda. La cerda no tendría cerditos. Los cerditos no crecerían. Ya no podría vender los cerditos para comprar una vaca. La vaca no tendría terneros. Los terneros no crecerían. Ya no podría venderlos para comprar una casa y una huerta. Ya no se casaría con un hombre honrado y trabajador, ni tendría hijos. Los hijos no serían muy felices ni irían a la escuela. El hijo mayor no sería médico, ni el segundo sería abogado, ni el menor sería cura. ¡Pobre lechera! Sus hijas no irían a la escuela ni serían felices. La hija mayor no se casaría con un príncipe, ni la hija segunda se casaría con un millonario, ni la hija menor se casaría con un multimillonario. Ya no podría retirarse a descansar con su esposo en una casa muy grande y muy bonita con grandes jardines, llenos de flores de todos los colores. Sus hijos y sus hijas no tendrían hijos. Ella no tendría nietos. Los nietos no vendrían a visitarla. Ya no podría tomarlos en brazos. ¡Pobre lechera! ¡Pobre lechera!

EL FLAUTISTA DE HAMELÍN

Hamelín es una ciudad muy hermosa. Los habitantes de Hamelín aman mucho a su ciudad y creen que ninguna otra es tan hermosa.

Una vez los habitantes de la hermosa ciudad de Hamelín estaban muy tristes. Estaban tristes porque había en la ciudad muchas ratas y muchos ratones que entraban en todas las casas y se comían el pan y las legumbres.

Un día dijeron las mujeres:

— Debemos echar de la ciudad las ratas y los ratones.

Los hombres dijeron lo mismo. Todos los habitantes dijeron lo mismo: que debían echar de la ciudad las ratas y los ratones. Todos los hombres se reunieron para ver si podían encontrar un medio para echar de la ciudad aquellos perniciosos animales que entraban en todas las casas y se comían el pan y las legumbres.

— ¿Cómo podemos echar de la ciudad las ratas y los ratones? — preguntaban todos; pero ninguno encontraba el medio para echarlos.

Los hombres estaban muy tristes porque todos los días cuando entraban en sus casas, las mujeres les preguntaban:

—¿Han encontrado Vds. algún medio para echar de la ciudad las ratas y los ratones? — Pero los hombres respondían:

—No hemos encontrado todavía ningún medio para echarlos de la ciudad. 5

Un día dijo el alcalde:

—Vamos a ofrecer mucho dinero al hombre capaz de librarnos de las ratas y de los ratones.

—Sí — dijeron todos —, al hombre capaz de librarnos de ellos vamos a ofrecerle [1] mucho dinero. 10

Algunos días después vino a la ciudad un extranjero. Se dirigió a la casa del alcalde y le dijo:

—Yo puedo librarlos a Vds. de las ratas y de los ratones. Denme Vds. el dinero que han prometido dar al hombre capaz de librarlos de ellos. 15

—Bueno — dijo el alcalde —, si Vd. nos libra de todas las ratas y de todos los ratones que hay en la ciudad, le daremos a Vd. el dinero.

El extranjero tenía una flauta que tocaba maravillosamente. Los habitantes de Hamelín no habían oído nunca una música tan maravillosa. El 20 flautista pasó tocando la flauta por todas las calles más grandes y más hermosas de la ciudad. Al principio tocaba suavemente, pero después empezó a tocar más fuerte. Cuando las ratas y los ratones 25 oyeron la música salieron enseguida de todas las casas. Sí, todos, grandes y pequeños, salieron de las casas para oír la música del flautista.

—¡Ah! — decían los hombres y las mujeres — ¿ven

Vds.? Allí están todas las ratas y todos los ratones. Todos salen de las casas y van detrás del flautista para oír la música.

Él siguió tocando maravillosamente y andando
5 despacio, muy despacio, por las calles de la ciudad, y las ratas y los ratones iban detrás de él oyendo la música.

—Miren Vds.—decían las mujeres—, miren Vds.; las ratas y los ratones van detrás del flautista
10 oyendo la música.

Las ratas y los ratones siguieron al flautista hasta fuera de la ciudad, hasta fuera de la hermosa ciudad de Hamelín.

Ya no quedaban ratas ni ratones en la ciudad.
15 Todos los habitantes estaban contentos, muy contentos. Los hombres y las mujeres querían ver qué iba a hacer el flautista[2] con aquellos perniciosos animales. Por eso fueron todos detrás de él hasta fuera de la ciudad. Entonces vieron que el flautista
20 se dirigía hacia el río, seguido de todas las ratas y de todos los ratones.

El río que está cerca de la hermosa ciudad de Hamelín es muy grande. El flautista tocaba tan maravillosamente que las ratas y los ratones no
25 veían el agua. Entonces el flautista entró en el río y todos aquellos perniciosos animales le siguieron.

Como estaban oyendo la música y como no sabían nadar, se ahogaron todos. Sí, todas las ratas y todos los ratones se ahogaron en el río.

Después el flautista volvió a la ciudad y le dijo al alcalde:

— Señor, ya los he librado a Vds. de las ratas y de los ratones; déme Vd. el dinero que ofreció.

— ¡ Ah ! no — respondió el alcalde —. La música era muy buena, es verdad; pero yo no puedo darle tanto dinero por un poco de música. — El alcalde no quería darle nada al flautista.

Éste se enfadó entonces y dijo:

— Señor, Vd. prometió darme el dinero si yo le libraba de las ratas y de los ratones. Yo los he ahogado todos en el río. Ya no pueden volver porque todos están muertos; ahora déme Vd. el dinero.

— No — dijo el alcalde —, las ratas y los ratones están muertos; ya no pueden volver, y no quiero darle el dinero.

— Está bien — dijo el flautista —; si Vds. no me dan el dinero, me llevaré a los niños del pueblo.

Entonces pasó otra vez por las calles de Hamelín tocando la flauta maravillosamente. Al principio la música era muy suave, pero después empezó a tocar más fuerte. No salieron entonces las ratas y los ratones porque todos estaban muertos, sino los niños de Hamelín, grandes y pequeños, salieron de las casas para oír la música. Todos los niños seguían al flautista que tocaba maravillosamente.

Las madres pensaban que el flautista los llevaría también al río y les gritaban llamándolos, pero los niños no oían nada más que la música.

El extranjero seguía tocando y se iba siempre más lejos, y los niños, grandes y pequeños, le seguían.

Todos los niños estaban muy contentos porque la
5 música era muy hermosa, tan hermosa que les hacía bailar y reír.

Todas las madres seguían al flautista para ver qué iba a hacer con los niños; pero él no se dirigía al río. Siguió más lejos y más lejos. Al fin llegó con los niños a una montaña. La montaña

era alta, muy alta.

—¡Ah!—dijeron las madres llenas de miedo—¿qué va a hacer el flautista con los niños?

15 En aquel momento se abrió la montaña. El flautista entró en ella. Él tocaba siempre más fuerte y los niños, que bailaban y reían, le siguieron. Todos le siguieron, y cuando todos estuvieron adentro, la

montaña se cerró, y las pobres madres no vieron nunca más a sus queridos hijos.

No había más ratas ni ratones en la ciudad de Hamelín, pero no había tampoco más niños, ni grandes ni pequeños,

excepto uno. Sí, había sólo un niño en Hamelín. Este niño era cojo. Era tan cojo que no pudo seguir al flautista. Lloraba porque no podía oír la música, y decía:

—¡Ah! ¿por qué no pude yo ir con los otros niños? ¡El flautista tocaba tan bien! Y la música hablaba de las rosas y de la miel. Los niños han encontrado seguramente en las montañas muchas rosas y mucha miel. ¡Pobre de mí! ¡Qué triste estoy!

El niño cojo estaba triste; los padres y las madres estaban tristes también, porque ya no podían ver a sus queridos hijos.

Todos los habitantes de la ciudad estaban muy tristes, y el alcalde dijo un día:

—Nunca debe tocarse más música en las calles de Hamelín.

[1] El le de **ofrecerle** se refiere (*refers*) al **hombre capaz.**

[2] **flautista** es el sujeto, y **qué** es el complemento, de **iba a hacer.**

LAS TRES GRACIAS

Un pobre leñador vivía con su esposa en una casa muy pobre de un pueblo de España. El hombre se llamaba Pablo, y la mujer Juana. Pablo iba todos los días al bosque a cortar leña, mientras su esposa se quedaba en la casa limpiándola y haciendo la comida. Un día que el pobre hombre estaba cortando leña, soltó el hacha y exclamó:

— ¡ Desgraciado de mí ! Tengo que trabajar siempre para ganar el pan. Mi esposa pasa hambre; yo también paso hambre. Somos muy desgraciados.

En aquel momento se le apareció una hada muy hermosa que le dijo:

— Buen hombre, he oído lo que Vd. ha dicho. Tengo compasión de Vd. y de su pobre esposa. Yo soy el hada Bondad y les concederé a Vds. tres gracias. Pidan Vds. tres cosas y se las concederé.

Después de decir estas palabras, el hada desapareció, y el pobre hombre se quedó otra vez solo en el bosque. Entonces el leñador se dijo a sí mismo:

— Ahora voy a casa a decir a mi esposa lo que me ha dicho el hada. Mi esposa se alegrará mucho.

Pablo se dirigió a su casa, y cuando llegó, dijo a su esposa:

— Juana, estoy muy contento. Una hada se me

ha aparecido en el bosque, y me ha dicho que nos concederá tres gracias. Podemos pedir tres cosas.

— ¡ Oh, qué felicidad ! — exclamó la pobre mujer —. Ahora no tenemos que trabajar más.

5 Pablo se sentó a la mesa, y como tenía mucha hambre, dijo:

— Querida esposa, yo tengo mucha hambre. Vamos a cenar, y durante la cena podemos hablar del hada y de las tres gracias.

10 Juana puso en la mesa un cuenco de sopa y un poco de pan duro, y empezaron a cenar. Pablo dijo después de un momento:

— Ahora podemos pedir mucho dinero.

— Sí — dijo la mujer —, ahora podemos pedir 15 mucho dinero y una casa magnífica.

— Sí — replicó Pablo —, ahora podemos pedir un castillo.

— Oh — dijo la mujer —, ahora podemos pedir muchas cosas.

20 — Sí — continuó el hombre —, podemos pedir también cinco hijos y cinco hijas.

— No — dijo la mujer —, yo prefiero siete hijos y tres hijas.

El hombre y su esposa continuaron hablando, pero 25 no podían decidir las cosas que querían pedir. El hombre continuó comiendo y al ver el pan duro, exclamó:

— Quisiera tener una buena morcilla. [1]

En aquel momento cayó una morcilla sobre la

mesa. Pablo y Juana se quedaron atónitos mirando la morcilla.

Entonces dijo la mujer:

— Ah ¡qué desgracia! El hada nos ha concedido la primera gracia. Ahora no nos quedan más que dos. 5

— Es verdad — replicó Pablo —; he sido muy imprudente, pero todavía nos quedan dos gracias. Podemos pedir mucho dinero y un castillo.

— Sí — dijo la mujer —, todavía nos quedan dos gracias. Podemos pedir mucho dinero y un castillo, 10 pero no podemos pedir diez hijos. ¡Oh, qué gran desgracia! ¡qué gran desgracia! — y la pobre mujer continuó lamentándose y repitiendo:

— ¡Oh, qué gran desgracia! ¡qué gran desgracia!

Al oír tantas lamentaciones, el pobre leñador per- 15 dió la paciencia y dijo:

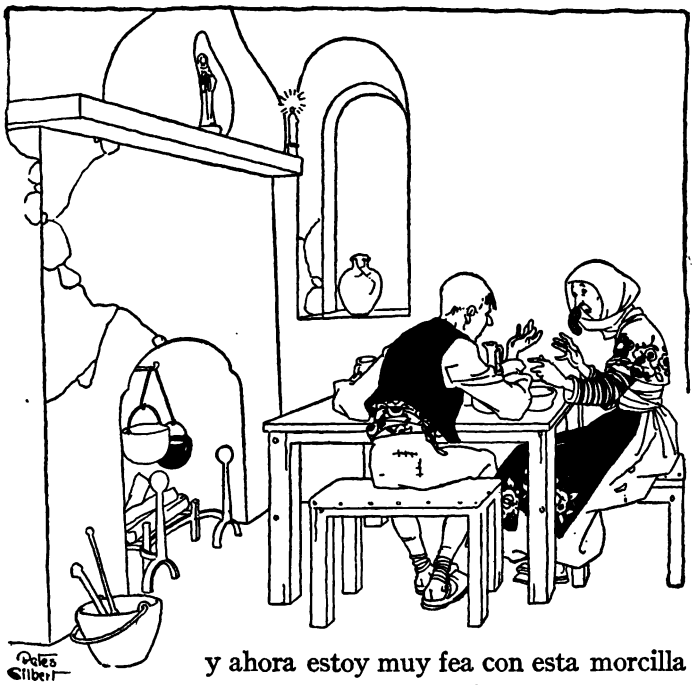
— Ya estoy harto de tantas lamentaciones: quisiera que esta morcilla se te pegara a la punta de la nariz. [1]

En aquel mismo momento la morcilla se pegó a 20 la punta de la nariz de la pobre mujer. Pablo y Juana se quedaron atónitos. La mujer empezó otra vez a lamentarse diciendo:

—¡Oh, qué gran desgracia! ¡qué gran desgracia! Ya nos ha concedido el hada dos gracias. Ya no nos 25 queda más que una.

— Es verdad — dijo el hombre —; por mi imprudencia hemos perdido el castillo y los diez hijos, pero todavía podemos pedir mucho dinero.

—Sí—replicó la pobre mujer—, pero yo tengo una morcilla pegada a la punta de la nariz. Yo no puedo vivir así. Todo el mundo va a reírse de mí. ¡Oh, qué gran desgracia! Antes yo era muy bonita,



y ahora estoy muy fea con esta morcilla en la punta de la nariz.

Al decir esto, la pobre mujer comenzó a llorar amargamente. El pobre hombre miró a su esposa y dijo:

10 —Querida esposa, es verdad que estás muy fea

con esa morcilla en la punta de la nariz. Yo quisiera que se cayera ahora mismo.[1]

En aquel momento la morcilla se cayó sobre la mesa. Al ver esto la mujer exclamó:

— ¡Oh, qué gran desgracia! El hada nos ha concedido ya las tres gracias. Ahora no podemos pedir nada más.

— Sí — dijo el hombre —, es una gran desgracia, pero tú no tienes una morcilla pegada a la punta de la nariz. Lo mejor que podemos hacer es comernos esta morcilla.

Pablo y Juana se comieron la morcilla, y continuaron lamentando su desgracia. El pobre hombre tuvo que continuar yendo al bosque todos los días a cortar leña. Todos los días repetía el pobre leñador:

— Desgraciado de mí. Tengo que trabajar siempre para ganar el pan. Mi esposa pasa hambre; yo también paso hambre. Somos muy desgraciados.

El pobre hombre repetía lo mismo todos los días, pero nunca se le apareció otra vez el hada Bondad. Pablo y Juana tuvieron que continuar viviendo sin dinero, sin castillo y sin hijos.

[1] Véase **quisiera.**

LA PRINCESA QUE NO QUERÍA REÍRSE

Había una vez un Rey que tenía una hija muy hermosa. Era muy hermosa, pero estaba siempre muy triste y nunca se reía. Además era tan orgullosa que no quería casarse con ninguno de los muchos
5 príncipes que venían a pedir su mano. El Rey, su padre, estaba muy descontento con esta conducta de la princesa y dijo un día:

—Mi hija debe casarse, y yo prometo darla en matrimonio al hombre capaz de hacerla reír.

10 Cuando los pretendientes oyeron que el Rey daría la Princesa en matrimonio al hombre capaz de hacerla reír, todos trataron de hacer reír a la Princesa;[1] pero ninguno tuvo éxito.

Todos estos pretendientes eran tan cómicos, que
15 el Rey, la Reina y los cortesanos no podían contener la risa. La Princesa era la única persona que no se reía.

Cerca del palacio del Rey vivía un hombre muy pobre que era zapatero y tenía tres hijos. Cuando
20 los hijos del zapatero oyeron que el Rey daría la Princesa en matrimonio al hombre capaz de hacerla reír, todos los tres decidieron ir a palacio para hacer reír a la Princesa. Entonces el padre les dijo:

—Vds. no pueden ir los tres juntos a pedir la mano

de la Princesa. El hijo mayor debe ir primero, y si no puede hacer reír a la Princesa, puede ir el hijo segundo; y si éste no puede hacer reír a la Princesa, entonces puede ir el hijo menor.

El hijo mayor se dirigió a palacio y cuando llegó se presentó al Rey y le dijo muy orgulloso:

— Su Majestad, yo he venido aquí para hacer reír a su hija la Princesa, porque quiero casarme con ella.

— Muy bien, joven — dijo el Rey —, Vd. puede casarse con mi hija si puede hacerla reír; pero ya lo han tratado otros muchos pretendientes y ninguno ha sido capaz de hacerla reír. Si Vd. no puede hacer reír a la Princesa yo le castigaré, porque ya estoy cansado de recibir pretendientes que no pueden hacer nada.

— Eso me parece muy bien — respondió el joven —, y se dirigió a donde estaba la Princesa y dijo:

— Cuando yo era soldado me obligaban a aprender la instrucción, pero como yo soy tan torpe, hacía reír muchísimo a todos los otros soldados y a los oficiales también.

Entonces le trajeron un fusil y un uniforme y empezó a hacer la instrucción delante de la Princesa.

El hijo mayor del zapatero era tan torpe que ninguno de los presentes, excepto la princesa, podía contener la risa; pero aunque el Rey, la Reina y los cortesanos se reían a carcajadas, la Princesa no abrió los labios para reírse. Cuando el Rey vió que el joven no podía hacer reír a la Princesa, le castigó severamente.

Entonces vino el hijo segundo del zapatero, el cual era maestro de escuela, y dijo al Rey:

— Su Majestad, yo he venido porque quiero hacer reír a la Princesa para casarme con ella. Yo sé que puedo hacerla reír porque mis discípulos se ríen mucho cuando yo canto.

— Muy bien — dijo el Rey —, pero si Vd. no puede hacer reír a mi hija, yo le castigaré severamente.

Entonces el maestro de escuela empezó a cantar; pero cantaba tan mal que el Rey, la Reina y los cortesanos se reían muchísimo. Sin embargo la Princesa no se reía. Cuando el Rey vió que el maestro de escuela no podía hacer reír a la Princesa, dijo:

— Castiguen Vds. al maestro porque no puede hacer reír a mi hija con su canto.

El pobre maestro de escuela fué castigado severamente y volvió a su casa muy triste.

Entonces el hijo menor del zapatero se dirigió a palacio y dijo al Rey:

— Su Majestad, he oído decir[2] que necesitan un criado en palacio.

— Sí — dijo el Rey —, necesito un hombre para traer leña y agua a la cocina.

— Muy bien — dijo el joven —, yo acepto la colocación. A mi me gustaría mucho traer agua y leña a la cocina de Su Majestad.

Un día cuando el hijo del zapatero estaba sacando agua del pozo, sacó un pez en el cubo. Se dirigió a la cocina del Rey con el pez en el cubo, y en el

camino se encontró con una vieja que llevaba detrás de sí un ganso de plumas doradas atado con una cuerda.

— Buenos días, señora; Vd. tiene un ganso de plumas doradas muy hermoso. 5

— Ah — replicó la anciana —, mi ganso es muy hermoso, pero el pez que Vd. tiene en el cubo es mucho más hermoso.

— Si Vd. quiere — dijo el joven — , yo se lo cambio a Vd. por el ganso de plumas doradas. 10

— Muy bien — dijo la vieja — , yo le cambio a Vd. mi ganso por su pez. Es un ganso muy hermoso; si alguien lo acaricia, y Vd. dice en alta voz: « no lo suelte Vd. y síganos, » entonces la persona que lo acaricia tiene que seguirle a Vd. 15

— ¡ Oh ! — dijo el joven — , el ganso es mucho mejor que el pez.

El joven dió el pez a la vieja y se llevó el ganso consigo.

No había andado mucho cuando se encontró con 20 otra vieja que se detuvo para admirar al ganso.

— ¡ Oh, qué ganso tan hermoso ! Yo quisiera acariciarlo.

— Acarícielo, buena mujer — dijo el joven.

La vieja acarició entonces al ganso, y el joven dijo 25 en alta voz:

— No lo suelte y síganos.

La vieja no pudo soltar al ganso de plumas doradas y tuvo que irse con ellos.

El joven continuó andando seguido del ganso de plumas doradas y de la vieja. Pronto se encontraron con un mal hombre que dió un puntapié al ganso.

Entonces el joven dijo en alta voz:

5 — No lo suelte y síganos —, y el mal hombre tuvo que seguirlos saltando con un solo pie porque no podía separar el otro del ganso.

De esta manera llegaron a una plaza que había delante del palacio del Rey. Allí se encontraron con 10 un herrero que dijo cuando los vió:

— Yo soy tan fuerte que puedo levantar con una mano al ganso, al joven, a la vieja y al hombre que salta con un solo pie. Voy a levantarlos en alto porque, si los ve la Princesa, tendrá que reírse y se 15 casará conmigo.

El herrero tomó unas tenazas y agarró con ellas al hombre, pero entonces el joven dijo en alta voz:

— No lo suelte y síganos.

El herrero no pudo soltar al hombre y tuvo que 20 seguir al ganso, al joven, a la vieja, y al hombre que saltaba con un solo pie.

Cuando esta cuadrilla pasó por delante de las ventanas del palacio del Rey, la triste Princesa los vió. Era tan cómico el espectáculo que el Rey, la Reina 25 y los cortesanos se reían a carcajadas. El joven vió sonreír a la Princesa,[3] pero no se contentó con una sonrisa y se dijo a sí mismo:

— Una sonrisa no es bastante; la Princesa debe reírse a carcajadas.

TODOS SE REÍAN A CARCAJADAS

La cuadrilla entró entonces en el palacio y pasó por la cocina. Allí estaba la cocinera que era muy gorda.

— ¡ Oh ! — dijo ella —, esta gente es muy cómica, pero el ganso es muy hermoso; yo voy a acariciar al ganso.

— ¿ Por qué no me acaricia Vd. a mí en vez de acariciar al ganso, gorda cocinera ? — gritó el herrero.

Cuando la cocinera oyó que el herrero la llamaba gorda, tomó una sartén y le dió con ella al herrero en la cabeza. Entonces dijo el joven en alta voz:

— No lo suelte y síganos.

La gorda cocinera tuvo que seguir al ganso, a la vieja, al hombre que saltaba con un solo pie y al herrero.

Cuando el Rey, la Reina y todos los cortesanos vieron esta cuadrilla tan cómica, empezaron a reírse a carcajadas, y la triste Princesa no pudo menos de reírse [4] también a carcajadas. Se rió tanto que el rey dijo al fin:

— Se ha reído Vd. bastante, querida hija, y ahora quiero casarla a Vd. con ese joven que la ha hecho reír tanto.

La Princesa consintió de buena gana, y el hijo del zapatero y la Princesa se casaron en seguida.

Para celebrar la boda hubo una gran fiesta en palacio. Todo el mundo bailó y cantó mucho. La Prin-

cesa cantó, y bailó y se rió muchísimo, y el joven se divirtió mucho también. El hijo del zapatero estaba muy contento porque tenía una esposa muy hermosa, y al fin iba a ser rey.

[1] Véase **hacer**: nótese el orden de las palabras.
[2] Véase **oír**.
[3] Véase **ver**: nótese el orden de las palabras.
[4] Véase **poder**.

EL FRANCÉS, EL PORTUGUÉS Y EL ANDALUZ

Sevilla es una ciudad muy grande y muy hermosa situada en Andalucía. Entre los muchos monumentos históricos y artísticos que posee, está la Giralda, una torre muy alta situada en el centro de la ciudad.

5 Una tarde de primavera estaban dando un paseo por las afueras de la ciudad tres caballeros muy amigos. Uno era francés, otro portugués y el tercero andaluz. Estaban admirando la belleza de unas flores que estaban cerca del camino, cuando el caba-
10 llero francés exclamó de pronto:

—Amigos, miren Vds. a la veleta de la Giralda. ¿Ven Vds. aquella mariposa que está justamente en la punta de la veleta?

—Ah—replicó el portugués—, dispense Vd.,
15 amigo; yo creo que Vd. se equivoca. No es una mariposa, es una hormiga. Miren Vds., ahora baja, ahora sube. ¿La ven Vds.?

—Ah! sí, tiene Vd. razón—dijo el francés—. No es una mariposa, es una hormiga. Ahora baja,
20 ahora sube. ¿La ven Vds.?

—Queridos amigos—dijo el andaluz—, confieso que tienen Vds. una vista excelente. Estamos a una legua de Sevilla y pueden Vds. ver una hormiga en la veleta

de la Giralda. Yo no veo nada aunque abro mucho los ojos. No, yo no veo nada, pero . . . callen Vds. No, yo no veo la hormiga, pero . . . oigo sus pasos.

Después de este incidente, continuaron paseándose los tres amigos. El francés fué el primero que 5 rompió el silencio, diciendo:

— Sevilla es ciertamente una ciudad muy antigua. Sus museos son excelentes, pero hay una cosa muy

antigua que no tienen sus museos y sólo yo poseo.

— ¿ Cuál es la cosa que Vd. posee y no tienen los museos de Sevilla? — preguntó el portugués.

— Oh, es la espada con que Napoleón conquistó a Egipto. 15

— Eso no es nada — interrumpió el portugués —; yo tengo en mi garage el automóvil en que Julio César hizo el viaje de Roma a París.

— Es verdad que Vds. poseen cosas de mucho valor — dijo el andaluz —; pero yo tengo una cosa más antigua y de más valor aún.

— ¿ Cuál es la cosa que Vd. posee que es más antigua y de más valor que la espada de Napoleón y el automóvil de César? — preguntó el portugués.

— Yo tengo en casa la pistola con que mató Adán a su suegra.

— Confieso, amigos míos — dijo entonces el francés — que poseen Vds. cosas más antiguas y de más valor que las [1] que yo tengo; pero creo que las personas de mi familia viven más años que las [2] de otras familias. ¿ Saben Vds. cuántos años tenía mi abuelo cuando murió?

— ¿ Tal vez cien años? — dijo el portugués.

— Pues tenía ciento treinta y ocho años y estaba en muy buena salud todavía.

— Es verdad que vivió muchos años — replicó el portugués —, pero mi bisabuelo tenía aun más años cuando murió, y murió el año pasado.

— Pues ¿ cuántos años tenía su bisabuelo cuando murió? — preguntó el francés.

— Mi bisabuelo tenía ciento cincuenta y tres años, cuatro meses y dos días cuando murió — respondió el portugués.

— Mis queridos amigos — dijo el andaluz —, veo

que sus parientes viven muchos años, pero mis parientes viven más tiempo aún.

— Pues ¿ cuántos años viven los parientes de Vd.? — preguntaron a un mismo tiempo el francés y el portugués. 5

— Oh — respondió el andaluz —, en mi familia no ha muerto nadie todavía.

Al entrar en Sevilla se encontraron con un hombre que llevaba en la mano una gallina muy gorda.

— ¡ Qué gallina tan gorda tiene Vd.! buen hombre 10 — dijo el portugués.

El hombre que llevaba la gallina en la mano conocía muy bien al francés, al portugués y al andaluz, y les dijo:

— Sí, esta gallina es magnífica. Si Vds. la quieren, 15 yo prometo dársela[3] al que diga[4] la mentira más grande.

— Entonces yo gano[5] la gallina — dijo el francés —. Sevilla está en la luna.

— Creo que esa mentira no es bastante grande para 20 ganar la gallina — dijo el hombre.

— Yo creo que puedo decir una mentira más grande — interrumpió el portugués —. Yo soy un hombre muy callado.

— Yo creo — dijo el hombre — que esa mentira, 25 aunque muy grande, no es bastante grande para ganar esta gallina. ¿ No dice Vd. una mentira? — le preguntó al andaluz.

— Buen hombre — dijo el andaluz —, yo no puedo

competir con estos señores en decir mentiras.[4] Yo no he dicho una mentira en toda mi vida.

— Déle Vd. la gallina — dijo el portugués.

— Sí, sí, — dijo el francés —, dé Vd. la gallina
5 al andaluz porque la ha ganado.

— Sí — dijo el hombre al andaluz —, la gallina es de Vd.[6] porque acaba de decir la mentira más grande que yo he oído en toda mi vida.

[1] **las = las cosas.**
[2] **las = las personas.**
[3] Véase **dar.**
[4] Véase **decir.**
[5] **gano = ganaré.**
[6] Véase **usted.**

EL PASTEL DEL SOLDADO

Cuando yo era soldado en México me divertía mucho. Me gustaba muchísimo la vida de soldado. Sin embargo, la vida de los soldados nuevos tiene muchas desventajas: ellos deben hacer las camas y limpiar las botas a[1] los soldados viejos, y deben hacer casi todo el trabajo del cuartel. Yo hacía todas estas cosas con gusto, pero había algunas cosas que no me gustaban. Especialmente me enfadaba muchísimo porque los cabos y los sargentos se comían siempre las mejores cosas que me mandaban de casa mis pobres padres. Al principio yo no sabía qué hacer y no decía nada, pero después aprendí poco a poco las mañas de los soldados viejos y me servía de ellas cuando era necesario.

Una vez mis padres me mandaron de casa un pastel riquísimo que había hecho mi madre para mí. Luego que lo supieron el cabo López y el sargento Pérez, que eran los que[2] se comían casi siempre las cosas que me mandaban de casa, vinieron a verme y me pidieron el pastel. Yo había decidido no ser más su hazmerreír y no quise dárselo. Entonces el sargento Pérez dijo:

— Muy bien, amigo Pepe, el pastel es de Vd., pero no está bien no invitar a los amigos.

— Es verdad — dijo el cabo López —, pero ¿qué les parecería a Vds. hacer una apuesta, y el que gane[3] la apuesta se comerá el pastel?

— Me parece muy bien — dijo el sargento Pérez, que había comprendido en seguida la intención del cabo López.

— Muy bien, yo acepto la apuesta — dije yo, porque no quería hacerme enemigos tan poderosos en el cuartel.

— Bueno — dijo el cabo López —; entonces el que sueñe[4] que ha viajado más lejos, se comerá el pastel.

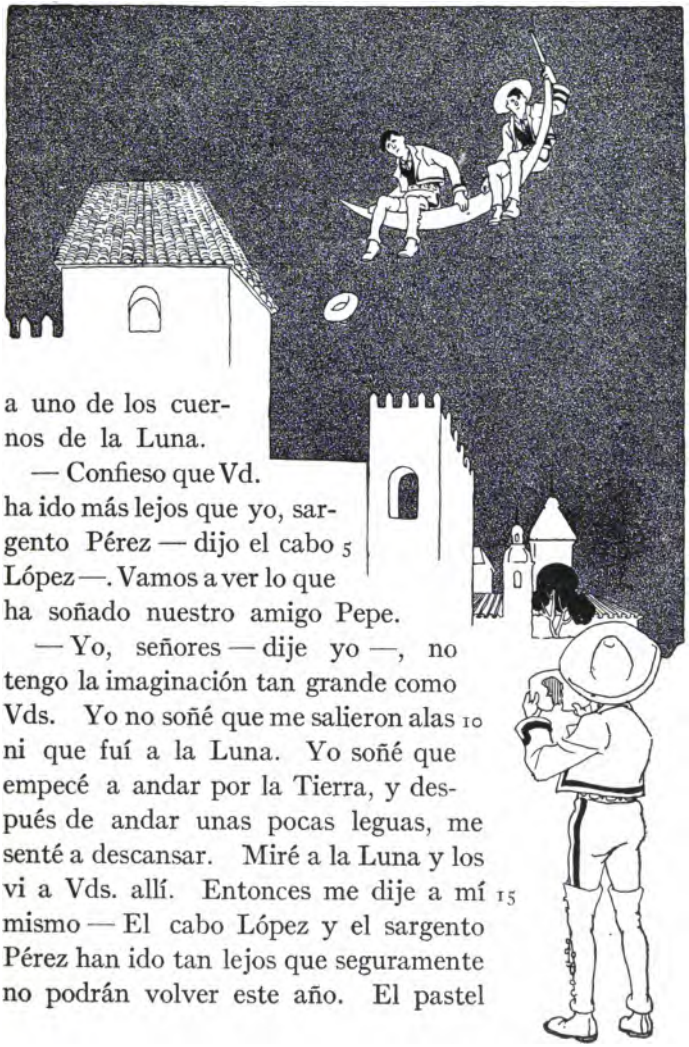
Todos convinimos y fuimos a acostarnos. A la mañana siguiente, vinieron a verme muy temprano el cabo López y el sargento Pérez.

— Venimos a ver quién se come[5] el pastel — dijo el cabo López.

— Muy bien — dije yo —. ¿Qué ha soñado Vd., cabo López?

— Yo he soñado — dijo el cabo López — que me salieron grandes alas y empecé a volar, y volé tanto y tan de prisa que llegué a la Luna. Ahora vamos a ver lo que ha soñado el sargento Pérez.

— Yo — dijo el sargento Pérez — soñé casi lo mismo que el cabo López. Soñé que me salieron grandes alas y empecé a volar, y volé tanto y tan de prisa que llegué a la Luna donde vi al cabo López descansando; pero yo no me contenté con llegar a la Luna, sino que continué volando hasta llegar[6]



a uno de los cuernos de la Luna.

— Confieso que Vd. ha ido más lejos que yo, sargento Pérez — dijo el cabo López —. Vamos a ver lo que ha soñado nuestro amigo Pepe.

— Yo, señores — dije yo —, no tengo la imaginación tan grande como Vds. Yo no soñé que me salieron alas ni que fuí a la Luna. Yo soñé que empecé a andar por la Tierra, y después de andar unas pocas leguas, me senté a descansar. Miré a la Luna y los vi a Vds. allí. Entonces me dije a mí mismo — El cabo López y el sargento Pérez han ido tan lejos que seguramente no podrán volver este año. El pastel

se va a perder —. Y, pensando que el pastel se iba a perder, me lo comí creyendo que Vds. no volverían tan pronto.

Desde aquel día, el cabo López y el sargento Pérez fueron grandes amigos míos[7] y me consideraron su igual.

[1] **a = de.**
[2] **los que:** véase **el.**
[3] Véase **ganar.**
[4] Véase **soñar.**
[5] **come = comerá.**
[6] Véase **hasta.**
[7] Véase **mío.**

EL TÍO BLAS

El tío Blas era un buen aragonés. Como todavía no había visto Zaragoza, la capital de Aragón, decidió ir a verla. Para esto se levantó una mañana muy temprano, aparejó su burro, montó en él y se dirigió hacia Zaragoza. 5

Antes de salir de su pueblo se encontró con su amigo, el tío Julián, que le dijo:

— ¿A dónde va Vd. tan temprano, tío Blas?

— Voy a Zaragoza — contesta éste.

— Vd. va a Zaragoza si Dios quiere, tío Blas. 10

— Si Dios quiere como [1] si no quiere, a Zaragoza voy.

— Tenga Vd. cuidado, tío Blas — dijo el tío Julián —, porque Dios le castigará por blasfemo.

— Bueno, ya lo he dicho — dijo el tío Blas —. Voy 15 a Zaragoza, si Dios quiere como si no quiere. Hasta mañana, [2] tío Julián.

— Hasta mañana, si Dios quiere, tío Blas.

Después de estas palabras, el tío Blas salió del pueblo y empezó a caminar en su burro por el camino 20 de [3] Zaragoza.

Después de una hora de camino llegó a un río en el que solamente había un puente muy malo de madera. « ¡ Arre, burro ! » dijo el tío Blas.

El burro empezó a pasar el puente, pero, al llegar a la mitad del río, se rompió el puente, y el tío Blas y el burro se cayeron al río. El burro asustado salió del río y empezó a correr hacia el pueblo del tío Blas.

Éste, después de darse involuntariamente un buen baño, salió del río y empezó a correr detrás del burro, pero no pudo alcanzarlo, y poco después lo perdió de vista.

El tío Blas, mojado hasta los huesos, siguió el camino andando en busca de su burro. Después

de andar un buen rato, se encontró con otro aragonés a quien preguntó:

—Amigo, ¿ha visto Vd. un burro que pasó por aquí?

—¿Era un burro negro?—preguntó el otro aragonés.

—Sí—dijo el tío Blas.

—¿Con una albarda roja?

—Sí, el mismo

—¿Y con el rabo cortado?

—Sí, sí, el mismo.

—¿Tenía una cabezada de muchos colores?

—Sí, el mismo, el mismo.

—Era más bien grande que chico, ¿no es verdad?

—Que sí,[4] hombre, que sí. ¿Qué dirección ha tomado?

—Pues, para decir la verdad, yo no lo he visto.

El tío Blas, enfadado al oír esta respuesta, siguió su camino andando hacia su pueblo a donde llegó cansado y encontró a su burro comiendo en la cuadra.

El tío Julián, cuando supo que su amigo el tío Blas había vuelto mojado hasta los huesos, fué a visitarle y le dijo:

—¿Ve Vd., tío Blas? Dios le ha castigado por blasfemo.

—Sí, es verdad—dijo el tío Blas—, pero mañana voy a Zaragoza.

—Si Dios quiere, Vd. va a Zaragoza mañana.

—Dios me ha castigado por blasfemo, pero

mañana voy a Zaragoza . . . si Dios quiere, y pasado mañana vuelvo de Zaragoza, si Dios quiere.

— Muy bien, tío Blas, entonces hasta pasado mañana.

5 — Hasta pasado mañana, si Dios quiere, tío Julián — dijo el tío Blas.

[1] Véase **como.**
[2] Véase **hasta.**
[3] Véase **camino.**
[4] Véase **que** (*conj.*).

LOS ANDALUCES EN NUEVA YORK

Una mañana del mes de mayo desembarcaron en Nueva York varios andaluces. Ninguno de ellos hablaba inglés excepto uno, llamado Pepéllo, que decía que lo hablaba mejor que Shakespeare.

Confiados en el conocimiento del inglés de su compañero, los andaluces decidieron dar un paseo por la ciudad para admirar sus muchas bellezas. Lo primero que admiraron fué el Woolworth Building. Uno de ellos quería saber a quién pertenecía aquel edificio tan alto y dijo al andaluz que hablaba inglés mejor que Shakespeare:

—Amigo, Vd. que sabe inglés, pregunte a un policía, a quién pertenece ese edificio tan alto.

El andaluz se acercó a un policía y le dijo:

—¿Tu june belongue date buldo?[1]

—I don't understand—respondió el policía.

Pepéllo volvió a donde estaban sus compañeros y les dijo muy serio:

—Amigos, el policía me ha dicho que ese edificio tan alto pertenece a don Ondestén.

Los andaluces tomaron un tranvía y fueron a visitar el Museo de Bellas Artes. Después de admirar todas sus bellezas, uno de ellos dijo a Pepéllo:

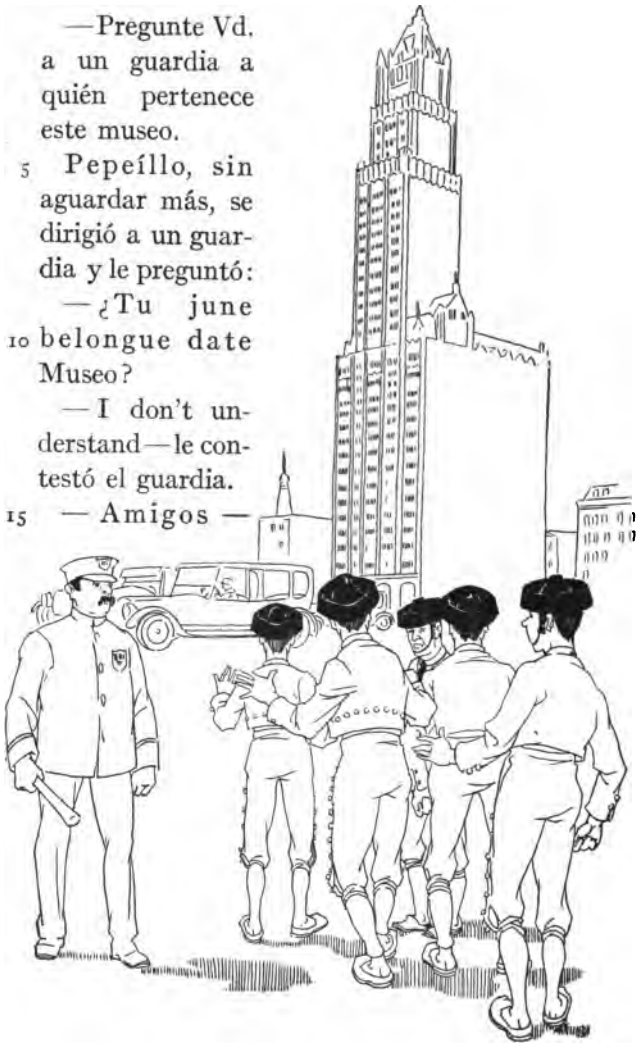
—Pregunte Vd. a un guardia a quién pertenece este museo.

Pepeíllo, sin aguardar más, se dirigió a un guardia y le preguntó:

—¿Tu june belongue date Museo?

—I don't understand—le contestó el guardia.

—Amigos—



dijo Pepeíllo a sus compañeros —, el guardia me ha dicho que este Museo pertenece a don Ondestén.

— Debe de ser muy rico ese don Ondestén — dijo uno de ellos.

— Debe de ser millonario — dijo Pepeíllo. 5

Entonces fueron a dar un paseo por el Parque Central. Después de admirar sus bellezas dijo uno de ellos.

— Pepeíllo, ¿por qué no pregunta Vd. a un policía a quién pertenece este parque? 10

Pepeíllo se dirigió inmediatamente a un policía y le preguntó:

— ¿Tu june belongue diste parque?

— I don't understand — le contestó el policía.

— Amigos — dijo Pepeíllo a sus compañeros —, 15 este parque pertenece también a don Ondestén. Ese hombre debe de ser muy rico.

— Aquí en América — dijo otro andaluz — hay muchos millonarios.

— Pero este don Ondestén — dijo otro — debe de 20 ser multimillonario, porque todo Nueva York le pertenece.

Desde allí fueron los andaluces a visitar la Biblioteca Municipal. Pepeíllo se acercó a un policía y le preguntó: 25

— ¿Tu june belongue diste Biblioteca?

— I don't understand— le respondió el policía.

— Pues amigos — dijo Pepeíllo a sus compañeros —, está claro que todo Nueva York pertenece

a ese hombre. El policía me ha dicho que esta Biblioteca pertenece también a don Ondestén.

Los andaluces asombrados de la riqueza de don Ondestén se dirigieron hacia su hotel que estaba cerca del muelle. En el río vieron un vapor muy grande con cuatro chimeneas. Uno de ellos dijo:

—Amigos, yo no he visto nunca un vapor tan grande ¿Por qué no pregunta Pepeíllo a un policía a quién pertenece ese vapor tan grande?

Pepeíllo se acercó inmediatamente a un policía y le preguntó:

—¿Tu june belongue date vapor zo bigue?

—I don't understand—le respondió el policía.

—Pues amigos—dijo Pepeíllo a sus compañeros—, parece que todo lo que hay en América pertenece a don Ondestén. El policía me ha dicho que ese vapor tan grande pertenece a don Ondestén.

Los andaluces asombrados de la enorme riqueza de aquel hombre iban a entrar en su hotel, cuando vieron un entierro magnífico acompañado por innumerables automóviles.

—¡Qué entierro tan magnífico!—dijo uno de los andaluces—. ¿Por qué no pregunta Vd., Pepeíllo, a quién llevan a enterrar en ese coche fúnebre tan lujoso?

Pepeíllo se acercó inmediatamente a un policía y le preguntó:

—¿Tu june dey bringue tu burro en date coche zo lujurios?[2]

—I don't understand—le respondió el policía.

Pepeíllo volvió muy triste a donde estaban sus compañeros y les dijo:

—Amigos, así son las cosas de este mundo. Llevan a enterrar en ese coche fúnebre al amo de todo Nueva York. El policía me ha dicho que en ese coche llevan a enterrar a don Ondestén. Vean Vds. qué poco valen las riquezas.

Los andaluces entraron en su hotel convencidos de que todo Nueva York pertenecía a don Ondestén, a quien llevaban a enterrar aquel mismo día.

[1] = *To whom belongs that building?*
[2] = *To whom they bring to bury in that coach so luxurious?*

EL TÍO MISERIAS

Vivía una vez en un pueblo un hombre viejo a quien llamaban sus vecinos el tío Miserias, porque era muy avaro. Enfrente de su casa vivía un hombre llamado Andrés, que era muy pobre y tenía siete hijos.

Un día de invierno en que hacía mucho frío y Andrés no tenía nada que dar [1] de comer a sus hijos, fué a casa de su vecino, el tío Miserias, y le pidió prestado un centavo para comprar pan. El tío Miserias le prestó a Andrés el centavo porque Andrés prometió pagárselo al día siguiente. Andrés no pudo pagar al tío Miserias el centavo que éste le había prestado porque no lo tenía. El tío Miserias le pedía a su vecino el centavo todos los días. Andrés, cansado de oír todos los días la misma petición, decidió pagarle el centavo de todos modos, y para hacerlo concibió un plan.

Un día que el tío Miserias le pidió a Andrés el centavo como de costumbre, éste le dijo:

—Yo quiero pagarle a Vd. el centavo que le debo; pero no puedo pagárselo porque no tengo nunca dinero. Si Vd. quiere ayudarme a ganar un poco dinero, prometo pagarle el centavo en seguida.

—¿Cómo puedo ayudarle?— replicó el tío Miserias.

— Muy fácilmente — dijo Andrés —. Si Vd. quiere, podemos ir al cementerio que está fuera

del pueblo, y allí me haré yo el muerto[2] y Vd. pedirá dinero para enterrarme a[3] todo el que pase[4] por allí. Así estoy seguro de que alguien, compadeciéndose de mí, dará algún dinero para enterrarme, y le pagaré a Vd. el centavo que le debo.

— Muy bien — dijo el tío Miserias, y al día siguiente los dos se dirigieron al cementerio. Andrés se tumbó en el suelo haciéndose el muerto, y el tío Miserias se sentó a su lado, y decía a todos los que pasaban
5 por allí:

— Una limosna para enterrar a este pobre hombre.

Todos los que pasaban por allí daban un centavo o un real para enterrar a aquel pobre hombre muerto.
10 Cuando llegó la noche y ya tenían mucho dinero, oyeron gran ruido de caballos que pararon a la puerta del cementerio. El tío Miserias, lleno de miedo, se escondió en el osario donde echaban los huesos de los difuntos que desenterraban. Andrés no tuvo
15 tiempo para esconderse y continuó tumbado en el suelo haciéndose el muerto.

Unos ladrones se apearon de los caballos y entraron en el cementerio donde se sentaron en el suelo para contar a la luz de una vela el dinero que tenían.
20 Después de poner en el suelo todo el dinero que tenían, uno de ellos, al ver a Andrés tumbado en el suelo, y creyendo que efectivamente estaba muerto, sacó del bolsillo un puñal y dijo:

— Voy a probar en este muerto un puñal que he
25 comprado hoy.

Andrés, lleno de miedo, tuvo una idea feliz y gritó con voz cavernosa:

— ¡ Vengan todos mis difuntos ! [5]

El tío Miserias comprendiendo la idea de su vecino,

arrojó desde el osario todos los huesos que pudo mientras decía con la misma voz cavernosa:

— Allá vamos, pocos o muchos.[6]

Los ladrones, llenos de miedo, salieron corriendo del cementerio, montaron en sus caballos y se alejaron de allí dejando todo el dinero que tenían.

Entonces salió del osario el tío Miserias y Andrés se levantó, y se repartieron entre los dos el dinero de los ladrones y el dinero que les habían dado los viajeros.

Los ladrones, después de correr un buen rato, se pararon cerca de unos árboles y el capitán les dijo:

— Señores, yo creo que hemos sido muy cobardes por no haber defendido[7] nuestro dinero. Yo creo que todo ha sido una falsa alarma. Uno de nosotros debe ir a informarse de lo que pasa.

— Muy bien — dijo el teniente —, yo mismo iré.

Cuando el teniente llegó cerca del cementerio, se apeó del caballo y se acercó poco a poco con mucho cuidado para no hacer ruido. Cuando estuvo bastante cerca se puso a escuchar con atención. En aquel momento el tío Miserias y Andrés acababan de repartirse el dinero[8] y el tío Miserias le decía a su vecino:

— Déme Vd. mi centavo.

Al oír esto, el teniente no aguardó más, y fué[9] corriendo a donde estaban sus compañeros. Cuando llegó, les dijo:

—Compañeros, no hay ninguna esperanza de recuperar nuestro dinero: figúrense Vds. cuántos serán [10] los difuntos, que a cada uno le ha tocado un centavo.[11]

[1] Véase **que** (*conj.*).
[2] Véase **hacer.**
[3] Véase **pedir.**
[4] Véase **pasar.**
[5] Véase **venir.**
[6] Véase **ir.**
[7] Véase **defender.**
[8] Véase **acabar.**
[9] Véase **ir.**
[10] Véase **ser.**
[11] Véase **tocar.**

EL HERRERO DE CALABAZAS

Vivía una vez un herrero[1] con su esposa y tres hijas en un pueblo de Castilla. Era muy pobre y apenas ganaba bastante para vivir. Una noche muy fría del mes de enero llamó[2] a la puerta una pobre anciana y pidió permiso para dormir allí aquella noche. El herrero, que tenía muy buen corazón, hizo entrar a la pobre anciana,[3] que cenó y durmió allí.

A la mañana siguiente la anciana, que estaba muy agradecida, le dijo al herrero:

—Yo soy una hada: pídame Vd. tres gracias y se las concederé.

El herrero, que tenía buen humor, le dijo después de reflexionar un momento:

En primer lugar, quiero que ninguno que se siente[4] en esa silla de hierro, pueda[5] levantarse si yo se lo prohibo. En segundo lugar, quiero que ninguno que se suba[6] a ese peral que está en mi patio, pueda bajarse si yo se lo prohibo. En tercer lugar, quiero que ninguno que toque el picaporte de mi puerta, pueda soltarlo si yo se lo prohibo.

—Muy bien—dijo el hada—; todas las cosas que Vd. ha pedido le son concedidas.

Después de decir estas palabras, el hada desapareció.

Habían pasado algunos meses desde que el hada estuvo en casa del herrero, y éste, que había estado
5 sin trabajo mucho tiempo, no tenía dinero para mantener a su familia, y estaba desesperado. Era tan grande la desesperación del pobre hombre, que una noche que iba a acostarse sin cenar dijo en alta voz:

10 — Por un año de felicidad daría el alma a Satanás.

En aquel momento se presentó delante de él un hombre de ojos brillantes vestido de rojo, embozado en una capa negra, el cual le dijo:

15 — Yo soy Satanás: si Vd. mantiene su promesa yo le daré todo el dinero que Vd. quiera[7].

— Muy bien — dijo el herrero —; necesito un millón de pesetas.

— Aquí están — dijo Satanás, y le entregó un
20 saco lleno de oro. — De aquí a un año[8] mandaré a uno de mis diablos por Vd. —, y desapareció como por encanto.

El pobre herrero estaba tan contento con su dinero que no pudo dormir en toda la noche.

25 Al día siguiente, compró tierras y una casa magnífica, y empezó una vida llena de placeres, sin acordarse más de Satanás ni de su promesa.

Los días pasaban alegres. La esposa y las hijas del herrero tenían lujosos vestidos y joyas de mucho

valor. El herrero tenía muchos criados y varios coches. El herrero y su familia eran muy felices. Ya habían pasado trescientos sesenta y cuatro días cuando una noche al acostarse el herrero encontró en su cama una carta dirigida a él. La abrió con 5 mano temblorosa y leyó lo siguiente:

« Amigo mío:

Mañana a las doce se cumple el plazo de nuestro pacto. Prepárese Vd. para el viaje.

Su buen amigo, Satanás.» 10

El pobre hombre casi se murió de miedo al leer la carta; pero decidió decir a su esposa y a sus hijas que a la noche siguiente debía partir con un amigo para un largo viaje.

A la noche siguiente, a las doce en punto, estaban 15 todos reunidos para despedir al herrero. Su esposa y sus hijas estaban muy tristes. De pronto alguien llamó a la puerta, tran tran.

— Abra Vd. la puerta, Juan — dijo el herrero a un criado —, y haga entrar al caballero. 20

Pocos momentos después se presentó en la sala un caballero de ojos brillantes embozado en una capa negra.

Saludó cortésmente al herrero, a su esposa y a sus hijas. Entonces preguntó al herrero si estaba 25 listo para el viaje. El herrero respondió:

— Sí, cuando Vd. quiera.[7] Pero parece que está Vd. muy cansado; siéntese a descansar un momento.

El diablo, a quien le gustaron las hermosas hijas del herrero, se sentó en la silla de hierro. Entonces el herrero se acordó de la vieja hada y de las tres gracias que le había concedido, y dijo:

5 — Le prohibo que se levante [9] de esa silla.

El diablo trató de levantarse, pero no pudo. Entonces el herrero tomó un buen palo de roble que tenía en su cuarto y le dió al diablo una buena paliza.

10 — Déjeme levantarme — gritaba el pobre diablo —, y le prometo no volver por aquí en toda mi vida.

Entonces el herrero le dejó marcharse. El herrero explicó a su mujer y a sus hijas el pacto que había 15 hecho con Satanás.

Cuando el diablo llegó al infierno, le contó a Satanás lo que le había pasado con el herrero. Satanás, lleno de rabia, le dió un puntapié y dijo que él mismo iba por el herrero. Al oír esto, Belcebú, que estaba 20 allí cerca, dijo que si le daba diez o doce diablos para acompañarle él prometía traer al herrero, muerto o vivo. Satanás dijo entonces:

— Muy bien, Belcebú, pero si Vd. vuelve sin el herrero, le quitaré el empleo que tiene.

25 Belcebú se dirigió inmediatamente con sus diablos a la casa del herrero. Cuando llegó, eran las once de la mañana,[10] y el herrero se estaba dando un paseo [11] en el patio de su casa.

— Vamos — gritó Belcebú con voz terrible.

— Hola — dijo el herrero —. Parece que están Vds. muy cansados. ¿Por qué no se sientan un momento a descansar?

— Nada de descansar.[12] Ya sabemos sus mañas. Tome Vd. lo que necesite[13] y vámonos en seguida — dijo Belcebú.

— Yo ya estoy listo — replicó el herrero —; pero lo único que siento[14] es dejar aquí esas peras que acaban de madurar, y son deliciosas.

— Pierda Vd. cuidado — dijo Belcebú —, que nosotros nos las comeremos en seguida. Y diciendo esto, se subió al peral, y lo mismo hicieron sus compañeros. Entonces el herrero les dijo:

— Les prohibo que se bajen[15] de ese peral.

Luego llamó a todos los muchachos del pueblo y les dijo que podían comerse todas las peras del peral si las dejaban caer a pedradas.

Los muchachos empezaron a tirar al árbol tantas piedras que pronto empezaron todos los diablos a pedir al herrero que les dejase[16] bajar, y prometieron no volver por allí en toda su vida.

El herrero les dejó bajar y todos se marcharon a toda prisa.

Cuando Belcebú contó a Satanás lo que les había pasado con el herrero, Satanás lleno de rabia les llamó pobres diablos y él mismo se dirigió en persona a casa del herrero.

Cuando el herrero vió al propio Satanás, pensó que la cosa era seria y le pidió permiso para

despedirse de su mujer y de sus hijas. Satanás le dijo:

— Muy bien, pero en seguida, ¡ eh !

La mujer del herrero y sus hijas se arrojaron llorando a los pies de Satanás y le pidieron que se las llevase a ellas [17] en lugar del herrero.

— De ninguna manera — dijo Satanás —; ya tenemos demasiadas mujeres en el infierno —, y sin esperar más tomó al herrero de un brazo y se le llevó consigo.

Al llegar a la puerta quiso alzar el picaporte pero no pudo soltarlo, porque el herrero dijo inmediatamente:

— Le prohibo que suelte [18] ese picaporte.

Entonces el herrero tomó un buen palo de roble y empezó a dar a Satanás una gran paliza.

— Déjeme Vd. — gritaba Satanás —, y le prometo dejarle libre para siempre.

El herrero le dejó marcharse, y Satanás no volvió nunca más a la casa del herrero.

Después de muchos años el herrero murió y se dirigió a las puertas del cielo donde no quisieron admitirle porque había tenido trato con Satanás. Entonces el herrero se dirigió cabizbajo y triste a las puertas del infierno.

Salió a abrirle la puerta uno de los diablos que habían acompañado a Belcebú y, al ver al herrero, echó a correr a decir a Satanás que venía el terrible herrero de Calabazas. Satanás, al oír esto, mandó

LOS MUCHACHOS EMPEZARON A TIRAR

Véase la página 79

cerrar todas las puertas y que no dejasen[16] entrar al herrero de ninguna manera: tal era el miedo que le tenía.[19]

El pobre herrero tuvo que irse también de allí, y
5 dicen que todavía anda por el mundo sin saber a dónde dirigirse.

[1] Véase **vivir.**
[2] ¿ Cuál es el sujeto de **llamó, noche** o **anciana?**
[3] Véase **hacer.**
[4] Véase **sentar.**
[5] Véase **poder.**
[6] Véase **subir.**
[7] Véase **querer.**
[8] Véase **aquí.**
[9] Véase **levantar.**
[10] Véase **mañana.**
[11] Véase **dar.**
[12] Véase **nada.**
[13] Véase **necesitar.**
[14] ¿ Cuál es el infinitivo, **sentir** o **sentar?**
[15] Véase **bajar.**
[16] Véase **dejar.**
[17] Véase **llevar.**
[18] Véase **soltar.**
[19] Véase **tal.**

LA MUJER CURIOSA

Un labrador muy rico había recibido del cielo el don de entender la lengua de los animales, pero no podía revelar a nadie su secreto sin perder la vida. Un día que estaba paseándose por delante de su cuadra donde se hallaban un buey y un burro, oyó el siguiente diálogo:

— ¡ Qué diferente es nuestra suerte! — decía el buey —. Yo tengo que trabajar todo el día en el campo, y además el pienso que me dan es muy malo y me tratan muy mal, mientras que Vd. trabaja muy poco, le tratan con mucho cariño, y el pienso que le dan es muy bueno.

— Es verdad — dijo el burro —, pero Vd. tiene la culpa. Es Vd. un gran tonto. ¿ Por qué no hace Vd. uso de los medios que le ha dado la naturaleza para defenderse? Si Vd. sigue mis consejos, no trabajará y le tratarán mejor.

— ¿ Qué debo hacer? — preguntó el buey.

— Es muy fácil — dijo el burro —. Cuando quieran[1] llevarle a trabajar, muja Vd., túmbese en el suelo, hágase el enfermo[2] y verá Vd. como le tratan mejor y le dejan en paz.

El buey escuchó atentamente los consejos del burro y prometió seguirlos al pie de la letra. En

efecto, cuando vino el criado a buscarlo para llevárselo a trabajar, el buey empezó a mugir y se tumbó en el suelo haciéndose el enfermo.

El criado le contó a su amo lo que pasaba, y éste le mandó que se llevase[3] a trabajar al burro en vez del buey y que lo hiciese trabajar[2] mucho y le diera una buena paliza.[4]

El criado se llevó a trabajar al burro, lo hizo trabajar muchísimo y le dió una gran paliza.

El pobre burro volvió a la cuadra medio muerto y se tumbó en el suelo a descansar mientras se decía a sí mismo: — Yo tengo la culpa de lo que me pasa. ¿Qué necesidad tenía yo de meterme en lo que no me importaba?[5] Yo vivía feliz, era querido y bien tratado, y ahora estoy expuesto a perder la vida por mi imprudencia.

Al ver el labrador[6] el mal estado en que había vuelto el burro, quiso saber lo que iba a decir al buey, y se puso a escuchar a la puerta de la cuadra, y oyó que el burro preguntaba al buey:

— ¿Qué piensa Vd. hacer mañana?

— Seguiré los consejos de Vd. otra vez — le respondió el buey.

— Hará Vd. muy bien — dijo el burro —. El único inconveniente es que he oído decir a nuestro amo que piensa matarlo a Vd. para vender la carne y la piel.

— No me gustaría morir tan joven — dijo el buey —: prefiero trabajar toda mi vida.

El labrador, al oír esto, empezó a reírse a carca-

jadas. Su esposa, que estaba cerca, quiso saber el motivo de la risa, pero como el hombre no podía revelar su secreto, no quiso decírselo. Ella entonces empezó a llorar amargamente, y juró no hablarle en toda su vida si no le decía el motivo de la risa.

El pobre hombre trató de calmar a su esposa, pero todo fué en vano: la mujer continuó llorando amargamente.

El labrador sin saber qué hacer se fué al corral y se sentó en una piedra cabizbajo y pensativo. En

el corral había muchas gallinas y un gallo que cantaba alegremente. El perro fiel que guardaba la casa, al ver la alegría del gallo, le dijo:

— ¿Cómo se atreve Vd. a cantar así, cuando nuestro amo está tan triste?

— Pues ¿qué le pasa? — preguntó el gallo.

— Que[7] nuestra ama está llorando porque quiere que le revele[8] un secreto que él no puede revelar sin perder la vida. Como la quiere tanto, yo temo que se lo diga,[9] y ya ve Vd. qué gran desgracia para todos nosotros.

— Pues eso es poca cosa — dijo el gallo —; nuestro amo puede remediar eso muy fácilmente. Si coge un buen palo de roble y le da una buena paliza a su esposa, yo estoy seguro de que ella no volverá a preguntar más.[10]

El labrador escuchó atentamente el diálogo del perro y del gallo y cuando oyó lo que éste dijo, se levantó, cogió un buen palo de roble y se dirigió a donde estaba su esposa. Le dió tan gran paliza, que la pobre mujer cesó de llorar, se puso de rodillas delante de su esposo, le pidió que la perdonase[11], y dijo que ya no quería saber el motivo de la risa, ni volvería a preguntárselo en toda su vida.

[1] Véase **querer.**
[2] Véase **hacer.**
[3] Véase **llevar.**
[4] Véase **dar.**
[5] Véase **importar.**
[6] Véase **ver.**
[7] Véase la conjunción **que** (**que sí**).
[8] Véase **revelar.**
[9] Véase **decir.**
[10] Véase **volver.**
[11] Véase **perdonar.**

LAS AVENTURAS DEL JOROBADO MUERTO

En la capital de una provincia de Persia había en otro tiempo un sastre que tenía una esposa muy hermosa. Un día llegó a su puerta un jorobado que cantaba muy bien acompañándose con una guitarra. Les gustaron tanto al sastre y a su esposa las canciones del jorobado, que le invitaron a cenar con ellos.

Estando comiendo [1] un pescado que tenía muchas espinas, se le atravesó una [2] en la garganta al pobre jorobado, y, a pesar de los esfuerzos que el sastre y su esposa hicieron para extraérsela, murió el jorobado.

Al verse con un cadáver en casa, el pobre sastre exclamó:

—Estamos perdidos, porque si la justicia lo sabe, creerá que nosotros hemos muerto a este hombre, y nos llevará presos.

La mujer, acordándose de que al lado vivía un médico judío, dijo:

—Lo mejor que podemos hacer es llevar a este hombre a la casa de nuestro vecino, el médico.

En efecto, entre los dos llevaron al jorobado muerto a la casa del médico que vivía en el primer piso, y llamaron a la puerta. Salió a abrir la puerta la

criada, y el sastre dándole una moneda de oro le dijo:

—Diga Vd. a su amo que aquí hay un enfermo que necesita auxilios.

5 El médico al ver la moneda de oro creyó que sería algún enfermo rico, y salió inmediatamente y sin luz. Al salir tropezó con el jorobado y le hizo rodar por las escaleras. Mandó a su esposa que trajera una luz,[3] y cuando vió que aquel hombre estaba 10 muerto, dijo:

— Estamos perdidos, porque si la justicia lo sabe creerá que nosotros hemos muerto a este hombre y nos llevará presos.

—Lo mejor que podemos hacer — dijo la mujer — 15 es echar este cadáver por la chimenea de nuestro vecino el carnicero.

En efecto, lo subieron a la azotea y lo echaron por la chimenea de su vecino el carnicero, con tan buena suerte que el jorobado quedó sentado en el suelo de 20 la cocina, como si estuviera vivo.[4]

Un momento después entró el carnicero en la cocina, y al ver al jorobado allí creyó que era un ladrón y cogiendo un palo, empezó a darle golpes. Cuando vió que el hombre no se movía, cesó de darle golpes 25 y le examinó. Cuando vió que estaba muerto, empezó a decir:

—He muerto a este hombre. Si le encuentran en mi casa, estoy perdido porque la justicia creerá que yo le he muerto y me llevará preso. Lo mejor que

puedo hacer es sacarle de mi casa y llevarle a otra parte.

En efecto, cargó con el cuerpo del jorobado, lo llevó a la calle y lo arrimó contra la puerta de una tienda. Sucedió que un poco antes del amanecer un comerciante cristiano pasó por cerca de la puerta donde estaba el jorobado y tropezó con él. Creyendo que era un ladrón empezó a darle golpes mientras gritaba:

— ¡ Socorro ! ¡ ladrones ! ¡ que [5] me matan !

A sus gritos acudieron unos cuantos policías y encontrando al jorobado muerto creyeron que el cristiano le había muerto y se le llevaron preso. Como no había testigos, y el cristiano no podía negar que había dado grandes golpes al jorobado, el juez le condenó a morir en la horca.

Ya iban a ahorcar al comerciante, cuando se presentó el carnicero gritando:

— No maten Vds. a un inocente: el verdadero culpable soy yo.

Y en seguida contó como había muerto al jorobado al encontrarle en su casa.

Al oír una confesión tan espontánea, el juez mandó que soltasen al comerciante [6] y ahorcasen en su lugar al carnicero. Ya iban a ahorcar al carnicero, cuando se presentó el médico judío gritando:

— No maten Vds. a un inocente; el verdadero culpable soy yo.

Y en seguida contó como había muerto involun-

tariamente al jorobado al tropezar con él en las escaleras de su casa.

Al oír una confesión tan espontánea, el juez mandó que soltasen al carnicero y ahorcasen en su lugar al
5 médico judío. Ya iban a ahorcar al médico judío, cuando se presentó el sastre gritando y dijo:

—No maten Vds. a un inocente. Señor Juez, si alguien es culpable, ése soy yo, porque nadie puede matar a un hombre que ya está muerto.

10 El sastre contó al juez que el jorobado había muerto en su casa a consecuencia de habérsele atravesado en la garganta una espina de un pescado [2] mientras comía, y que él y su esposa le habían llevado a la casa del médico judío.

15 Al oír la relación del sastre, el juez se quedó perplejo sin atreverse a mandar que ahorcasen al sastre, porque en realidad no era culpable, y mandó que los llevaran a los cuatro y al jorobado muerto a la presencia del gobernador.

20 Cuando el gobernador oyó la historia de las aventuras del jorobado muerto no pudo contener su admiración, y mandó que pusiesen en libertad al comerciante cristiano, al carnicero, al médico judío y al sastre.

[1] Véase **comer.**
[2] Véase **atravesar.**
[3] Véase **traer.**
[4] Véase **estar.**
[5] Véase **que (que sí).**
[6] Véase **soltar.**

EJERCICIOS

EJERCICIO I

LOS TRES OSOS

Hasta el renglón 20 de la página 4

A. Contéstese en español a las siguientes preguntas: 1. ¿Cuántos osos hay? 2. ¿Dónde está la casa de los osos? 3. ¿Cuántas camas hay? 4. ¿Para quién es la cama grande? 5. ¿Para quién es la cama mediana? 6. ¿Para quién es la cama pequeña? 7. ¿Cuántos platos hay? 8. ¿Para quién es el plato grande? 9. ¿Para quién es el plato mediano? 10. ¿Para quién es el plato pequeño? 11. Los osos tienen hambre: ¿qué dice el oso grande? 12. ¿Qué dice el oso mediano? 13. ¿Qué dice el oso pequeño? 14. ¿En qué echan la sopa? 15. ¿Quién toma la cuchara grande? 16. ¿Qué dice? 17. ¿Quién toma la cuchara mediana? 18. ¿Qué dice? 19. ¿Quién toma la cuchara pequeña? 20. ¿Qué dice? 21. Entonces, ¿qué dice el oso grande? 22. ¿A dónde van los osos?

B. 1. *¿Cuál es la forma del artículo determinado (o definido) que corresponde a:* casa, bosque, oso, hambre, comida, plato?

2. *¿Cuál es la forma de* pequeño *y de* grande *que corresponde a:* oso, cama, plato, cuchara?

3. Tomar *y* dejar *son verbos regulares de la primera conjugación. El presente de indicativo de* tomar *es:* tomo, tomas, toma, tomamos, tomáis, toman. *¿Cuál es el presente de indicativo de* dejar?

C. Tradúzcase al español y escríbase. 1. The house of the three bears is situated in the woods. 2. The big bear says: "I have a big bed." 3. The middle-sized bear says: "I have a middle-sized bed." 4. The small bear says: "I have a small bed." 5. The big bear says: "I am hungry." 6. The bears prepare the meal. 7. The big bear puts much soup in the big plate. 8. The little bear puts little soup in the little plate. 9. The soup is very hot. 10. The middle-sized bear says: "Let us take a walk." 11. The bears leave the door of the house open. 12 They leave the soup on the table.

EJERCICIO II

LOS TRES OSOS

Desde el renglón 21 de la página 4 hasta el fin

A. Contéstese en español a las siguientes preguntas: 1. ¿Quién entra en la casa? 2. ¿Qué dice la niña? 3. ¿Qué prueba? 4. ¿Es cómoda la silla grande? 5. ¿Es cómoda la silla mediana? 6. Es cómoda la silla pequeña? 7. ¿En qué silla se sienta la niña? 8. ¿Qué cosa se rompe? 9. Entonces, ¿qué dice la niña? 10. ¿En qué cama se acuesta? 11. ¿Se duerme la niña? 12. ¿Quiénes vuelven? 13. ¿De dónde vuelven? 14. ¿Quién está en la cama pequeña? 15. ¿Es bonita la niña? 16. ¿Se despierta la niña? 17. ¿Quién tiene miedo? 18. ¿De dónde se levanta la niña? 19. ¿Por dónde corre? 20. ¿A dónde llega? 21. ¿Vuelve a la casa de los osos?

B. 1. *¿Cuál es el plural — con el artículo determinado — de:* oso, casa, plato, cuchara, bosque?

2. *¿Cuál es la forma de* mediano *que corresponde a:* osos, cucharas; *y la forma de* caliente *que corresponde a:* platos, sopas?

3. *¿Cuál es el presente de indicativo de:* mirar?

4. *El presente de indicativo de* sentar (ie) *es:* siento, sientas, sienta, sentamos, sentáis, sientan. *¿Cuál es el presente de indicativo de* despertar (ie)?

C. Tradúzcase al español y escríbase. 1. A girl comes into the house of the bears. 2. The girl is small and very pretty. 3. The girl says: "I am very hungry." 4. She sees the soup on the table. 5. She takes a spoon and tastes the soup. 6. The soup that is (**hay**) in the big plate is hot. 7. She eats (**Se toma**) the soup that is in the small plate. 8. She says: "The large chair is not comfortable." 9. She sits down in the small chair. 10. The chair breaks at once. 11. She lies down on a bed and goes to sleep. 12. When the bears return, the girl wakes up. 13. She says: "I am very much frightened." 14. She gets out of bed and runs to her house.

EJERCICIO III

LOS CAMBIOS DE PEDRO

A. Contéstese en español a las siguientes preguntas: 1. ¿Dónde vive Pedro? 2. ¿Quién es su esposa? 3. ¿A dónde va el vecino de Pedro? 4. ¿Qué vende el vecino? 5. ¿Gana mucho dinero? 6. ¿A dónde

se dirige Pedro con su vaca? 7. ¿A quién encuentra en el camino? 8. ¿Por qué animal cambia la vaca? 9. ¿Cuáles son los otros cambios de Pedro? 10. ¿Es Pedro un gran tonto? 11. ¿Qué le pregunta su vecino? 12. ¿Qué responde Pedro? 13. ¿Cuántos pesos (duros) apuestan Pedro y su vecino? 14. ¿Quién ha ganado la apuesta? 15. ¿Es María una buena esposa? 16. ¿O es una gran tonta?

B. 1. *Fórmense frases con las siguientes expresiones:* hacer frío; hacer calor; hacer gran negocio; hacer mal negocio.

2. *¿Cuáles son las terminaciones que faltan en las siguientes frases?* nuestr— vecino; nuestr— vaca; much— gansos; much— cabras; osos pequeñ—; sillas pequeñ—; osos grand—; sillas grand—.

3. *Conjúguense en el presente de indicativo:* ganar *y* empezar(ie). *El presente de indicativo de* acostar(ue) *es:* acuesto, acuestas, acuesta, acostamos, acostáis, acuestan. *¿Cuál es el presente de indicativo de* encontrar(ue)?

C. Tradúzcase al español y escríbase. 1. Peter's neighbor goes to town to sell his cows. 2. He is always trading, but (**pero**) he makes little money. 3. Mary says to Peter: "We have a goat." 4. "Go to town and sell our goat." 5. But Peter does not sell the goat. 6. He exchanges the goat for a goose. 7. In a wood he sees a woman. 8. The woman is picking up firewood. 9. Peter exchanges the goose for a piece of wood. 10. He meets his neighbor. 11. The neighbor says that (**que**) Peter is a big fool. 12. He says that Peter's wife is going to beat him. 13. Peter says that Mary is not

going to say anything. 14. Peter and his neighbor bet a hundred dollars. 15. Peter wins the bet: Mary does not beat him.

EJERCICIO IV

ALICIA LA PRUDENTE

A. 1. ¿ Cuántos años tiene Alicia? 2. ¿ Quién viene de un pueblo próximo? 3. ¿ Con quién quiere casarse Juan? 4. Antes de casarse con Alicia ¿ qué quiere saber (*know*) Juan? 5. ¿ Dónde se sientan todos? 6. ¿ Qué dice la madre a Alicia? 7. Cuando ve el hacha, ¿ en dónde se sienta Alicia? 8. ¿ Qué empieza a hacer Alicia? 9. ¿ Dónde está el hacha? 10. ¿ Si el hacha se cae, ¿ a quién puede matar? 11. ¿ Quiénes están esperando la vuelta de Alicia? 12. ¿ Quiénes van a la bodega en busca de la muchacha? 13. ¿ Por qué está impaciente Juan? 14. ¿ En dónde entra Juan? 15. ¿ A quiénes encuentra sentados en el suelo? 16. ¿ Qué les pregunta Juan? 17. ¿ Qué responde Alicia? 18. ¿ Se casa Juan con Alicia? 19. ¿ Por qué?

B. 1. *Fórmense frases con las siguientes expresiones:* me gusta; tener dieciocho años; me caso; tener sed; vaya Vd. a . . . ; tráiganos Vd. . . .

2. *¿ Cuál es la forma del artículo determinado que corresponde a:* padre, madre, criadas, hombres, día, hacha, hachas, bosques, hambre, sed?

3. *Conjúguense en el presente de indicativo:* preguntar, sentar(ie) *y* colgar(ue).

4. Comer *y* responder *son verbos regulares de la segunda conjugación. El presente de indicativo de* comer *es:* como, comes, come, comemos, coméis, comen. *¿ Cuál es el presente de indicativo de* responder?

C. 1. A young man named Peter wishes to marry Alice. 2. Before marrying Peter the girl says to her father: "I like Peter, but I wish to know (**saber**) whether (**si**) he is prudent." 3. The father answers: "Peter is very prudent." 4. Peter and Mary sit down at the table to eat. 5. Mary is thirsty and she says to Peter: "Go to the cellar and bring us a jug of wine." 6. Peter goes to the cellar for the wine. 7. Peter sees a large axe hanging from a beam. 8. The axe is exactly over his head. 9. Peter is afraid, but he fills (**llena**) the jug with (**de**) wine. 10. Peter is prudent, but he is not intelligent. 11. Mary does not marry him. 12. She wishes a prudent and intelligent man.

EJERCICIO V

CAPERUCITA ROJA

A. 1. ¿ Con quiénes vive Caperucita Roja? 2. Dónde vive la abuela de Caperucita Roja? 3. ¿ Qué le ha dado la abuela a Caperucita Roja? 4. ¿ Está buena (*well*) o enferma la abuela? 5. ¿ Qué le lleva Caperucita Roja? 6. ¿ A quién encuentra la niña? 7. ¿ En dónde lo encuentra? 8. ¿ Qué quiere hacer el Lobo? 9. ¿ Por qué no se atreve a hacerlo? 10. ¿ Quién llega el primero a la casa? 11. ¿ A quién se come el

Lobo? 12. ¿Por qué? 13. ¿En dónde se acuesta el Lobo? 14. ¿A quién espera? 15. ¿Para qué tiene el Lobo los brazos tan largos? 16. ¿Para qué tiene las orejas tan grandes? 17. ¿Para qué tiene los ojos tan grandes? 18. ¿Para qué tiene los dientes tan enormes?

B. 1. *Fórmense frases con las siguientes expresiones:* hija mía; al pasar por el bosque; querer comérsela; adelante; soy yo; tener un resfriado.

2. *¿Cuáles son las terminaciones que faltan?:* voz ronc—; buen— razón; much— hambre; primer— días; el camino es cort—; la abuela está enferm—; las puertas están cerrad—; el bosque es grand—.

3. *Conjúguense en el presente de indicativo:* correr, creer.

4. *El presente de indicativo de* perder(ie) *es*: pierdo, pierdes, pierde, perdemos, perdéis, pierden; *de* volver(ue): vuelvo, vuelves, vuelve, volvemos, volvéis, vuelven. *¿Cuál es el presente de indicativo de* querer(ie) *y de* poder(ue)?[1]

C. 1. Little Red Riding Hood has a little red cap. 2. Her grandmother has given her the little cap. 3. The grandmother is very fond of (*loves much*) her granddaughter. 4. The girl takes to her grandmother a pot of butter. 5. She meets a wolf in the wood. 6. When she hears the hoarse voice of the wolf, she is afraid. 7. She begins to run through the wood. 8. She does not chase butterflies or pick flowers. 9. Her grandmother's door is not locked. 10. Little Red Riding

[1] **Querer** y **poder** son irregulares en algunos tiempos.

Hood pushes and the door opens. 11. She closes the door and gets into bed with her grandmother. 12. She covers herself well with the bedclothes. 13. But the wolf comes into the house. 14. He throws himself on the girl and eats her up.

EJERCICIO VI

LOS MÚSICOS DE BREMEN

Hasta el renglón 21 de la página 24

A. 1. ¿Por qué no puede trabajar el burro? 2. ¿Quién va a comprar el burro? 3. ¿Cuál es el mejor plan? 4. ¿Quién oye la conversación? 5. ¿Qué decide hacer el burro? 6. ¿De dónde se escapa el burro? 7. ¿A dónde se dirige? 8. ¿En dónde puede cantar el burro? 9. ¿Tiene buena voz? 10. ¿A quién encuentra el burro? 11. ¿Tiene buena voz el perro? 12. ¿Cuál de los dos animales tiene mejor voz? 13. ¿A quién encuentran el burro y el perro? 14. ¿Tiene buena voz el gato? 15. ¿A quién encuentran el burro, el perro y el gato? 16. ¿Canta bien el gallo? 17. ¿Para qué quiere matar al gato su amo? 18. ¿Para qué quiere matar al gallo su amo? 19. ¿A dónde van los cuatro animales? 20. ¿Qué buscan?

B. 1. *Fórmense frases.* Ya no poder trabajar; tener buena voz; no tener pena; después de andar algunos quilómetros; vamos (*indicativo*); vamos (*imperativo*); véngase Vd.

2. *¿Cuáles son las terminaciones que faltan?:* El gallo

no puede trabaj—; el gato no trabaj—; el burro y el perro trabaj—; quiere vend— la piel; ¿quién vend— la piel? nosotros la vend—; yo quiero viv— aquí; Vd. viv— aquí; yo no viv— aquí.

3. Vivir *y* abrir *son verbos regulares de la tercera conjugación. El presente de indicativo de* vivir *es:* vivo, vives, vive, vivimos, vivís, viven. *¿Cuál es el presente de indicativo de* abrir?

4. *El presente de indicativo de* morir(ue) *es:* muero, mueres, muere, morimos, morís, mueren. *¿Cuál es el presente de indicativo de* dormir(ue)?

C. 1. The four musicians of Bremen are a cock, a dog, a cat and a donkey. 2. The four animals can not work any more because they are old. 3. They say they can sing well because they have good voices (*good voice*). 4. The donkey's master wishes to kill him and sell the skin. 5. The donkey is afraid and runs away. 6. He is old, but he does not wish to die yet. 7. On the road the donkey meets a cat, a dog, and a cock. 8. Their masters wish to kill them all because they can not work any more. 9. The animals decide to look for a position (situation) in the opera. 10. They do not find [a][1] position because they do not sing well. 11. The four musicians decide to return to their yards because they are hungry and thirsty.

[1] Words in brackets [ ] are to be omitted in translating.

EJERCICIO VII

LOS MÚSICOS DE BREMEN

Desde el renglón 22 de la página 24 hasta el fin

A. 1. ¿A dónde llegan de noche los animales? 2. ¿Para qué buscan un buen sitio? 3. ¿Quiénes se tumban en el suelo? 4. ¿Qué hace el gato? 5. ¿Qué hace el gallo? 6. ¿Qué ve el gallo? 7. ¿A qué casa llegan los animales? 8. ¿Cuál es el más alto de los cuatro? 9. ¿Por dónde mira el burro? 10. ¿Sobre quién se sube el perro? 11. ¿Sobre quién se sube el gato? 12. ¿Sobre quién se sube el gallo? 13. ¿Qué hacen los animales? 14. ¿Por dónde entran en la casa? 15. ¿Por dónde salen los ladrones? 16. ¿Dónde pasa la noche el burro? 17. ¿Dónde pasa la noche el perro? 18. ¿Dónde pasa la noche el gato? 19. ¿Dónde pasa la noche el gallo? 20. Cuando el capitán entra en la casa, ¿qué hace el burro? 21. ¿Qué hace el perro? 22. ¿Qué hace el gato? 23. ¿Qué hace el gallo?

B. 1. *Fórmense frases.* Tumbarse en el suelo; acostarse en la cama; subirse al . . . ; subirse sobre . . . ; apagar la luz; encender la luz; arañarle la cara; morderle en la pierna.

2. *El presente de indicativo de* herir(ie) *es:* hiero, hieres, hiere, herimos, herís, hieren; *de* seguir(i): sigo,[1] sigues, sigue, seguimos, seguís, siguen.

3. *Conjúguense en este tiempo:* pasar, empezar(ie),

[1] Nótese la supresión de la **u** delante de la **o**.

volar(ue), vender, encender(ie), morder(ue), subir, sentir(ie), pedir(i), dormir(ue).

C. 1. When the animals come in through the door of the backyard, the thieves come out through the front door. 2. The dog and the cat spend the night in the house. 3. The donkey goes to the yard and lies down on the ground. 4. The cock flies to the top of a very tall tree. 5. The dog puts out the light and all go to sleep (**se duermen**). 6. At midnight the captain returns to the house and lights a match. 7. When the cat sees the thief, he runs away. 8. The dog is afraid, but he does not run away. 9. The cock cries "Cock-a-doodle-doo!" and the thief goes out running. 10. A very tall giant has given him a blow on the head. 11. An old witch has wounded him in the leg with a knife. 12. The animals sit down at the table and eat the delicious food. 13. After eating they look for a good place to pass the night. 14. The thieves have not returned to the house.

EJERCICIO VIII

LA LECHERA

A. 1. ¿Quién se dirige al mercado? 2. ¿Qué lleva la lechera a la cabeza? 3. ¿Cuánto le darán por el cántaro de leche? 4. ¿Qué comprará la lechera? 5. ¿Qué sacará la gallina? 6. ¿Qué tendrá la cabra? 7. ¿Qué tendrá la cerda? 8. ¿Qué tendrá la vaca? 9. ¿Con quién se casará la lechera? 10. ¿Dónde trabajará el esposo? 11. ¿Dónde trabajará la lechera?

12. ¿Cuántos hijos tendrán? 13. ¿Qué será el hijo mayor? 14. ¿Qué será el hijo segundo? 15. ¿Qué será el hijo menor? 16. ¿Con quién se casará la hija mayor? 17. ¿Con quién se casará la hija segunda? 18. ¿Con quién se casará la hija menor? 19. ¿A dónde se retirarán la lechera y su esposo? 20. ¿Quiénes vendrán a visitarlos? 21. ¿Con qué cosa tropieza la lechera? 22. ¿Se rompe, o no se rompe el cántaro? 23. ¿Qué es lo que (*that which*) no podría vender la lechera? 24. ¿Qué es lo que no sacaría la gallina? 25. ¿Qué es lo que no tendría la cabra? 26. ¿Qué es lo que no tendría la cerda? 27. ¿Qué es lo que no tendría la vaca?

B. 1. *Fórmense frases.* Llevar a la cabeza; va diciéndose a sí misma; sacar pollos; tener terneros; ir a la escuela; ser médico; ser abogado; ser rico.

2. *El futuro y el condicional de indicativo de* comprar, vender *y* vivir *son:*

I. { compraré, comprarás, comprará, compraremos, compraréis, comprarán
compraría, comprarías, compraría, compraríamos compraríais, comprarían

II. { venderé, venderás, venderá, venderemos, venderéis, venderán
vendería, venderías, vendería, venderíamos, venderíais, venderían

III. { viviré, vivirás, vivirá, viviremos, viviréis, vivirán
viviría, vivirías, viviría, viviríamos, viviríais, vivirían

3. *Conjúguense en estos tiempos:* sacar, sentar(ie)[1], encontrar(ue), romper, perder(ie), volver(ue), subir, sentir(ie), pedir(i), dormir(ue).

C. 1. The milkmaid wishes to sell the jug of milk for one dollar. 2. With the dollar she will buy eggs and a hen. 3. The hen will hatch many chickens which will grow up. 4. Then the girl will sell the hens and buy a second cow. 5. The cow will have calves which will grow up. 6. Then the milkmaid will sell all the cows and buy a house. 7. The house will have a garden full of flowers. 8. Then the girl will marry a rich man. 9. Their sons will be physicians and lawyers. 10. Their daughters will marry millionaires. 11. Their grandchildren will all be multimillionaires. 12. But the girl stumbles on a stone and the milk is spilled. 13. Then she said (**dijo**) that she would not be happy. 14. She would not marry a rich man. 15. And she would not have children and grandchildren.

EJERCICIO IX

EL FLAUTISTA DE HAMELÍN

Hasta el renglón 22 de la página 34

A. 1. ¿Qué amaban los habitantes de Hamelín? 2. ¿Qué pensaban? 3. ¿Por qué estaban tristes los habitantes de Hamelín? 4. ¿Qué comían los animales? 5. ¿Qué dijeron las mujeres? 6. ¿Encontraron los

[1] **Sentar(ie), encontrar(ue), perder(ie),** etc. (etcétera), se conjugan como verbos regulares (**sentaré,** etc.).

hombres algún medio para hacerlo? 7. ¿Qué dijo el alcalde? 8. ¿Quién vino a la ciudad? 9. ¿A dónde se dirigió el extranjero? 10. ¿Qué tocaba el extranjero? 11. ¿Tocaba bien? 12. ¿De dónde salieron las ratas y los ratones? 13. ¿Detrás de quién iban los animales? 14. ¿Hasta dónde siguieron al flautista? 15. ¿Qué querían ver los hombres y las mujeres? 16. ¿Hacia dónde se dirigió el flautista? 17. ¿De quiénes era seguido? 18. ¿Cuál es más grande, la rata o el ratón? 19. ¿Cuál de los dos animales es más pernicioso?

B. 1. *Fórmense frases.* Comerse el pan; echar de la ciudad; encontrar el medio para . . . ; si Vd. nos libra de las ratas . . . ; las ratas salieron . . . ; ya no quedaban . . . en la ciudad.

2. *¿Cuáles son las terminaciones que faltan?:* est— hermos— ciudad; tod— l— ratas; tod— l— ratones; los hombres estab— trist—; las calles más grand— y hermos—; los ratones grand— y pequeñ—.

3. *Conjúguense, en el futuro y el condicional de indicativo:* amar, pensar(ie), comer, morder, oír, seguir(i).

4. *El imperfecto (o, el pasado descriptivo) y el pretérito (el pasado absoluto, o el perfecto) de* tomar *son:*

tomaba, tomabas, tomaba, tomábamos, tomabais tomaban

tomé, tomaste, tomó, tomamos, tomasteis, tomaron

5. *Conjúguense en estos tiempos*: echar, pensar(ie)[1] volar(ue).

C. 1. A foreigner came to the beautiful city of Hamelin. 2. This man sang (*imp.*) well and played the flute wonder-

[1] **Pensar(ie), volar(ue),** etc., se conjugan en estos tiempos como los verbos regulares de la primera conjugación.

fully. 3. He told the mayor that he could (*imp.*) free them of the mice and the rats. 4. The mayor said he would give him a great deal of money if he freed (*imp.*) them of the pernicious animals. 5. The piper passed, playing the flute and singing, through the streets of the city. 6. All the men and all the children followed him. 7. The rats and the mice did not follow him because they did not like (*imp. de* **gustar**) the music. 8. The animals remained in the houses, in order to eat the vegetables. 9. The women remained also, in order to work in the houses. 10. They were (*imp.*) much afraid of the troublesome animals. 11. The women could (*imp.*) not drive the rats out of the houses. 12. They were (*imp.*) crying when the men and the children returned. 13. The women were (*imp.*) crying because they could (*imp.*) not find any way to drive the mice out of the city. 14. But the men and the children were (*imp.*) happy because they had heard the wonderful music.

EJERCICIO X

EL FLAUTISTA DE HAMELÍN

Desde el renglón 23 de la página 34 hasta el fin

A. 1. ¿En dónde entró el flautista? 2. ¿Quiénes le siguieron? 3. ¿Dónde está el río? 4. ¿Por qué se ahogaron las ratas y los ratones? 5. ¿A dónde volvió el flautista? 6. ¿Qué le dijo al alcalde? 7. ¿Cuánto quería darle al flautista el alcalde? 8. ¿Por qué no podían volver las ratas y los ratones? 9. Cuando el

flautista pasó otra vez por las calles tocando la flauta, ¿quiénes salieron de las casas? 10. ¿Qué pensaban las madres? 11. ¿Qué oían los niños? 12. ¿A dónde llegó el flautista? 13. ¿Qué hizo (*did*) la montaña? 14. Cuando los niños estuvieron adentro, ¿qué hizo la montaña? 15. ¿Entraron en la montaña todos los niños? 16. ¿De qué cosas hablaba la música? 17. ¿Estaba triste o contento el niño cojo? 18. Al fin ¿qué dijo el alcalde?

B. 1. *Fórmense frases.* Ya no puede . . . ; me llevo . . .; . . . se abrió; . . . se cerró; la música hablaba de . . . ; el niño cojo estaba . . .

2. *¿Cuáles son las terminaciones que faltan?:* la música era suav—; los niños estaban content—; las madres estaban trist—; much— rosas y much— miel; la ciudad es hermos— y grand—; no sal— (*pret.*) entonces las ratas; las ratas estaban muer—.

3. *El imperfecto y el pretérito de* comer *son:*

comía comías, comía, comíamos, comíais, comían
comí, comiste, comió, comimos, comisteis, comieron

4. *Conjúguense en estos tiempos:* prometer, encender(ie)[1], volver(ue), pasar, sentar(ie), encontrar(ue).

C. 1. All the poor children were drowned in the river. 2. The mothers were (*imp.*) very sad and wept (*imp.*) disconsolately. 3. They said the music spoke (*imp.*) of (the) honey and of (the) roses. 4. All (the) children like (the) honey and (the) roses. 5. The children of Hamelin followed the piper to the river because he played (*imp.*) wonderfully. 6. The music was (*imp.*) so beauti-

[1] **Encender(ie), volver(ue),** etc., se conjugan en estos tiempos como los verbos regulares de la segunda conjugación.

ful that it made (*imp.*) them dance and laugh. 7. The lame boys could (*imp.*) not dance and they wept (*imp.*) disconsolately. 8. At that moment the mountain opened and the piper came out of it (**ella**). 9. He was (**Iba**) followed by (**de**) all the children. 10. When all the children had come out, the mountain closed up again. 11. The children were (*imp.*) not dead. 12. They were (*imp.*) dancing again and the mothers were (*imp.*) very happy.

EJERCICIO XI

LAS TRES GRACIAS

A. 1. ¿ En dónde vivía el pobre leñador? 2. ¿ Cómo se llamaba el leñador? 3. ¿ Cómo se llamaba su esposa? 4. ¿ A dónde iba Pablo todos los días? 5. ¿ Eran pobres o ricos el leñador y su esposa? 6. ¿ Qué pasaban ellos? 7. ¿ Quién se le apareció al leñador? 8. ¿ Cómo se llamaba el hada? 9. ¿ Qué le concedió al leñador el hada? 10. ¿ Qué puso Juana en la mesa? 11. Díganos Vd. (*Tell us*) una cosa que podían pedir. 12. Otra cosa. 13. Y otra cosa. 14. ¿ Cuántos hijos y cuántas hijas quería pedir el hombre? 15. ¿ Cuántos hijos y cuántas hijas prefería la mujer? 16. ¿ Cuál es la primera gracia que pidió el leñador? 17. ¿ Cuál es la segunda gracia que pidió? 18. ¿ Es bonita o fea una mujer con una morcilla pegada a la punta de la nariz? 19. Al fin, ¿ qué hicieron con la morcilla Pablo y Juana?

B. 1. *Fórmense frases*. Se llamaba; tengo que trabajar para . . .; yo paso . . . ; se le apareció . . . ; hambre;

se sentó; cuenco; pedir . . . dinero; prefiero; quisiera; desgracia; punta de la nariz; no podemos pedir.

2. *¿Cuáles son las terminaciones que faltan?:* (*a*) pan dur—; pobr— hombre; pobr— mujer; el hada es buen—; el hacha es pequeñ—; las hachas son pequeñ—.

(*b*) *Pretérito de indicativo:* él perd— la paciencia y exclam—; Pablo y Juana qued— atónit—; una hada se me aparec—; ellos se com— la morcilla; no me la com—; nosotros la perd—.

(*c*) *Imperfecto de indicativo:* el leñador trabaj— mucho; todos los días repet—; su mujer pas— hambre; nosotros no pas— hambre; nosotros com— todos los días; Pablo gan— poco; yo también gan— poco.

3. *El imperfecto y el pretérito de indicativo de* vivir *son:*

vivía, vivías, vivía, vivíamos, vivíais, vivían
viví, viviste, vivió, vivimos, vivisteis, vivieron

4. *Conjúguense en estos tiempos:* abrir, subir.

5. (*a*) *El pretérito de indicativo de* sentir(ie), pedir(i) *y* dormir(ue) *es:*

sentí, sentiste, sintió, sentimos, sentisteis, sintieron
pedí, pediste, pidió, pedimos, pedisteis, pidieron
dormí, dormiste, durmió, dormimos, dormisteis, durmieron

(*b*) *En el imperfecto* sentir(ie), pedir(i), *y* dormir(ue), *etc., se conjugan como los verbos regulares de la tercera conjugación.*

6. *Conjúguense en estos tiempos:* herir(ie), seguir(i) morir(ue).

C. 1. A beautiful fairy appeared to me in the wood and granted me three wishes. 2. The first thing that I

asked for was much money. 3. My wife asked for a large house with a garden full of flowers. 4. I wished to have five sons, but Jane preferred to have daughters. 5. My wife and I continued talking. 6. I lost (the) patience and became angry (**me enfadé**). 7. I said: "I wish the bread would stick to the end of your nose." 8. The bread rose (**se levantó**) and stuck to Jane's nose. 9. The poor woman began to cry and said she was no longer pretty. 10. She had much money and a magnificent house. 11. But she was very ugly with the bread stuck to the end of her nose. 12. The fairy appeared to us again and exclaimed: "I wish the bread would fall off this very moment." 13. The bread fell immediately on the table.

EJERCICIO XII

LA PRINCESA QUE NO QUERÍA REÍRSE

Hasta el renglón 28 de la página 46

A. 1. ¿Era la princesa hermosa o fea? 2. ¿Era la princesa orgullosa o humilde? 3. ¿Estaba siempre triste o contenta la princesa? 4. ¿A quién prometió el rey darla en matrimonio? 5. ¿Quién era la única persona que no se reía? 6. ¿Quién vivía cerca del palacio del rey? 7. ¿Cuántos hijos tenía el zapatero? 8. ¿A quién castigaría el rey si no hacía reír a la princesa? 9. ¿De qué estaba cansado el rey? 10. ¿Qué cosas le trajeron al hijo mayor? 11. ¿Qué empezó a hacer el joven? 12. ¿Delante de quién? 13. ¿Quié-

nes se reían a carcajadas? 14. ¿ Quién no abrió los labios? 15. ¿ A quién castigaron? 16. ¿ Por qué? 17. ¿ Quién vino entonces? 18. ¿ Cuál era la profesión del segundo hijo? 19. ¿ Cuándo se reían sus discípulos? 20. ¿ Cantaba bien o mal el maestro de escuela? 21. ¿ Quién no se rió? 22. ¿ Qué dijo el rey? 23. Entonces, ¿ quién se dirigió a palacio? 24. ¿ Qué colocación buscaba el joven? 25. ¿ Le gustaría a Vd. llevar leña y agua a la cocina?

B. Fórmense frases. La princesa nunca . . . ; el rey prometió darla al hombre . . . ; los pretendientes trataron de . . . princesa; única persona; Vd. puede casarse con . . . si . . . ; estoy cansado de . . . ; la princesa no abrió . . . para . . .; mis discípulos . . . cuando yo canto; fué . . . severamente.

2. *¿ Cuáles son las terminaciones que faltan?* (*a*) Hombres capac—[1]; mujeres capac—; otr— vez; el rey estaba descontent—; la princesa estaba content—; los pretendientes eran cómic—; nosotras no somos cómic—; la princesa estaba trist—.

(*b*) *Pretérito de indicativo:* muy bien, dij— el rey; ellos se dirig— a palacio; respond— el joven; yo no respond—; yo trabaj—; nosotros decid— hacerlo; nosotros empez— a hacer la instrucción.

(*c*) *Imperfecto de indicativo:* la princesa no quer— casarse; no le gust— los pretendientes; ellos trat— de hacerlo; los cortesanos se re—; yo la busc—; yo no ten— éxito; nos re—; nos sent— a la mesa.

3. *Conjúguense en todos los tiempos del indicativo:*

[1] El plural de **capaz** es **capaces.**

(*a*) tomar; (*b*) *los verbos irregulares* ser *y* estar (*véanse estos verbos en el Vocabulario*).

C. 1. The shoemaker had two sons. 2. The eldest son was a servant who carried wood to the king's kitchen. 3. The youngest son was a schoolmaster who sang very well. 4. The shoemaker's house was near the king's palace. 5. The king's daughter was homely and very proud. 6. The princes who came to see her did not wish to marry her. 7. For this reason (**Por esto**) the princess was always very sad. 8. The princes and the shoemaker's sons were always laughing. 9. The princess never opened her lips to laugh. 10. No man was able to make the princess laugh. 11. The king promised to give the princess in marriage to the schoolmaster. 12. He promised to give her to the schoolmaster if he could make her laugh loudly. 13. The young man tried to make the princess laugh, but he did not succeed. 14. Then the king decided to punish severely the schoolmaster.

EJERCICIO XIII

LA PRINCESA QUE NO QUERÍA REÍRSE

Desde el renglón 29 de la página 46 hasta el fin

A. 1. ¿Qué sacó del pozo el hijo menor? 2. ¿En qué lo sacó? 3. ¿Qué llevaba detrás de sí la vieja? 4. ¿Cuál era más hermoso el ganso o el pez? 5. ¿Quién fué la primera persona que acarició al ganso? 6. Entonces ¿qué dijo el joven en alta voz? 7. ¿Qué le dió

al ganso el mal hombre? 8. ¿Qué le dijo al mal hombre el hijo menor? 9. ¿Con quién se encontraron en la plaza? 10. ¿Con qué le agarró al hombre el herrero? 11. ¿Qué le dijo en alta voz el joven? 12. ¿Quién estaba en la cocina? 13. ¿Qué le gritó a la cocinera el herrero? 14. ¿Qué tomó la cocinera? 15. ¿Qué hizo ella? 16. ¿Qué dijo el joven en alta voz? 17. ¿Quiénes seguían al joven? 18. ¿Se rió la princesa? 19. ¿Por qué? 20. ¿Quiénes se casaron? 21. ¿Qué hubo para celebrar la boda? 22. ¿Qué hizo todo el mundo? 23. ¿Por qué estaba contento el hijo del zapatero?

B. 1. *Fórmense frases.* Colocación; estaba sacando . . . ; un ganso atado; yo se lo cambio; el joven se encontró con . . .; la vieja acarició . . . ; puntapié; tenazas; vió sonreír . . . ; . . . no es bastante; debe reírse . . . ; le dió con la sartén . . .; de buena gana.

2. *Háganse preguntas a las siguientes respuestas:* se dirigió a la cocina (¿A dónde se dirigió?); se encontró con una vieja; el herrero tomó unas tenazas; agarró con ellas al hombre; el joven dijo: "No lo suelte;" la cuadrilla entró en el palacio; la cocinera estaba en la cocina.

3. *Substitúyase la raya por la forma conveniente del presente de indicativo de* ser *o* estar. La princesa — hermosa; — siempre muy triste; — enferma; el rey — descontento; este hombre — zapatero; el zapatero — muy pobre; no — capaz de hacerla reír; — trabajando; — sacando agua; Juan — médico; su hermano — abogado.

4. *Conjúguense en todos los tiempos del indicativo:*

(*a*) comer; (*b*) *los verbos irregulares* haber *y* tener (*véanse estos verbos en el Vocabulario*).

C. 1. The youngest son found a very beautiful goose with golden feathers. 2. He tied the goose with a cord and the goose followed him. 3. They went into the kitchen where the cook was preparing the meal. 4. The youth called her "fat cook" and she got angry. 5. She took a pail and hit him with it on the head. 6. The queen and the princess were in the kitchen. 7. The queen laughed heartily and the youth saw the princess smile. 8. Then a blacksmith came into the kitchen and seized the goose with a pair of tongs. 9. The blacksmith could not let go of the goose and he gave it a kick. 10. The youth said: "Let go of it and follow me." 11. The blacksmith was very strong, but the younger son punished him severely. 12. The youth drew water from the well and he drew up a fish in the bucket. 13. The goose tried to eat the fish and the princess laughed heartily. 14. But the princess did not marry the blacksmith's son.

EJERCICIO XIV

EL FRANCÉS, EL PORTUGUÉS Y EL ANDALUZ

A. 1. ¿Dónde está Sevilla? 2. ¿Qué es la Giralda? 3. ¿Quiénes estaban dando un paseo? 4. ¿Eran amigos o enemigos? 5. ¿Qué exclamó el francés? 6. ¿Era una mariposa o una hormiga? 7. ¿Los amigos tenían una vista excelente ¿no es verdad? 8. ¿Qué oyó el andaluz? 9. ¿Cuál era la cosa antigua que poseía el

francés? 10. ¿Cuál era la cosa antigua que poseía el portugués? 11. ¿Cuál era la cosa antigua que poseía el andaluz? 12. ¿Cuál de estas cosas era la más antigua? 13. Los parientes de los tres amigos han vivido muchos años, ¿no es verdad? 14. ¿Cuántos años han vivido los parientes del andaluz? 15. ¿Qué nombre se da al padre del padre? 16. ¿Qué nombre se da al padre del abuelo? 17. ¿Cuál era la mentira del francés? 18. ¿Cuál era la mentira del portugués? 19. ¿Cuál era la mentira del andaluz? 20. ¿Quién ganó la gallina? 21. La mentira del andaluz era muy grande ¿no es verdad?

B. 1. *Fórmense frases.* Miren Vds.; razón; abro mucho . . .; viven más años; ¿cuántos años . . . ? viven más tiempo aún; no ha muerto nadie; yo no he dicho . . .; es de Vd.; acaba de decir.

2. *Háganse preguntas a las siguientes respuestas:* mi abuelo tenía cien años cuando murió; vemos una mariposa; tenemos un automóvil en el garage; la espada es más antigua que la pistola; la Giralda está situada en el centro de Sevilla; se encontraron con un andaluz.

3. *Substitúyase la raya por la forma conveniente del presente de indicativo de* haber *o* tener: Sevilla — museos excelentes; yo — un automóvil; yo — hecho un viaje; hay una cosa que no — los museos; mis parientes — vivido muchos años; nosotros — la pistola; nosotros — admirado la belleza de las flores.

4. *Conjúguense en todos los tiempos del indicativo:* (*a*) vivir; (*b*) decir, venir.

C. 1. The Giralda is not situated in the suburbs of Seville. 2. My friends tell me that the Giralda is situ-

ated in the center of the city. 3. There is a large weather-vane on the top of a very high tower. 4. If you have excellent eyesight, you can see the weather-vane from (**desde**) the suburbs of the city. 5. The ants do not climb to the weather-vane, because the tower is very high. 6. The butterflies do not fly to the weather-vane, because there are no flowers on the tower. 7. Napoleon did not make the trip from Paris to Rome in a motor car. 8. Did Adam kill his mother-in-law with a pistol or with a sword? 9. The Portuguese says that no one has died yet in his family. 10. I believe that he is mistaken. 11. The farmer promises to give the goose to the one who does not tell a lie. 12. The Andalusian won the goose because he had never told a lie. 13. I have just told the biggest lie that I have told in all my life. 14. Have you told many lies bigger than this-one (**ésta**)?

EJERCICIO XV

EL PASTEL DEL SOLDADO

A. 1. ¿ Cuándo se divertía Vd. mucho? 2. ¿ Qué le gustaba a Vd. muchísimo? 3. ¿ Cuáles son las desventajas de los soldados nuevos? 4. ¿ Qué cosas no le gustaban a Vd.? 5. ¿ Qué aprendió Vd. poco a poco? 6. ¿ Qué le mandaron a Vd. sus padres? 7. ¿ Quiénes le pidieron a Vd. el pastel? 8. Vd. aceptó la apuesta, ¿ no es verdad? 9. ¿ Por qué? 10. ¿ Quién se comerá el pastel? 11. A la mañana siguiente, ¿ quiénes vinieron a verle a Vd.? 12. ¿ Qué soñó el cabo López? 13. ¿ Qué soñó el sargento Pérez? 14. ¿ Cuántos cuernos tiene

la luna? 15. ¿ Cuál de los dos soldados viejos ha ido más lejos? 16. Cuando Vd. miró a la luna, ¿ a quiénes vió Vd. allí? 17. ¿ Por qué se comió Vd. el pastel? 18. ¿ Cuál es más grande, la tierra o la luna? 19. ¿ Cuál es más grande, el sol o la tierra? 20. ¿ Cuál de los tres es el más brillante?

B. 1. *Fórmense frases.* Me salieron . . .; vamos a ver; se va a perder; desde aquel día; me divertía; me gustaba; me servía de . . . ; me pidieron . . ., pero yo no quise . . . ; es de Vd.; ¿ qué les parecería a Vds . . . ?

2. *Háganse preguntas a las siguientes respuestas:* llegué a la luna; ví allí al cabo López; él estaba descansando; Vd. ha ido más lejos que yo; el pastel se va a perder; me lo comí.

3. *¿ Cuáles son las terminaciones que faltan?:* un— vez mi— padres me mand— (*pret.*) un pastel; la vida de los pobr— tien— much— desventajas; yo continu— (*pret.*) voland— hasta lleg— a la luna; nos sent— (*pret.*) después de and— un— poc— leguas; fueron grand— amig— mí—.

4. *Conjúguense en todos los tiempos del indicativo:* (*a*) volar(ue); (*b*) querer, saber.

C. 1. The three soldiers decided to make a trip to the moon. 2. They went to a fairy and asked a favor. 3. The fairy granted the favor and large wings grew on them. 4. They were wings of beautiful golden feathers. 5. The three men flew from the earth to the moon. 6. When they arrived at the moon the two old soldiers sat down on the two horns. 7. The recruit had to sit down on the ground. 8. The recruit took with him (**consigo**) a large cake that his mother had sent him.

9. The old soldiers said the cake was going to spoil and they must (**debían**) eat it. 10. After eating the cake the three men descended to the earth. 11. When they told their friends what (**lo que**) they had done, the friends believed that they were telling a lie. 12. They said the soldiers had dreamed that large wings had grown on them. 13. Then they dreamed that they had flown to the moon. 14. The three soldiers were punished severely. 15. They were obliged (**Debían**) to do all the work in the (**del**) barracks. 16. They had to make the beds and polish the boots of the other soldiers.

EJERCICIO XVI

EL TÍO BLAS

A. 1. ¿ Cuál es la capital de Aragón? 2. ¿ Quién no había visto Zaragoza? 3. ¿ Cuándo se levantó el buen aragonés? 4. ¿ En qué montó para dirigirse hacia la capital? 5. ¿ Con quién se encontró el tío Blas? 6. ¿ Cuál fué la pregunta del amigo? 7. ¿ Cuál fué la respuesta del tío Blas? 8. ¿ Qué debió decir (*ought to have said*) el tío Blas? 9. ¿ Por qué castigará Dios al tío Blas? 10. ¿ Por qué camino empezó a caminar el tío Blas? 11. ¿ A dónde llegó? 12. ¿ De qué material estaba construído el puente? 13. ¿ Qué le dijo al burro el tío Blas? 14. Cuando el puente se rompió, ¿ a dónde se cayeron el tío Blas y el burro? 15. ¿ Cuál de los dos salió del río primero? 16. Entonces, ¿ qué hizo el burro? 17. ¿ De qué color era el burro?

18. ¿Y de qué color la albarda? 19. ¿Y el color de la cabezada? 20. ¿Era grande o chico el burro? 21. ¿Dónde había visto al burro el otro aragonés? 22. ¿En dónde encontró al burro el tío Blas?

B. 1. *Fórmense frases.* Hasta . . . ; si Dios quiere; si Dios quiere como si no quiere; con una albarda . . . ; con el rabo . . . ; con una cabezada . . . ; para decir la verdad, . . . ; mojado hasta . . . ; . . . le ha castigado por . . . ; . . . cuidado; ¡ . . ., burro!; se rompió . . . ; lo perdió de . . .

2. *¿Cuáles son las terminaciones que faltan?:* el burro empez— (*pret.*) a pas— el puente; el tío Blas se ca— (*pret.*) al río; un buen bañ—; yo vuelv— pasa— mañan—; los buen— aragones—; nos levant— (*pret.*) y nos dirig— a Zaragoza; antes de sal— me encontr— (*pret.*) con mi amigo; él sal— (*pret.*) del río y empez— a corr—.

3. *Las siguientes formas de los verbos regulares se usan con el pronombre* usted, ustedes, *en expresiones de mando:* mirar, — mire Vd., miren Vds.; responder, — responda Vd., respondan Vds.; vivir, — viva Vd., vivan Vds.

4. *Conjúguense en todos los tiempos del indicativo:* (*a*) morir(ue); (*b*) ir, poder.

C. 1. Uncle John was a good Andalusian who lived in Seville. 2. He was a farmer and he worked hard (**mucho**) to earn his living. 3. He rose very early and he went to bed late (**tarde**). 4. He had a black donkey (on) which he rode when he went to Seville. 5. One day a bridge broke and Uncle John fell into the river. 6. When he came out of the water he was wet to the skin. 7. He got angry and tried to punish the donkey.

8. The frightened donkey began to run toward the stable. 9. As Uncle John was not very strong, he could not catch the donkey. 10. When he arrived home he found the donkey eating in the stable. 11. The donkey had lost the red packsaddle. 12. The farmer was angry and he would not (**no quería**) say: "If God wills." 13. He preferred to say: "I do it whether God wills or not." 14. When Uncle Blas said to him: "Goodbye till tomorrow," — Uncle John used-to-laugh. 15. The donkey could not laugh at Uncle John, but the donkey would-give (used-to-give) him a kick and escape.

EJERCICIO XVII

LOS ANDALUCES EN NUEVA YORK

A. 1. ¿Quiénes desembarcaron en Nueva York? 2. ¿Cuándo desembarcaron? 3. ¿Hablaban inglés los andaluces? 4. Cuando vieron el Woolworth Building, ¿qué querían saber? 5. ¿Sabe Vd. a quién pertenecía ese edificio? 6. ¿A quién se acercó el andaluz para hacer la pregunta? 7. ¿Le respondió el policía en inglés o en español? 8. ¿Por qué? 9. ¿A quién pertenecía el edificio, según el andaluz? 10. ¿Qué tomaron los andaluces para visitar el museo? 11. ¿Qué museo visitaron? 12. ¿Conoce Vd. ese museo? (Yo conozco . . .) 13. ¿Era rico o pobre don Ondestén? 14. ¿Dónde está el Parque Central de Nueva York? 15. ¿A quién pertenece el parque? 16. ¿A quién pertenecía, según el andaluz? 17. Todo Nueva York pertenecía a don Ondestén, ¿no es verdad? 18. ¿De qué estaban

asombrados los andaluces? 19. ¿Qué vieron en el río? 20. Por fin, ¿qué vieron en la calle? 21. ¿A quién llevaban a enterrar? 22. Ahora que está muerto don Ondestén, se acabó el cuento, ¿no es verdad?

B. 1. *Fórmense frases.* Este museo . . . a don Ondestén; . . . ser muy rico; se acercó; en el río vieron . . .; le llevan a enterrar en un . . . ; ¡qué poco valen . . . !

2. *¿Cuáles son las terminaciones que faltan?:* yo pregunt— (*pret.*) a un policí—; el museo no pertenec— (*imp.*) a don Ondestén; est— hombr— deben de ser muy ric—; está clar— que tod— Nuev— York pertenec— (*pres.*) a es— hombre; los andaluc— están asombrad— de su riquez—; los hombr— decid— (*pret.*) dar un pase—; lo primer— que admir— (*pret.*) fué un edific— grand—.

3. *Háganse preguntas a las siguientes respuestas:* desembarcamos ayer en Nueva York; yo tomé el tranvía para ir a la biblioteca; no señor, yo no hablo inglés; mi amigo sabe español; fuimos a visitar el museo; pregunté al policía a quién pertenecía el museo; sí señor, yo he visto muchos vapores; me gusta mucho Nueva York.

4. *Expresiones de mando:*

I. { despertar(ie): despierte(n) Vd(s).
{ probar(ue): pruebe(n) Vd(s).

II. { encender(ie): encienda(n) Vd(s).
{ volver(ue): vuelva(n) Vd(s).

III. { herir(ie): hiera(n) Vd(s).
{ pedir(i): pida(n) Vd(s).
{ dormir(ue): duerma(n) Vd(s).

5. *Conjúguense en todos los tiempos del indicativo:* (*a*) pedir; (*b*) hacer, poner.

C. 1. The two Frenchmen landed in New York one very cold morning. 2. They were very cold and they went to a hotel. 3. After eating, they left the hotel (in order) to see the museums and the historical monuments of the city. 4. They were amazed at the wealth of New York. 5. They decided to take a street car (tramway) in order to go to the City Library. 6. The library was full of beautiful books (**libros**), but the two Frenchmen did not know English. 7. They asked a guard if there were books in French. 8. The guard did not understand (**no entendió**) what (**lo que**) they said. 9. Then they left the library and made their way through the streets to the Museum of Fine Arts. 10. This building was more beautiful than the other. 11. The two Frenchmen returned to their hotel which was near (the) Central Park. 12. After resting an hour (**hora**) or two they went out again on (**a**) the street. 13. The river was not very far from the hotel and there were many steamships in the river. 14. On returning to the hotel a hearse accompanied by many motor cars passed near them.

EJERCICIO XVIII

EL TÍO MISERIAS

A. 1. ¿Por qué llamaban a aquel hombre el tío Miserias? 2. Describa Vd. al vecino del tío Miserias. 3. ¿Por qué no tenía Andrés nada que dar a sus hijos?

4. Entonces, ¿qué hizo el pobre? 5. ¿Cuándo dijo Andrés que se lo pagaría? 6. ¿Se lo pagó? 7. ¿Por qué? 8. ¿Cuál es el plan que propone Andrés? 9. ¿Qué hicieron los dos hombres al día siguiente? 10. Cuando llegó la noche, y oyeron gran ruido, ¿qué hicieron Andrés y el tío Miserias? 11. ¿Qué hicieron los ladrones? 12. ¿Qué quiso probar uno de los ladrones, y en quién? 13. ¿Qué gritó Andrés? 14. ¿Cuál fué la respuesta del tío Miserias? 15. Cuénteme Vd. lo que hicieron Andrés y el tío Miserias cuando los ladrones salieron corriendo. 16. Refiera Vd. lo que sucedió en seguida.

B. 1. *Fórmense frases.* Continuó tumbado; ¡vengan!; hacía mucho . . . ; le pidió prestado . . . ; como de costumbre; me haré yo el . . . ; Vd. pedirá dinero a todo . . . ; una limosna.

2. *¿Cuáles son las terminaciones que faltan?:*

(*a*) (*Expresiones de mando*): llam— Vd. a Juan; pid— Vd. prestado un peso; no compr— Vds. pan; no pas— Vds. por allí; entr— Vd. en el cementerio; prueb— Vd. el puñal; no grit— Vds.; mont— Vds. en sus caballos; dej— Vd. el dinero; corr— Vd; enciend— Vds. la luz; duerm— Vds. aquí; no vuelv— Vds.

(*b*) (*Participios de presente*): Juan está trabaj—; María está prepar— la comida; los ladrones están durm—; estamos llam— a Juan; estamos encend— la luz; están prob— el puñal; están com—; estamos habl— mucho; están hir— al pobre tío Miserias.

3. (*a*) *Participios de presente y de pasado* (*o pasivo*):

I. hablar: hablando, hablado
II. comer: comiendo, comido
III. vivir: viviendo, vivido

(*b*) *Los participios de* despertar(ie), probar(ue), encender(ie), volver(ue), *etc.*, *se forman regularmente* (despertando, *etc.*).

(*c*) *En la tercera conjugación, los participios de presente de* herir(ie), pedir(i), dormir(ue), *etc.*, *son irregulares:* herir(ie), — hiriendo, herido; pedir(i), — pidiendo, pedido; dormir(ue), — durmiendo, dormido.

4. *Conjúguense en todos los tiempos del indicativo:* andar *y* traer.

C. 1. I was very poor and I had many children (**niños, o hijos?**). 2. Or I had many children and I was poor; who knows? 3. One very cold day I borrowed a dollar (in order) to buy wood. 4. My children were very hungry and I did not have anything to give them to eat. 5. I was sad and did not know what to do. 6. I went to my neighbor's house and borrowed another dollar to buy bread and vegetables. 7. I promised to pay it [back] to him the next day. 8. But the next day I was ill and could not work. 9. A few days afterwards (**después**) I went to the cemetery with the neighbor. 10. I said to my neighbor that I should lie down on the ground and should pretend to be dead. 11. I said: "You can ask for an alms to bury me from every one who passes." 12. When night came, some thieves entered the cemetery. 13. They alighted from their horses and hid themselves in the bone pile. 14. When some one (**alguien**) passed [by], the thieves would-throw (*imp.*) out the bones of the dead. 15. They cried in a loud voice: "Come all my dead." 16. All the men and all the women who passed [by] were afraid. 17. They went away running and they did not stop until they

arrived (**hasta llegar**) at the city. 18. They left the thieves all the money that they had. 19. My neighbor and I ran away too (**también**). 20. Then the thieves came out and divided among themselves (**sí**) all the money.

EJERCICIO XIX

EL HERRERO DE CALABAZAS

Hasta el renglón 28 de la página 77

A. 1. Describa Vd. la familia del herrero. 2. ¿ Qué sucedió una noche fría? 3. A la mañana siguiente, ¿ qué le dijo al herrero la anciana? 4. ¿ Cuáles son las tres gracias que pidió el herrero? 5. Describa Vd. a Satanás. 6. ¿ Cuál era el pacto que hicieron Satanás y el herrero? 7. Describa Vd. la vida del herrero durante el año de felicidad. 8. Dígame Vd. lo que escribió Satanás al herrero. 9. ¿ Cuál fué el efecto de la carta? 10. Describa Vd. la llegada del diablo. 11. Repita Vd. la conversación.

B. 1. *Substitúyase la raya por la preposición que corresponda.* Dijo — alta voz; — un año de felicidad daría el alma a Satanás; Satanás vestido — rojo; contento — su dinero; —l día siguiente; sin acordarse — Satanás; ganaba bastante — vivir; llamó — la puerta; pidió permiso — dormir allí; hizo entrar — la pobre mujer; después — reflexionar; entró — la casa; súbase Vd. — ese peral; iba — acostarse; se presentó delante — él; el herrero dijo — un criado; caballero — ojos brillantes;

listo — el viaje; casi se murió — miedo; mañana — las doce; una vida llena — placeres.

2. *¿Cuáles son las terminaciones que faltan?:* los días pas— (*imp.*) alegr—; al le— la carta; a la noche siguient—; las mujeres estaban tod— reunid—; siéntese Vd. a descans— un momento; después de dec— est— palabras; se acostó sin cen—; un hombre muy pobr—; se casó con una mujer muy pobr—; los caballos par— (*pret.*) a la puerta; los ladrones se escond— (*pret.*); Andrés ped- (*imp.*) una limosna; él no trabaj— (*imp.*) nunca.

3. *Expresiones de mando y participios:*

Ser:	sea(n) Vd(s).	siendo, sido
Estar:	esté(n) Vd(s).	estando, estado
Tener:	tenga(n) Vd(s).	teniendo, tenido
Ir:	vaya(n) Vd(s).	yendo, ido
Venir:	venga(n) Vd(s).	viniendo, venido
Decir:	diga(n) Vd(s).	diciendo, dicho
Hacer:	haga(n) Vd(s).	haciendo, hecho
Traer:	traiga(n) Vd(s).	trayendo, traído
Poner:	ponga(n) Vd(s).	poniendo, puesto
Oír:	oiga(n) Vd(s).	oyendo, oído
Salir:	salga(n) Vd(s).	saliendo, salido

4. *Conjúguense* (*indicativo, expresiones de mando y participios*): caber, traducir.

C. 1. One very cold night Satan knocked at the door of a blacksmith. 2. He asked permission to have supper and sleep there. 3. Satan was a man with (**de**) small eyes, dressed in (**de**) black, and with a red cloak. 4. When the blacksmith worked, he scarcely earned enough to live. 5. He had been without work [for]

a long time and he was desperate. 6. He told Satan that he had nothing to eat. 7. Satan, who was in (**de**) good humor, told him politely that he would grant him three wishes (favors). 8. The blacksmith asked for the following favors. 9. " In the first place, I desire (**quiero**) that no one who climbs the tree that is near my house may be able to descend if I forbid it. 10. In the second place, I desire that no one who enters (**entre en**) my house may be able to leave if I forbid it. 11. In the third place, I desire that no one who sits at my table may be able to rise if I forbid it." 12. Satan promised to grant these wishes and disappeared as if by magic.

EJERCICIO XX

EL HERRERO DE CALABAZAS

Desde el renglón 1 de la página 70 hasta el fin

A. 1. Cuéntenos Vd. lo que sucedió cuando el diablo fué a ver al herrero. 2. Cuéntenos Vd. lo que sucedió en el infierno. 3. Repita Vd. la conversación de Belcebú y Satanás. 4. Cuéntenos Vd. lo que sucedió cuando Belcebú llegó a casa del herrero. 5. Y cuando los diablos subieron al peral ¿ qué sucedio? 6. Describa Vd. la visita del propio Satanás. 7. Explique Vd. por qué el herrero no fué admitido al cielo. 8. Cuéntenos Vd. lo que sucedió cuando el herrero llegó al infierno. 9. Qué dicen que está haciendo todavía el pobre herrero?

B. 1. *Fórmense frases*. Vámonos; pierda Vd . . . ; le prohibo que . . . ; a toda prisa; se arrojaron llorando . . .;

le dió al diablo . . .; lo único que siento es . . . ; echó a correr; todavía anda.

2. *Verbos reflexivos:* acostarse.

Presente de indicativo:

me acuesto	nos acostamos
te acuestas	os acostáis
se acuesta	se acuestan

Expresiones de mando:

acuéstese Vd.	acuéstense Vds.
no se acueste Vd.	no se acuesten Vds.

3. *Conjúguense en el presente y el pretérito de indicativo:* acordarse de la promesa; caerse del árbol; subirse al árbol.

4. *En las siguientes expresiones de mando, substitúyase la raya por la forma del verbo (en paréntesis) que corresponda:* (decir) —— Vd. la verdad; (hacerse) —— Vd. el muerto; (levantarse) —— Vds.; (levantarse) no —— Vds.; (sentarse) —— Vds.; (sentarse) no —— Vds.; (descansar) —— Vds. un momento; (bajarse) —— Vds. del peral; (arrojarse) no —— Vd. a los pies de Satanás; (soltar) —— Vd. ese picaporte; (admitir) no —— Vd. al herrero; (traer) —— me Vd. un jarro de vino; (tener) no —— Vd. pena.

5. *Conjúguense (indicativo, expresiones de mando, y participios):* dar, caer, oír.

C. 1. When the devil arrived at the blacksmith's house, I said to a servant: "Open the door." 2. The devil came in, saluted politely all the family and asked me if I had read the letter. 3. I told him that I had

read the letter, but I was not ready for the trip. 4. When the devil sat down, I remembered the three wishes that the fairy had granted me. 5. I said: "I forbid your getting up from that chair." 6. I took an oak stick that I had in the kitchen and I gave the devil a good beating. 7. The next day Satan himself came to see me. 8. My wife and my children threw themselves at Satan's feet and asked him to take them in my place. 9. I have some pears that have just gotten ripe. 10. Satan liked pears and he climbed the pear tree (in order) to eat them. 11. When he came down he was in good humor and he left me free for ever. 12. Some day I shall make my way to the gates of heaven. 13. If they close the gates and do not let me enter, I shall be very sad.

EJERCICIO XXI

LA MUJER CURIOSA

A. 1. Explique Vd. el secreto del labrador. 2. Repita Vd. la conversación del burro y el buey. 3. ¿Qué hizo el buey cuando el criado vino a buscarlo? 4. ¿Qué le contó a su amo el criado? 5. ¿Qué le mandó al criado el amo? 6. ¿Qué dijo el burro cuando volvió a la cuadra? 7. Repita Vd. la segunda conversación del burro y el buey. 8. Cuénteme Vd. lo que hizo la esposa del labrador. 9. Repita Vd. la conversación del perro y el gallo. 10. Refiera Vd. el fin del cuento.

B. 1. *Fórmense frases.* El único inconveniente; he oído decir; no me gustaría; reírse a carcajadas; el perro

fiel; cantaba alegremente; una buena paliza; no volverá a . . . ; cesó de . . .; ya no quería saber . . . ; no podía revelar . . . ; . . . la culpa; túmbese . . . ; hágase . . . ; prometió seguir los consejos al pie . . . ; medio muerto.

2. *¿ Cuáles son las terminaciones que faltan?:* el pobr— burro volv— (*pret.*) a la cuadra; yo est— (*pres.*) expuesto a perd— la vida; él se pus— a escuch—; ¿ qué piens— Vd. hac— mañana? no me gust— (*cond.*) mor— ; sin sab— qué hac— ; hab— (*imp.*) muchas gall— y un gall— ; ¿ cómo se atrev— Vd. a cant— ? nuestr— ama está llor— ; ¡ qué diferent— es nuestr— suerte! si Vd. sigue mis consejos, no trabaj— más; el buey empez— (*pret.*) a mug— ; el burro se defend— (*pret.*).

3. *Colocación del pronombre complemento del verbo:*

(*a*)	Juan lo toma	tómelo Vd.
	" no lo toma	no lo tome Vd.
(*b*)	María me lo da (a mí)	démelo Vd. (a mí)
	" te lo da (a tí)	
	" se lo da (a él, a ella, a Vd.)	déselo Vd. (a él, a ella, a Vd.)
	" nos lo da (a nosotros, -as)	dénoslo Vd. (a nosotros, -as)
	" os lo da (a vosotros, -as)	
	" se lo da (a ellos, -as, a Vds.)	déselo Vd. (a ellos, -as, a Vds.)

4. *Conjúguense* (*indicativo, expresiones de mando y participios*): salir, valer.

C. 1. How different is the lot of the dog and the donkey! 2. The latter has to work every day and the food they give him is very poor. 3. Do you know why the donkey does not make use of the means that nature has given him to defend himself? 4. When they take him to work he can lie down on the ground and pretend to be ill. 5. Or he can kick the farmer. 6. But if the donkey kicks his master, the latter will take a stick and give him a good beating. 7. If the donkey does not work, his master will kill him and sell the skin. 8. The donkey would not like to die and he would prefer to work hard all his life. 9. The animals do not reveal to us their secrets because we do not understand their language. 10. The cock crows, the ox lows, and the dog barks (**ladra**), but we do not know what they say. 11. The animals do not laugh and they do not weep, but they can make much noise. 12. When one (**uno**) lives happily and is well treated, he ought not to lose his (**la**) happiness through his imprudence.

EJERCICIO XXII

LAS AVENTURAS DEL JOROBADO MUERTO

A. 1. Describa Vd. al hombre que llegó a la puerta del sastre. 2. ¿Por qué le invitaron a cenar con ellos? 3. Cuéntenos Vd. cómo murió el jorobado. 4. ¿Qué exclamó el sastre? 5. ¿Qué replicó su mujer? 6. ¿Qué hicieron con el cadáver? 7. Cuéntenos Vd. lo que hicieron el médico y su esposa. 8. Cuéntenos lo que hizo el carnicero. 9. ¿Qué le sucedió al comerciante?

10. Cuando iban a ahorcar al comerciante, ¿ qué sucedió? 11. Cuéntenos Vd. lo que sucedió cuando iban a ahorcar al carnicero. 12. ¿ Qué sucedió cuando iban a ahorcar al médico? 13. ¿ Qué le contó al juez el sastre? 14. ¿ Qué mandó el juez? 15. Cuéntenos Vd. lo que mandó el gobernador.

B. 1. *Substitúyase la raya por la preposición que corresponda:* No maten Vds. — un inocente; al tropezar — él; se acompañaba — una guitarra; le invitaron — cenar con ellos; la moneda — oro; le hizo rodar — las escaleras; vamos — echar el cadáver — la chimenea; quedó sentado — el suelo; empezó — darle golpes; trató — escaparse; lo arrimó — la pared; el comerciante pasó — cerca de la puerta; antes — entrar.

2. (*a*) *Póngase el pronombre* me *delante o detrás del verbo:* traiga un jarro de vino (tráigame, *etc.*); no traiga dos; gusta cantar; no gustaría morir joven; dejó libre; deje Vd.; él no cree; crea Vd.; senté a la mesa; el perro mordió; tráigalo Vd. (tráigamelo Vd.); no lo traiga Vd.; lo dijo; dígalo Vd.; no lo diga Vd.; no lo reveló.

(*b*) *Póngase el pronombre* nos: llevó presos; acordamos de lo que dijo; mandó que soltásemos al comerciante; traiga Vd. el puñal; tráigalo Vd; pague Vd. el dinero; páguelo Vd.; no quite Vd. todo el dinero.

(*c*) *Póngase el pronombre* lo: Vd. dejó; deje Vd.; Vd. no dejó; no deje Vd.; Vd. enciende; Vd. no enciende; encienda Vd.; no encienda Vd.; hagan Vds.; dígame Vd.; no me digan Vds.; tráiganos Vd.; dije; le dije (se lo dije); le pagué; tráigales Vd.; no les traiga Vd.: extraje; le extraje; les extraje; cuéntenos Vd.; me comí; se comió.

3. *Conjúguense* (*indicativo, expresiones de mando, y participios*): conocer, huír.

C. 1. There-was (**Había**) once a poor hunchback who played the guitar and sang very well. 2. He used-to-play before the door of the rich (*pl.*) and he would-ask (*imp.*) for alms (in order) to buy bread. 3. One night a tailor, who was tired of listening [to] the music, became angry and killed the hunchback. 4. The tailor and his wife took the body of the dead [man] to the street and leaned it against a wall (**una pared**). 5. A Jewish physician passed near the wall and stumbled against the body. 6. The physician said: "If a policeman sees me here with the body, he will believe that I have killed this man, and he will take me prisoner." 7. The physician carried the body to the house of a butcher and leaned it against the door. 8. A moment later the butcher opened the door and came out of the house. 9. He thought the dead [man] was a thief and seizing a stick he gave him a good beating. 10. In order to hide the body he carried it to the flat-roof of another house and dropped it down the chimney. 11. The neighbor heard the noise and ran to the kitchen where the body had fallen. 12. He gave the dead [man] so many big blows with a stick that he killed him again. 13. There were not witnesses, but all the three men made a free confession that they were the real guilty [ones] and that the dead man was innocent. 14. On hearing this, the judge ordered them to hang the tailor, the physician, and the butcher.

VOCABULARY

VOCABULARY

A

a to, at, on, in, into; — **casa** home
abierto, -a (*past part. of* **abrir**) opened, open
el **abogado** lawyer
abrazar embrace
abrir(se) open; **la puerta se abre** the door opens; **abro mucho los ojos** I open my eyes wide
absoluto, -a absolute
el **abuelo,** la **—a** grandfather, grandmother
acabar finish; **—se** come to an end; **— de** (+ *inf.*) finish (+ *pres. part.*) *or* have just (+ *past. part.*); **Vd. acaba de decir** you have just told; **acaban de madurar** they have just gotten ripe *or* ripened; **acababan de repartirse el dinero** they had just finished dividing the money; **se acabó** it is finished, it is done
acariciar caress, pet; **acarícielo** pet it then (**acaricie** = *pres. subj. used imperatively*)
aceptar accept
acercarse (**a**) approach, draw near (to), come
acompañar accompany
acordarse(ue) de remember
acostarse(ue) lie down, go to bed; **— en la cama** get into the bed; **fuimos a acostarnos** we went to bed
acudir come (to help), come up
acuesto, acuestas, *etc., pres. ind. of* **acostar**
Adán Adam
¡ **adelante!** come in! go ahead!
además besides
adentro within
el **adjetivo** adjective
la **admiración** wonder, admiration
admirar admire
admitir admit, give entrance, receive
el **adverbio** adverb
las **afueras** suburbs
agarrar seize, take hold of
agradecido, -a grateful
el **agua** *f.* water
aguardar wait (for), await
¡ **ah!** ah! oh!
ahí there
ahogar drown; **—se** drown, be drowned
ahora now; **— mismo** at once, this very moment
ahorcar hang, kill by hanging
al = **a** + **el**; **al** + *inf.* = on + *pres. part. as in* **al decir** on saying
el **ala** *f.* wing; **me salieron grandes —s** large wings grew on me

la **alarma** alarm
la **albarda** pack saddle
el **alcalde** mayor
alcanzar overtake, reach, catch
alegrarse (de) be glad, happy (to)
alegre merry, joyous, lively; **los días pasaron —s** the days passed merrily
alegremente merrily, gaily
la **alegría** merriment, gaiety, joy
alejarse go away, retreat, retire
algo something; **— que comer** something to eat
alguien some one, any one
alguno (algún), -a some, any; some one, any one; **—os, —as** some, a few
Alicia Alice
el **alma** *f.* soul
alto, -a high, tall; loud; **en —a voz** in a loud voice, aloud; **levantar en —,** lift up
alzar raise, lift (up)
allí there; **por —** (by) that way
el **amanecer** dawn, daylight
amar love, be fond of
amargamente bitterly
la **América española** Spanish America
el **amigo,** la **—a** friend; **muy —os** very good friends
el **amo,** el **—a** master, mistress; proprietor, owner
el **anciano,** la **—a** old man, old woman
Andalucía Andalusia (*the southern part of Spain*)
andaluz, -a Andalusian
andar go, walk; **no había andado mucho** he had not gone far

Indicative:
PRES. **ando,** *etc.*
IMP. **andaba,** *etc.*
PRET. **anduve, anduviste, anduvo, anduvimos, anduvisteis, anduvieron**
FUT. **andaré,** *etc.*
COND. **andaría,** *etc.*

Commands:
ande(n) Vd(s).

Participles:
andando, andado

Andrés Andrew
el **animal** animal
antes before, formerly; **— de** before; **— de casarse** before marrying
antiguo, -a old, ancient, antique
el **año** year; **vivir más —s** live longer; **tiene 18 —s** is 18 years old; **¿ cuántos —s tiene?** how old is he?
apagar extinguish, put out
aparecer(se) appear; **se le apareció una hada** a fairy appeared to him
aparejar get ready; **aparejó a su burro** he got his donkey ready (*by putting on the bridle, saddle, etc.*)
apear(se) alight, dismount
apenas scarcely, hardly
apostar (ue) wager, bet
aprender learn
la **apuesta** wager, bet

aquel, aquella *adj.* that; **aquél, aquélla, aquello,** *pron.* that one, that
aquí here; **de — a un año** a year from now; **por —** here, around here, this way
Aragón Aragon (*a part of Spain, formerly a separate kingdom*)
aragonés, -a Aragonese
arañar scratch; **le araña la cara** scratches his face
el **árbol** tree
¡ arre! get up! gee up!
arrimar bring near, place near; **— contra** lean against
arrojar throw, throw out
el **arte** *m. and f.* art; **Bellas —s** Fine Arts
el **artículo** article
artístico, -a artistic
el **ascua** *f.* live coal, red-hot coal
así so, thus, in this way
asombrado, -a (de) astonished (at)
asustar frighten, scare
atar tie
la **atención** attention; **con —** attentively
atónito, -a astonished amazed
atravesar(ie) cross over, go over; lodge *or* stick sidewise; **se atravesó una** one stuck; **a consecuencia de habérsele atravesado en la garganta una espina de pescado** as the result of a fish bone having stuck in his throat
atreverse (a) dare (to)
aun *or* **aún** even, yet, still
aunque although, even if
el **automóvil** motor car, automobile
el **auxilio** aid, help, assistance; **—s** help, assistance
avaro, -a miserly, stingy
la **aventura** adventure
ayudar aid, help
la **azotea** (flat) roof

B

bailar dance
bajar(se) descend, come down, go down; **les prohibo que se bajen** I forbid your coming down (**bajen** = *pres. subj. depending on a verb of "command"*)
el **banquete** banquet
el **baño** bath; **darse un —** take a bath
bastante enough; **— grande** big enough *or* sufficiently big
Belcebú Beelzebub (*a leader of the demons*)
la **belleza** beauty
la **biblioteca** library; **— municipal** public library (*of a town*), city library
bien well; **está —** all right; **no está —** it is not right; **más —** rather
el **bisabuelo** great-grandfather
Blas Blase
blasfemo, -a blasphemous, blasphemer; **por —** for being a blasphemer
la **boda** wedding

la **bodega** wine cellar
el **bolsillo** pocket
el **bollo** cake, small loaf of bread
la **bondad** kindness, goodness
bonito, -a pretty, nice
el **bosque** wood, forest
la **bota** boot, (high) shoe
el **brazo** arm; **tomar de un —** take by the arm
Bremen *a large city in Germany*
brillante brilliant, bright
la **bruja** witch
buen(o), -a good; well, all right
el **buey** ox
el **burro** donkey, ass
la **busca** search; **en — de** in search of
buscar search, look for

C

el **caballero** gentleman
el **caballo** horse
caber be contained

Indicative:

PRES. **quepo, cabes, cabe, cabemos, cabéis, caben**
IMP. **cabía,** *etc.*
PRET. **cupe, cupiste, cupo, cupimos, cupisteis, cupieron**
FUT. **cabré,** *etc.*
COND. **cabría,** *etc.*

Commands:

quepa(n) Vd(s).

Participles:

cabiendo, cabido

la **cabeza** head; **lleva a la —** carries on her head
la **cabezada** headstall, halter
cabizbajo, -a crestfallen, downcast
el **cabo** corporal
la **cabra** goat
el **cabrito** kid
cada each
el **cadáver** corpse, (dead) body
caer(se) fall, fall off; **caerse = caer + se; se le cae el cántaro de leche** her jug of milk falls, *or* she lets her jug of milk fall; **dejar — a pedradas** knock down with stones

Indicative:

PRES. **caigo, caes, cae, caemos, caéis, caen**
IMP. **caía,** *etc.*
PRET. **caí, caíste, cayó caímos, caísteis, cayeron**
FUT. **caeré,** *etc.*
COND. **caería,** *etc.*

Commands:

caiga(n) Vd(s).

Participles:

cayendo, caído

caí: *see* **caer**
Calabazas *name of a town*
caliente warm, hot
calmar calm, quiet
el **calor** heat; **hace —** it is warm, it is hot
callado, -a quiet, silent, reserved
callar be silent; **callen Vds.** be silent, hush (**callen =** *pres. subj. used imperatively*)
la **calle** street
la **cama** bed; **ropa de la —** bed linen
cambiar change, exchange:

yo se lo cambio a Vd. por el ganso I'll exchange (swap) it for your goose
el **cambio** exchange; **hacer —s** trade, swap
caminar travel, walk, march
el **camino** road, travel; **por el** — on the way; **el — de Zaragoza** the road (way) to Saragossa (*note that* **de** = to); **seguir el** — continue on the way
el **campo** country; **casa de** — country house
la **canción** song
canino, -a canine, of a dog; **tengo una hambre —a** I am as hungry as a dog
cansado, -a tired
cantar sing, crow
el **cántaro** jug, pitcher
el **canto** song, singing
la **capa** cloak
capaz (de) able (to), capable (of)
la **caperucita** (*dim. of* **caperuza**) small pointed hood
Caperucita Roja Little Red Riding Hood
la **capital** capital city
el **capitán** captain
la **cara** face
la **carcajada** (loud) laugh, laughter; **a —s** loudly, heartily
cargar load, carry a load; — **con** lift, pick up
el **cariño** affection, kindness
la **carne** meat, flesh
el **carnicero** butcher
la **carta** letter
la **casa** house; **a** — home, to the house; **de** — from home, from the house; **en** —at home, in the house; **a (en) casa de mi abuela** to (at) my grandmother's; — **de campo** country house
casar marry; —**se (con)** marry, get married; **quieren — la (con)** they wish to have her marry
casarla = **casar** + **la**
casarse = **casar** + **se**
casi almost
castigar punish; **castigue Vd.** punish (**castigue** = *pres. subj. of* **castigar**)
Castilla Castile (*the central part of Spain. Castile was formerly a separate kingdom*)
el **castillo** castle
cavernoso, -a cavernous, sepulchral
cayera, cayeras, *etc., imp. subj. of* **caer**; **quisiera que se cayera:** *see* **quisiera**
cayeron: *see* **caer**
cayó: *see* **caer**
cazar hunt, chase, trap
celebrar celebrate
el **cementerio** cemetery
la **cena** supper
cenar have *or* eat supper; **vamos a** — let us eat supper
el **centavo** cent (*one-hundredth part of a* **peso,** *in Cuba, Mexico, etc.*)
central central; **Parque Central** Central Park
el **centro** center

cerca (**de**) near; near by; **pasar por** — **de** pass near
la **cerda** hog, sow
el **cerdito** little pig
cerrar(**ie**) close, shut; —**se** close (up); — **con llave** lock
cesar (**de**) cease, stop
César Caesar
el **cielo** sky, heaven
cien(**to**) (a *or* one) hundred
cierro, cierras, *etc., pres. ind. of* **cerrar**
ciertamente certainly, to be sure, indeed
cinco five
cincuenta fifty
la **ciudad** city, town
claro, -a clear, plain, evident
cobarde coward; cowardly
la **cocina** kitchen
la **cocinera** cook
el **coche** carriage; — **fúnebre** hearse
coger catch, pick up, seize, take
cojo, -a lame, crippled; **el** — cripple
el **colchón** mattress
colgado, -a hanging
colgar(**ue**) hang
la **colocación** situation, position, job
el **color** color
comenzar(**ie**) begin, commence
comer eat, dine; —**se** eat (up); **quiere comérsela** wishes to eat her up; **estando comiendo** while eating, while engaged in eating
el **comerciante** merchant
comerme = **comer** + **me** eat up (for my own good)
comérsela = **comer** + **se** + **la** eat her up
cómico, -a comic, funny
la **comida** meal, dinner; —(**s**) food; **hacer la** — cook *or* prepare the meal
comienzo, comienzas, *etc., pres. ind. of* **comenzar**
como as; **si Dios quiere como si no quiere** if God wills or if he doesn't, *or* whether God is willing or not
cómo how
cómodo, -a comfortable
compadecer pity; —**se** pity, take pity; **compadeciéndose de mí** taking pity on me
el **compañero** companion, comrade, fellow
la **compasión** pity; **tener** — **de** take pity on
competir(**i**) compete, vie
el **complemento** object
comprar buy, purchase
comprender comprehend, understand
con with
concebir(**i**) conceive, think out
conceder grant
condenar condemn
condicional conditional
la **conducta** conduct, behavior
confesar(**ie**) confess, admit
la **confesión** confession, avowal
confiado, -a (**en**) relying (on)

confiar trust, confide (to, in)
la **confusión,** las **—es** confusion
la **conjugación** conjugation
conjugar conjugate; **conjúgue(n)se** conjugate
la **conjunción** conjunction
conmigo with me
conocer be acquainted with, know

Indicative:

PRES. **conozco, conoces, conoce, conocemos, conocéis, conocen**

Commands:

conozca(n) Vd(s).

Other forms regular

el **conocimiento** knowledge
conquistar conquer
la **consecuencia** consequence, result
el **consejo** piece of advice; **mis —s** my advice
consentir(ie) consent, accede
considerar consider, think
consigo with himself, herself, yourself, itself, themselves, yourselves
consintió, *pret., 3d. pers. sing., of* **consentir**
construír construct, build
contar(ue) count; tell, relate; **cuénteme Vd.** tell me; **cuéntenos Vd.** tell us
contener restrain, hold; hide; **— la risa** keep from laughing
contentarse be contented, satisfied
contento, -a contented, happy
contestar (a) answer; **contéstese (a)** answer
continuar continue, go on, keep on; **continuó tumbado** remained lying
convencer (de) convince (of), persuade
convenido, -a agreed; **a una señal —a** at a signal agreed on *or* a prearranged signal
conveniente proper, suitable
convenir agree
la **conversación** conversation
el **corazón** heart
el **corral** (back)yard, corral
correr run
corresponder correspond, be correct, agree with
corriendo running, in a hurry
cortar cut (off)
el **cortesano** courtier
cortésmente courteously, politely
corto, -a short
la **cosa** thing; **poca** — trifle
la **costumbre** custom, habit; **como de** — as usual
la **coz** kick (*of an animal*); **dar coces** kick
crecer grow, grow up
creer believe, think
creí, creíste, creyó, *etc., pret. of* **creer**
creyendo *pres. part. of* **creer**
creyó: *see* **creí**
el **criado,** la **-a** servant; manservant, maid
cristiano, -a Christian
la **cuadra** stable
la **cuadrilla** troop, gang

cual which, what; **el (la, lo)** — who, whom, which
¿ cuál? which?
cuando when, whenever
¿ cuándo? when?
cuanto, -a all that; (*pl.*) all those that; **unos —os** a few, some
cuánto, -a (*interr. and exclam.*) how much; (*pl.*) how many; **¿ cuántos años tiene?** how old is he?
el **cuartel** barracks, quarters
el **cuarto** room
cuatro four; **a las** — at four o'clock
el **cubo** pail, bucket
cubrir cover, conceal
la **cuchara** spoon √
el **cuchillo** knife √
cuelgo, cuelgas, *etc., pres. ind. of* **colgar**
el **cuenco** bowl
cuénteme, cuéntenos: *see* **contar**
el **cuento** story, tale
la **cuerda** cord, rope
el **cuerno** horn
el **cuerpo** body
el **cuidado** care, worry; **con mucho** — with great care, very carefully; **tener** — be careful, look out; **pierda Vd.** — do not worry
a **culpa** blame, fault; **Vd. tiene la** — you are to blame, it is your fault
culpable guilty (one)
cumplir (con) comply (with), carry out, complete; come to an end; **se cumple el plazo de nuestro pacto** the time limit of our agreement has come
el **cura** priest
curioso, -a curious

Ch

chico, -a small, little
la **chimenea** chimney, smokestack, funnel

D

dar give; hit; **dar(se) un paseo** take a walk; **vamos a— un paseo** let us take a walk; **se estaba dando un paseo** he was taking a walk; **—se un baño** take a bath; **le dió con ella al herrero** she hit the blacksmith with it; **—de comer a sus hijos** give his children to eat; **le mandó que le diera una buena paliza** he ordered him to give him a good beating (**diera** = *imp. subj. of* **dar** *dependent on a past verb of "command." Another imp. subj. of* **dar** *is* **diese**)

Indicative:

PRES.	**doy, das, da, damos, dais, dan**
IMP.	**daba,** *etc.*
PRET.	**di, diste, dió, dimos, disteis, dieron**
FUT.	**daré,** *etc.*
COND.	**daría,** *etc.*

Commands:

dé Vd., den Vds.

Participles:

dando, dado

darme = **dar** + **me**

dársela = **dar** + **se** + **la** give it to him *or* to the one (who)

de of, from, by, with, on, about; **vestido — rojo** dressed in red; **¡ pobre — mí!** poor me! **es — Vd.** it is yours

dé, des, dé *etc., pres. subj. of* **dar**; **déme Vd., denme Vds.** give me; **dále** give him

deber owe; must, ought to, should, have to; **— de** must; **nunca debe tocarse más música** there must never be any more music played; **ha debido decir** should have said

decidir decide (on *or* to), determine (to)

decir say, tell; **al — on saying; he oído — I have heard; al que diga** (*pres. subj.* [*subjunctive*]) to the one who tells *or* shall tell; **en — mentiras** in telling lies; **yo temo que se lo diga** I fear he will, *or* may, tell her (**diga** = *pres. subj. of* **decir** *dependent on a verb of "fearing"*)

Indicative:

PRES. **digo, dices, dice, decimos, decís, dicen**

IMP. **decía,** *etc.*

PRET. **dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron**

FUT. **diré,** *etc.*

COND. **diría,** *etc.*

Commands:

diga(n) Vd (s).

Participles:

diciendo, dicho

decírselo = **decir** + **se** + **lo** tell it to him (her, you)

defender(ie) defend; **por no haber defendido** through not having defended *or* because we have not defended

dejar leave, let; **— caer** let fall, drop; **déjeme Vd.** let me go, leave me alone; **déjeme levantarme** let me up; **empezaron a pedir que les dejase bajar** they began to beg him to let them come down (**dejase** = *imp. subj. of* **dejar** *dependent on a past expression of "asking" or "requesting"*); **mandó que no dejasen entrar al herrero** he ordered them not to let the blacksmith come in (**dejase** = *imp. subj. dependent on a past tense of a verb of "command"*)

del = **de** + **el**

delante before, first, ahead, in front; **— de, por — de** before, in front of

delantero, -a: puerta —a front door

déle = **dé** + **le** give him
delicioso, -a delicious, exquisite
demasiado, -a too much; **-os, -as,** too many
déme = **dé** + **me** give me
demostrativo, -a demonstrative
denme = **den** + **me** give me
desaparecer disappear
descansar rest
desconsoladamente disconsolately
descontento, -a dissatisfied
describir describe; **describe** describe; **describa Vd.** describe
descriptivo, -a descriptive
desde since, from; — **que** since
desembarcar land
desenterrar(ie) disinter, exhume, dig up
el **deseo** wish
la **desesperación** desperation, despair
desesperado, -a desperate, in despair
la **desgracia** misfortune; ¡ **qué (gran)** —! what a (great) misfortune!
desgraciado, -a unfortunate, unhappy; ¡ — **de mí!** unhappy one that I am!
despacio slowly, at one's leisure
despedirse(i) (de) take leave (of), say good-bye (to)
despertar(ie) awake, arouse; —**se** awake, wake up
despertarnos = **despertar** + **nos**
después after, afterwards, then, later; — **de** after
la **desventaja** disadvantage
detener detain; —**se** stop
determinado, -a definite
detrás behind; — **de** behind, after
detuve, detuviste, detuvo, *etc., pret. of* **detener**
di, diste, dió, *etc.: see* **dar**
el **día** day; **todo el** — all day, the whole day long; **todos los** —**s** every day; **buenos** —**s** good morning, good day; **al** — **siguiente** the following day; **aquel mismo** — that very same day
el **diablo** devil
el **diálogo** dialogue
dice: *see* **digo**
diciendo *pres. part. of* **decir**; —**se a sí misma** saying to herself
dieciocho eighteen
dicho, -a *past part. of* **decir**
el **diente** tooth
diera, dieras, *etc., imp. subj. of* **dar**
diez ten
diferente different, unlike
difunto, -a deceased, dead; **los** —**s** the dead
diga, digas, *etc., pres. subj. of* **decir**; **díganos Vd.** tell us
digo, dices, dice, *etc., pres. ind. of* **decir**
dije: *see* **decir**

dijeron: *see* **decir**
dijo: *see* **decir**
el **dinero** money
dió: *see* **di**
la **dirección** direction
dirigir direct, address; **—se** (**a**) direct one's steps (toward), go (to), make one's way (to)
el **discípulo**, la **-a** pupil
dispensar excuse; **dispense Vd.** excuse me, pardon me (**dispense** = *pres. subj. used imperatively*)
divertir(**ie**) amuse; **—se** enjoy oneself; **se divirtió** (**divertía**) **mucho** had a good time, enjoyed himself greatly
doce twelve; **a las** — at twelve o'clock
el **don** gift, faculty
don Don (*a title of respect used before Christian names only*)
donde (*interr.* **dónde**) where, in which; **a** — where; **en** — where, in which; **por** — through which
dorado, **-a** golden
dormir(**ue**) sleep; **—se** go to sleep, fall asleep
dos two; **los** — both (of them)
duermo, **duermes**, *etc.*, *pres. ind. of* **dormir**
durante during
duro, **-a** hard; **pan** — **o** dry bread
el **duro** silver dollar (*a Spanish coin* = **5 pesetas** = **20 reales**)

E

echar throw, throw away, drive (away), expel; put, pour; — **de la ciudad** drive out of town; — **por la chimenea** drop down the chimney; — **a** + *inf.* = begin *or* start + *pres. part.*; **echó a correr** he began to run
el **edificio** building
el **editor**, publisher, editor
efectivamente really, in fact
el **efecto** effect; **en** — in fact, actually
Egipto Egypt
el **ejercicio** exercise
¡ eh! eh! here!
el, la, lo, los, las the; **el (la) que** who, he (she) who, which, the one that; **los (las) que** who, those who, the ones that; **todos los (las) que** all those who; **lo que** that which, what; **el (la,** *etc.*) **de** that of, the one of
él he, it; **ella** she, it; **ello** it; **le** him, it, you; **la** her, it, you; **lo** him, it, so; **le** to him, her, you, it; **ellos, ellas** they; **los, las** them, you; **les** to them, you; (*after a preposition*) **él** him, it; **ella** her, it; **ello** it; **ellos, ellas** them; **él es** it is he
ella: *see* **él**
ello: *see* **él**
ellos, ellas: *see* **él**

embargo: **sin** — nevertheless
embozar muffle, wrap
embrujado, -a bewitched
empecé, empezaste, *etc., pret. of* **empezar**
empezar(ie) begin, start
empiezo, empiezas, *etc., pres. ind. of* **empezar**
emplear use
el **empleo** situation, position, job
empujar push
en in, into, on, at
el **encanto** enchantment, charm, spell; **como por** — as if by magic
encender(ie) light
encima (de) on, above, over, over and above
encontrar(ue) find, meet; **—se (con)** find, meet
encuentro, encuentras, *etc., pres. ind. of* **encontrar**
el **enemigo** enemy
enero January
enfadado, -a angry, mad
enfadarse become angry, get angry
enfático, -a emphatic
enfermo, —a ill, sick; el **—o**, sick man, invalid; **hacerse el —o** pretend to be ill
enfrente in front; — **de** facing, opposite (to)
enorme enormous
entender(ie) understand
enterrar(ie) bury
el **entierro** funeral, funeral procession
entonces then, next
entrar (en) enter, go into, come in(to); **haga — al caballero** have the gentleman come in
entre between, among
entregar deliver, hand (over)
enviar send
equivocarse be mistaken
era: *see* **ser**
es: *see* **soy**
la **escalera,** las **—s** stairs, stairway
escaparse escape, run away
esconder(se) hide
escribir write; **escríba(n)se** write
escuchar listen (to)
la **escuela** school
ese, -a, -os, -as *adj.* that, those; **ése, -a, -os, -as, eso** *pron.* that (one), those; **por —o** therefore
el **esfuerzo** effort
la **espada** sword
España Spain
español, -a Spanish; **el —** Spanish (language)
especialmente especially
el **espectáculo** spectacle, sight
la **esperanza** hope
esperar hope, expect; wait, wait for
la **espina** (fish)bone
espontáneo, -a spontaneous, voluntary, free
el **esposo,** la **—a** husband, wife; los **—os** husband and wife; **tomar por —a** take as one's wife
está: *see* **estar**
el **estado** state, condition
estar be; **está bien** all right;

como si estuviera vivo as if he were alive (**estuviera** = *imp. subj. of* **estar** *used in the if-clause of a condition contrary to fact*; **estuviese** *could also be used here*)

Indicative:

PRES. **estoy, estás, está, estamos, estáis, están**
IMP. **estaba,** *etc.*
PRET. **estuve, estuviste, estuvo, estuvimos, estuvisteis, estuvieron**
FUT. **estaré,** *etc.*
COND. **estaría,** *etc.*

Commands:

esté(n) Vd(s).

Participles:

estando, estado

este, -a, -os, -as *adj.* this, these; **éste, -a, -os, -as, esto** *pron.* this (one), the latter, those
estoy: *see* **estar**
estuve: *see* **estar**
estuviera, estuvieras, *etc., imp. subj. of* **estar**
estuvieron: *see* **estuve**
etc. = **etcétera**
evitar avoid
examinar examine, look over
excelente excellent
excepto except
exclamar exclaim
el **éxito** success; **tener** — succeed
explicar explain; **explique Vd.** explain
explique: *see* **explicar**
expresar express
la **expresión** expression
expuesto, -a exposed
exquisito, -a exquisite, delicious
extraer extract, remove, take out; **extraérsela** extract it (from him)
el **extranjero** foreigner

F

fácil easy
fácilmente easily
falso, -a false
faltar lack, be lacking
la **familia** family
felices *pl. of* **feliz**
la **felicidad** happiness, joy; **¡ qué —!** what joy!
feliz happy; **vive —** he lives happily
femenino, -a feminine
feo, -a ugly, homely
fiel faithful, loyal
la **fiesta** festival, celebration
figurarse imagine, think; **figúrense Vds.** just think
el **fin** end; **al —, por —** finally, at last
finalmente finally
la **flauta** flute, pipe
el **flautista** piper
la **flor** flower
la **forma** form
formar form; **fórmense** form, make
el **fósforo** match (*containing phosphorus and therefore poisonous*)
francés, -a French

el **francés**, la **—a** Frenchman, French woman
la **frase** sentence, phrase
el **frío** cold; **hace** — it is cold; **hacía mucho** — it was very cold; **tengo** — I am cold
frío, -a cold
fué: *see* **fuí**
fuera out, outside; **hasta — de la ciudad** until they were outside of the city
fueron: *see* **fuí**
fuerte strong; loud; *adv.* loudly
fuí: *see* **ser** *and* **ir**
fúnebre funereal; **coche** — hearse
el **fusil** rifle, gun
futuro, -a future

G

la **gallina** hen
el **gallo** cock, rooster
la **gana** *or* las **ganas** desire; **de buena** — gladly, willingly
ganar earn, gain, win; — **el pan** earn a living; **el que gane** the one who wins *or* whoever shall win (**gane** = *pres. subj. used in a relative clause with indefinite antecedent*)
el **ganso** gander, goose
el **garage** garage
la **garganta** throat
el **gato** cat
generalmente generally
la **gente** people; **esta — es . . .** these people are . . .
el **gigante** giant
la **Giralda** *a tall tower in Seville*
el **gobernador** governor
el **golpe** blow; **dar un —, dar —s** strike
gordo, -a stout, fat
el **gorrito** (*dim. of* **gorro**) little cap
la **gracia** favor, gift, concession
gran(de) big, large, great
gritar shout, cry out; **les gritaban llamándolos** shouted to them calling them back
el **grito** shout, shouting, scream, cry
gritó (*pret., 3d. pers. sing., of* **gritar**) cried
guardar guard, watch over, take care of
el **guardia** guard
la **guitarra** guitar
gustar please, like, enjoy; **su hija me gusta** I like your daughter; **me gustaría** I should like; (*compare* **me gusta** I like *with* **a mí me gusta** I [*emphatic*] like)
el **gusto** pleasure; **con** — willingly; **con mucho** — with great pleasure, very willingly

H

ha: *see* **he**
haber have; there . . . be, be; **hay** (there) is *or* (there) are; **había, hubo** (there) was *or* (there) were

Indicative:

PRES. **he, has, ha, hemos, habéis, han**
IMP. **había,** *etc.*
PRET. **hube, hubiste, hubo, hubimos, hubisteis, hubieron**
FUT. **habré,** *etc.*
COND. **habría,** *etc.*

Participles:

habiendo, habido

el **habitante** inhabitant
hablar speak, talk; **se hablan de tú** use "thou" when speaking to each other
hacer make, do; **hace frío** it is cold; — **la comida** prepare the meal; — **reír a la princesa** make the princess laugh; —**le entrar** have him come in; **hizo entrar a la pobre anciana** had the poor old woman come in; —**se el enfermo (el muerto)** pretend to be ill (dead); **no se atreve a** —**lo** does not dare to do so; **le mandó que lo hiciese trabajar mucho** he ordered him to make him work hard (**hiciese** = *imp. subj. of* **hacer** *dependent on a past verb of "command"*)

Indicative:

PRES. **hago, haces, hace, hacemos, hacéis, hacen**
IMP. **hacía,** *etc.*
PRET. **hice, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis, hicieron**
FUT. **haré,** *etc.*
COND. **haría,** *etc.*

Commands:

haga(n) Vd(s).

Participles:

haciendo, hecho

hacerlo = **hacer** + **lo** do it *or* do so
hacia towards
el **hacha** *f.* axe, hatchet
el **hada** *f.* fairy
haga, hagas, *etc., pres. subj. of* **hacer**; **hágase el enfermo** pretend to be ill; **háganse** make, ask (*questions*)
hallar find; —**se** be, find oneself
el **hambre** *f.* hunger; **tener (mucha)** — be (very) hungry; **pasar** — suffer *or* endure hunger; **tengo una** — **canina** I am as hungry as a dog
Hamelín Hamelin (*a town in Germany*)
han: *see* **he**
haré, harás, *etc.: see* **hacer**
harto, -a (de) satiated (with), tired (of)
hasta to, till, as far as; — **fuera de la ciudad** until they were outside of the city; **continué** — **llegar** I continued until I arrived; — **mañana** goodbye till to-morrow, I'll see you to-morrow
hay: *see* **haber**
el **hazmerreír** (= **haz** + **me** + **reír** make me laugh) laughing-stock

he, has, *etc.: see* **haber**
hecho, -a *past part. of* **hacer**
herir(ie) wound, strike
hermoso, -a beautiful, handsome
el **herrero** blacksmith
hice, hiciste, *etc.: see* **hacer**
hicieron: *see* **hice**
el **hierro** iron; **silla de** — iron chair
el **hijo,** la **—a** son, daughter; **los —s** sons and daughters, children; **—a mía** my daughter, my child
la **historia** history; narrative, story
hizo: *see* **hice**
¡ hola! hello!
el **hombre** man
honrado, -a honest, honorable
la **hora** hour
la **horca** gallows
la **hormiga** ant
el **hotel** hotel
hoy to-day
hube, hubiste, *etc.: see* **haber**
la **huerta** vegetable garden
el **hueso** bone; **mojado hasta los —s** wet to the skin
el **huevo** egg
huír flee

Indicative:

PRES. **huyo huyes, huye, huímos, huís, huyen**
IMP. **huía,** *etc.*
PRET. **huí, huíste, huyó, huímos, huísteis, huyeron**
FUT. **huiré,** *etc.*
COND. **huiría,** *etc.*

Commands:
huya(n) Vd(s).

Participles:
huyendo, huído

humilde humble
el **humor** humor; **tener buen** — have a sense of humor, enjoy one's joke

I

iba, ibas, *etc.: see* **ir**
la **idea** idea, plan
idiomático, -a idiomatic
igual equal, the same
la **imaginación** imagination, fancy
imitar imitate
la **impaciencia** impatience
impaciente impatient
el **imperativo** imperative
imperfecto, -a imperfect
importar be important, matter; **¿ qué necesidad tenía yo de meterme en lo que no me importaba?** why did I have to interfere with that which was none of my business? (*literally*, what need had I of putting myself into that which did not matter to me?)
imposible impossible
la **imprudencia** imprudence
imprudente imprudent
el **incidente** incident, occurrence
el **inconveniente** objection, inconvenience
indeterminado, -a indefinite
el **indicativo** indicative

el **infierno** hell
informarse (de) make inquiries (about), investigate, get information (regarding)
inglés, -a English; **el —** English (language)
el **inglés,** la **—a** Englishman, English woman
inmediatamente at once, immediately
innumerable innumerable, numberless
inocente innocent
la **instrucción** instruction, military drill; **hacer la —** drill
inteligente intelligent
la **intención** intention, purpose
interrogativo, -a interrogative
interrumpir interrupt
el **invierno** winter; **un día de —** one winter day
invitar invite
involuntariamente involuntarily, unwillingly
involuntario, -a involuntary
ir go, travel; **—se** go, go away; **allá vamos, pocos o muchos** we are coming, one and all (*literally* there we go, few or many); **fúe corriendo** he went running; *see* **vamos** *and* **vaya** *in Vocabulary*

Indicative:

PRES. **voy, vas, va, vamos, vais, van**
IMP. **iba, ibas, iba, íbamos, ibais, iban**
PRET. **fuí, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron**
FUT. **iré,** *etc.*
COND. **iría,** *etc.*

Commands:

vaya(n) Vd(s).

Participles:

yendo, ido

J

el **jardín** (flower)garden
el **jarro,** la **—a** jug, pitcher
el **jorobado,** la **—a** hunchback
joven young; el **—,** la **—** youth, young man, young woman
la **joya** jewel
Juan John
Juana Jane
judío, -a Jewish; **el —o** Jew
el **juez** judge
Julián Julian
Julio Julius
junto, -a together
junto (a) near
jurar swear
justamente precisely, exactly
la **justicia** justice, officers of justice, police

L

la: *see* **el** *and* **él**
el **labio** lip
el **labrador** farmer
el **lado** side; **al —** next door; **a su —** by his (her, their your) side
ladrar bark

el **ladrón** thief, robber
la **lamentación** lamentation
lamentarse lament, grieve, wail
largo, -a long
las: *see* **el** *and* **él**
le: *see* **él**
la **leche** milk
la **lechera** milkmaid
leer read
la **legua** league (*about 3 English miles = about 5 kilometers*)
la **legumbre** vegetable
leí, leíste, leyó, *etc., pret. of* **leer**
lejos far, far away, distant; **más** — (any) farther, farthest; **siempre más** — farther and farther; **desde** — from a distance
la **lengua** tongue, language
la **leña** (fire)wood
el **leñador** woodcutter
les: *see* **el** *and* **él**
la **letra** letter; **al pie de la** — literally, entirely
levantar raise, lift; **—se** rise, arise, get up, stand up; get out (of bed); **— en alto** lift up; **prohibo que se levante** I forbid your rising (**levante** = *pres. subj. dependent on a verb of "command"*)
la **leyenda** legend
leyó: *see* **leí**
la **libertad** liberty; **poner en** — set at liberty, let go free
librar free, save, deliver; **—se** free oneself
libre free
el **libro** book
la **limosna** alms
limpiar clean; polish *or* shine (*boots and shoes*)
listo, -a ready
lo: *see* **el** *and* **él**; **— que pasa** what is happening
el **lobo** wolf
López *Spanish family name*
los: *see* **el** *and* **él**
luego then, immediately, soon; **— que** as soon as
el **lugar** place; **en primer** — in the first place; **en** — **de** instead of; **en su** — in his stead
lujoso, -a luxurious, elegant
la **lumbre** fire
la **luna** moon
la **luz** light; **a la — de** in the light of

Ll

llamado, -a called, by name
llamar call, call back, knock; **—se** be called, be named; **¿ quién llama?** who is there?
la **llave** key; **cerrar con** — lock
llegar arrive, come, reach, go as far as
llegué, llegaste, *etc., pret. of* **llegar**
lleno, -a full; **— de** filled with
llevar carry, take, bring; lead; have; **—se** take (away), carry (away); **lleva a la cabeza** carries on her head; **le pidieron que se las llevase a ellas**

they begged him to take them (**llevase** = *imp. subj. of* **llevar** *dependent on a past verb of "asking" or "requesting"*); **le mandó que se llevase** *or* **llevara** ... ordered him to take ... (**llevase** *or* **llevara** = *imp. subj. dependent on a past verb of "command"*)
llevarle = **llevar** + **le**
llorar cry, weep

M

la **madera** wood
la **madre** mother
Madrid *the capital of Spain, situated on the plains of New Castile*
madurar ripen, get ripe
el **maestro** master, teacher; — **de escuela** school master, school teacher
magnífico, -a magnificent, splendid, fine
la **majestad** majesty; **Su Majestad** Your Majesty
mal *adv.* badly
mal(o), -a bad; poor (*food, etc.*)
mandar order, command; send
el **mando** command
la **manera** manner, way; **de esta** — in this way; **de ninguna** — not at all, by no means
la **mano** hand
mantener support, maintain, keep
la **mantequilla** butter
la **maña** trick, cunning
la **mañana** morning; **todas las —s** every morning; **a la — siguiente** the following morning; **por la** — in the morning; **eran las once de la** — it was eleven o'clock in the morning
mañana *adv.* to-morrow; — **mismo** to-morrow at the latest; **pasado** — day after to-morrow; **hasta** — goodbye till to-morrow
maravillosamente marvelously, wonderfully
maravilloso, -a marvelous, wonderful
marcharse go away, depart
María Mary
el **marido** husband
la **mariposa** butterfly
más more, most; longer; **no ...** — not ... any more, not ... again; **no ...** — **que** only; **no ... nada** — **que** nothing but; **no nos quedan — que dos** we have only two left; — **bien** rather
masculino, -a masculine
matar kill
matarla = **matar** + **la**
el **material** material
el **matrimonio** matrimony, marriage
mayo May
mayor older, oldest
me me, to me; myself
mediano, -a middle, medium; medium-sized
el **médico** physican, doctor (of medicine)

el **medio** means, way, resource
medio, -a half; **—o quilómetro** a half kilometer; **a —a noche** at midnight
mejor better, best; **lo —** the best thing
menor less, least, smaller, smallest; younger, youngest
menos minus, less; except; **no pudo — de reírse** she could not help laughing
la **mentira** lie, falsehood
el **mercado** market
el **mes** month
la **mesa** table; **a la —** at the table
meter put, place; **—se (en)** go (into), interfere (in)
mi(s) my
mí me; **¡ pobre de —!** poor me! unhappy one that I am!
el **miedo** fear; **tener —** be afraid, frightened; **tener mucho —** be very much afraid, greatly frightened; **tal era el miedo que le tenía:** *see* **tal**
la **miel** honey
mientras (que) while, as long as
el **millón** million
el **millonario,** la **—a** millionaire
mío, -a mine, my; **hija —a** my daughter; **fueron grandes amigos—os** were great friends of mine
mirar look (at); **— por la ventana** look through the window; **mire Vd.** look (**mire** = *pres. subj. used imperatively*)
la **miseria** misery; poverty; stinginess; **tío Miserias** Uncle Skinflint
mismo, -a same, very, self; **lo — (que)** the same thing (that *or* as); **a sí —o, -a** to himself, herself; **ahora —** at once, this very moment; **a un —o tiempo** at one and the same time
la **mitad** half, middle, center
el **modo** way, manner; **de todos —s** at all events, some way or other
mojado, -a wet; **— hasta los huesos** wet to the skin
el **momento** moment; **pocos —s después** a few moments later
la **moneda** coin
la **montaña** mountain, mountainland
montar (en) mount, get (on), ride
el **monumento** monument
la **morcilla** sausage (*containing blood pudding*)
morder(ue) bite; **le muerde en la pierna** bites his leg
morir(ue), morirse, die
el **motivo** motive, cause
mover(ue) move; **—se** move, stir
el **muchacho,** la **—a** boy, girl
muchísimo, -a very much, a great deal, exceedingly
mucho, -a much, a great deal(of); **-os, -as** many; *adv.* much, very much, very, greatly; **no había**

andado — he had not gone far; **abro — los ojos** I open my eyes wide; **trabajar** — work hard
el **muelle** wharf, pier
muerdo, muerdes, *etc., pres. ind. of* **morder**
muerto, -a *past. part. of* **morir** dead, killed (**muerto** *is also used instead of* **matado,** *then meaning* killed); el **—o,** la **—a** dead man, dead woman; **hacerse el —o** pretend to be dead
mugir low, bellow
muja, mujas, *etc., pres. subj. of* **mugir**
la **mujer** woman, wife
el **multimillonario,** la **—a** multimillionaire
el **mundo** world; **todo el —** everybody
municipal municipal; **Biblioteca —** Public Library, City Library
murió *pret., 3d. pers. sing., of* **morir**
el **museo** museum
la **música** music
el **músico** musician
muy very, very much; **— amigos** very good friends

N

nada nothing; **no . . . —** not . . . anything; **no . . . — más que** nothing but; **¡ — de descansar!** no resting for us! *or* don't you believe that we are going to rest!
nadie no one, nobody; **no . . . —** not anyone
nadar swim
Napoleón Napoleon
la **nariz** nose
la **naturaleza** nature
necesario, -a necessary
la **necesidad** necessity, need
necesitar need; **tome Vd. lo que necesite** take whatever you need (**necesite** = *pres. subj. of* **necesitar** *used in a relative clause with an indefinite antecedent*)
negar(ie) deny
el **negocio** business; **¿ ha hecho Vd. buen —?** have you done well? **no he hecho gran —** I have not done much
negro, -a black
ni nor; **— . . . —** neither . . . nor
el **nieto,** la **—a** grandson, granddaughter; **los —os** grandchildren
ninguno (ningún), -a none, no; **no . . . ninguno** not . . . any
niño, -a little boy, little girl; child
no no, not; **— . . . nada** not . . . anything; **— . . . más** not . . . any more; **— . . . más que** only; **— . . . nunca** not . . . ever, never; **ya —** no longer, no more
la **noche** night; **de —** at night; **esta —** to-night; **a media —** at midnight; **a la — siguiente** the next night

el **nombre** name, noun
nos us, to us, ourselves
nosotros we, us
notar note, notice, observe; **nótese** note
nuestro, -a our
Nueva York New York
nuevo, -a new; **soldado —o** recruit
nunca never; **no . . . —** not . . . ever, never; **— . . . otra vez** never . . . again; **— más, no . . . — más** never again

O

o or
obligar oblige, compel, force
ocupado, -a busy
ocho eight
el **oficial** officer
ofrecer offer
¡ **oh!** oh! ah!
oí, oíste, oyó, *etc.: see* **oír**
oigo, oyes, oye, *etc.: see* **oír**
oír hear, listen (to); **he oído decir** I have heard

Indicative:

PRES.	**oigo, oyes, oye, oímos, oís, oyen**
IMP.	**oía,** *etc.*
PRET.	**oí, oíste, oyó, oímos, oísteis, oyeron**
FUT.	**oiré,** *etc.*
COND.	**oiría,** *etc.*

Commands:

oiga(n) Vd(s).

Participles:

oyendo, oído

el **ojo** eye
la **olla** (round earthen) pot
once eleven
la **ópera** (grand) opera
el **orden** order
la **oreja** ear
orgulloso, -a proud, haughty
el **oro** gold
el **osario** ossarium (*a place where the bones of the dead are deposited, after being removed from the graves. The* **osario** *is sometimes placed in a corner of the cemetery and in the open*)
el **oso** bear
otro, -a other, another, different; **—s muchos** many others
oye: *see* **oigo**
oyendo *pres. part. of* **oír**
oyeron: *see* **oí**
oyó: *see* **oí**

P

Pablo Paul
la **paciencia** patience
el **pacto** agreement
el **padre** father; **los —s** parents
pagar pay
la **página** page
la **palabra** word
el **palacio** palace; **a (en) —** to (in) the palace (*after* **a** *and* **en** *the article is usually omitted idiomatically when referring to the king's palace*)
la **paliza** beating (*with a* **palo,** stick); **una gran —** a hard beating

el **palo** stick, cudgel
el **pan** bread; — **duro** dry bread; **ganar el** — earn a living
para for, in order to, to; ¿ — **qué?** why?
parar(se) stop
parecer seem, appear; **¿ qué le parecería . . .?** what would you say to . . .? what would you think of . . .?
el **paréntesis** parenthesis
el **pariente,** la **—a** relative, relation
París Paris (*the capital of France*)
el **parque** park; **Parque Central** Central Park
la **parte** part; **la — sur** the southern part; **a otra —** somewhere else
el **participio** participle; **— de presente** present participle; **— de pasado** *or* **de pretérito** past participle
partir depart, leave, start
pasado, -a past, last; **—o mañana** day after to-morrow; **hasta — mañana** goodbye till day after to-morrow
pasar pass (away), cross; happen; endure, suffer; **al** — on passing; **— hambre** suffer hunger; **— por delante** pass in front; **¿ qué le pasa a Vd.?** what is the matter with you?; **pedir dinero a todo el que pase** ask money of every one who passes (**pase** = *pres. subj. used in relative clause with indefinite antecedent*)
pasear(se) walk, take a walk
el **paseo** walk; **dar un —** take a walk
el **paso** step, foot-step
el **pastel** cake
el **patio** court yard *or* inside court (*of Spanish houses*)
la **paz** peace
el **pedazo** piece
pedir(i) ask (for), solicit; beg (= ask *a favor*); **— a** ask of
la **pedrada** blow with a stone; **dejar caer a pedradas** knock down with stones
Pedro Peter
pegar beat; stick; **—se** stick; **se te pegara:** *see* **quisiera**
pegara, pegaras, *etc., imp. subj. of* **pegar:** *see* **quisiera**
pegarle = **pegar** + **le** beat him *or* beat you
pegarme = **pegar** + **me**
peligroso, -a dangerous
pena trouble, sorrow; **no tenga Vd.** — do not worry
pensar(ie) think; intend; **— en** think of
pensativo, -a pensive, thoughtful
Pepe (*nickname for* **José**) Joe
Pepeíllo *dim. of* **Pepe**
pequeño, -a little, small
la **pera** pear
el **peral** pear tree
perder(ie) lose; ruin; **—se**

be ruined; spoil; **pierda Vd. cuidado** do not worry; — **de vista** lose sight of; **el pastel se va a** — the cake is going to spoil
perdonar pardon, forgive, excuse; **le pidió que la perdonase** she asked him to forgive her (**perdonase** = *imp. subj. dependent on a past verb of "asking" or "requesting":* **perdonara** *could also be used here*)
Pérez *Spanish family name*
perfecto, -a perfect
el **permiso** permission
pernicioso, -a pernicious, troublesome
pero but
perplejo, -a perplexed
el **perro** dog
perseguir(i) pursue, chase
Persia Persia (*a kingdom in Asia*)
perseguir [
persiguiendo *pres. part. of*
la **persona** person
pertenecer belong [of
el **pesar** grief; **a** — **de** in spite
el **pescado** fish (*for the table*)
la **peseta** *the monetary unit of value in Spain* (= **100 céntimos,** *normally about 20 American cents or 10 British pence*)
el **peso** weight; (Mexican, Cuban, Chilian, *etc.*) dollar (*the Spanish silver coin equivalent to the U. S. dollar is popularly called* **duro**)
la **petición** petition, request
el **pez** fish
el **picaporte** latch
la **picota** top
pida, pidas, *etc., pres. subj. of* **pedir**; **pida Vd.** ask
pidió, pidieron, *pret., 3d. pers. sing. and pl., of* **pedir**
el **pie** foot; **al** — **de la letra** literally, entirely
la **piedra** stone
la **piel** skin
el **pienso** daily feed (*given to horses and other work animals*)
pierdo, pierdes, *etc., pres. ind. of* **perder**
pim, pam bing, bang
el **piso** floor, story; **primer** — the second floor
la **pistola** pistol
el **placer** pleasure
el **plan** plan, scheme
el **plato** plate, dish
la **plaza** public square
el **plazo** term, time limit; *see* **cumplir**
la **pluma** feather, pen
el **pluscuamperfecto** pluperfect
pobre poor; ¡ — **de mí!** poor me! unhappy one that I am!
poco, -a little; *pl.* few; **unos** —**os** a few; —**a cosa** trifle; —**o a** —**o** little by little, slowly, cautiously
poder(ue) can, may, be able; **no pudo menos de reírse** could not help laughing; **quiero que ninguno . . . pueda levantarse** I desire that no one . . . be able

to rise (**pueda** = *pres. subj. dependent on* **querer**)

Indicative:

PRES. **puedo, puedes, puede, podemos, podéis, pueden**
IMP. **podía,** *etc.*
PRET. **pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron**
FUT. **podré,** *etc.*
COND. **podría,** *etc.*

Participles:

pudiendo, podido

poderoso, -a powerful
podré, podrás, *etc., fut. ind. of* **poder**
el **policía** policeman
el **pollo** chicken
pondré, pondrás, *etc., fut. ind. of* **poner**
poner put, place, set; **—se a** begin to; **se puso a escuchar** he began to listen; **—se de rodillas** kneel

Indicative:

PRES. **pongo, pones, pone, ponemos, ponéis, ponen**
IMP. **ponía,** *etc.*
PRET. **puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis, pusieron**
FUT. **pondré,** *etc.*
COND. **pondría,** *etc.*

Commands:

ponga(n) Vd(s).

Participles:

poniendo, puesto

ponga: *see* **poner**; **póngase** put
por by, through, in; for, in exchange for; **— la mañana** in the morning; **tomar — esposa** take as one's wife
porque because
¿ por qué? why?
portugués, -a Portuguese
poseer possess, have
posesivo, -a possessive
posible possible
el **pozo** well
preferir(ie) prefer
la **pregunta** question; **hacer una —** ask a question
preguntar ask (*a question*); **pregunte Vd.** ask (**pregunte** = *pres. subj. used imperatively*)
preparar prepare, get ready; **—se** get ready
la **preposición** preposition
la **presencia** presence; **a la — de** before
presentar present; **—se** (a) present oneself, appear (before)
presente present; **los —s** those present
preso, -a (*irr. past part. of* **prender**) taken, imprisoned, prisoner; **llevar —** take prisoner, take to prison
prestar lend; **le pidió prestado** he asked him for the loan of
el **pretendiente** suitor
pretérito, -a preterite, past
la **primavera** spring
primer(o), **-a** first; **lo —o** the first thing; **— piso**

second floor; **primero,** *adv.* first, at first
la **princesa** princess
el **príncipe** prince
el **principio** beginning; **al** — at the beginning, at first
la **prisa** hurry; **de** — quickly, fast; **a toda** — in a great hurry, as fast as one can
probar(ue) try, test, taste
la **profesión** profession
prohibir prohibit, forbid; **si yo se lo prohibo** if I forbid it, *or* if I forbid his doing so
la **promesa** promise
prometer promise
el **pronombre** pronoun
pronto soon; **de** — suddenly, all of a sudden
propio, -a own; self; **al** — **Satanás** to Satan himself
proponer (*inflected like* **poner**) propose
la **propuesta** proposal, proposition
la **provincia** province
próximo, -a near, neighboring
prudente prudent, wise
pruebo, pruebas, *etc.*, *pres. ind. of* **probar**
pude, pudiste, *etc.: see* **poder**
pudo: *see* **pude**
el **pueblecito** (*dim. of* **pueblo**) small town
el **pueblo** town
puedo, puedes, *etc.: see* **poder**
el **puente** bridge
la **puerta** door, gate
pues well, then
la **punta** point, end, tip
el **puntapié** kick
el **punto** point; **en** — exactly, sharp
el **puñal** dagger
puse, pusiste, puso, *etc: see* **poner**
pusiese, pusieses, *etc.*, *imp. subj. of* **poner**
puso: *see* **puse**

Q

que *pron.* who, which, that; **el —, la** — who, which, *or* he who, she who, the one who; **los —, las** — who, which, *or* those who; **lo** — that which, what
que *conj.* that; than; when; for, as; **tener** — have to; **no tenía nada — dar** he had nothing to give; **lo mismo** — . . . the same that *or* as; — **sí** yes, yes, *or* yes, indeed (**que** *often emphasizes or merely introduces the following word*)
¿qué? what? which? ¡— ! what a! how! ¡— **prudente es Alicia!** how prudent Alice is! ¡— **gran desgracia!** what a great misfortune! ! — . . . **tan** what a . . . ; ¡— **ganso tan hermoso!** what a beautiful goose!
quedar(se) remain, be; **no nos quedan más que dos** only two remain to us *or* we have only two left
querer wish, be willing,

want; — (a) love, be fond of; **si Dios quiere** if God wills; **le daré todo el dinero que Vd. quiera** I shall give you all the money you want (**quiera** = *pres. subj. used in a relative clause with indefinite antecedent*); **cuando Vd. quiera** whenever you wish (**quiera** = *pres. subj. used to denote indefinite future time*); **cuando quieran** when they wish (*like* **quiera** *above*)

Indicative:

PRES. **quiero, quieres quiere, queremos, queréis, quieren**
IMP. **quería,** *etc.*
PRET. **quise, quisiste, quiso, quisimos, quisisteis, quisieron**
FUT. **querré,** *etc.*
COND. **querría,** *etc.*

Commands:

quiera(n) Vd(s).

Participles:

queriendo, querido

querido, -a dear, beloved, loved

quien(es) who, whom, he who, *etc.*; *interr. and exclam.* **quién(es)** who, whom

quiero, quieres, *etc.: see* **querer**

el **quilómetro** *or* **kilómetro** kilometer (*5 kilometers = about 3 miles*)

quiquiriquí cock-a-doodle-doo

quise, quisiste, quiso, *etc.: see* **querer**

quisiera, quisieras, *etc., imp. subj. of* **querer**; **quisiera tener** . . . I should like to have . . . (*the imp. subj. is here used in a principal clause to express a mild wish*); **quisiera que esta morcilla se te pegara a la punta de la nariz** I wish this sausage would stick to the end of your nose (**pegara** = *imp. subj. dependent on a past verb of "wishing"*); **yo quisiera que se cayera** I wish it would drop off (*for this use of* **cayera,** *see* **pegara** *above*)

quisieron: *see* **quise**

quiso: *see* **quise**

quitar (a) take (from), take away (from); **le quitaré el empleo** I shall take the job away from you

R

la **rabia** anger, rage

el **rabo** tail (*of quadrupeds*); **con el — cortado** with the tail cut off

la **rata** rat

el **rato** time, while; instant; **después de un** — after a while; **un buen** — a good while

el **ratón** mouse

la **raya** dash

la **razón** reason; **tener** — be right
el **real** real (*in Spain* = *25* **céntimos,** *about 5 American cents or 2½ British pence. In Mexico a* **real** = *12½* **centavos**)
la **realidad** reality; **en** — really, in truth
recibir receive, meet
recoger pick up, gather
recuperar recover
referir(se) (**ie**) refer, relate, tell; **se refiere** (**a**) it refers (to); **refiera Vd.** relate, tell
reflexionar reflect, think
reflexivo, -a reflexive
regular(mente) regular(ly)
la **reina** queen
reír(i) laugh; **—se** (**de**) laugh (at) (laugh at *something or some one is* **reírse de . . .**; **reír** *without* **se** *is used with* **hacer,** *as in* **hacerla reír, hacer reír a la princesa,** *etc.*)
la **relación** narration, story
relativo, -a relative
remediar remedy, help
el **renglón** line
repartir(se) divide, share
repente; **de** — suddenly, all of a sudden
repetir(i) repeat
repite *pres. ind., 3d. pers. sing., of* **repetir**
replicar reply
el **resfriado** cold (*an illness*)
el **respaldo** back (*of a chair*)
responder answer, reply
la **respuesta** answer
retirarse retire, withdraw
reunir(se) assemble, gather (together)
revelar reveal, tell; **quiere que le revele** she wishes him to reveal to her (**revele** = *pres. subj. of* **revelar** *dependent on a verb of "wishing"*)
el **rey** king
rico, -a rich
el **río** river
rió, rieron, *pret., 3d. pers. sing and pl., of* **reír**
la **riqueza** riches, wealth
riquísimo, -a very rich, most delicious (of food)
la **risa** laugh, laughter; **contener la** — keep from laughing, control one's laughter
el **roble** oak; **palo de** — oak stick
rodar(ue) roll; — **por** roll through *or* down
la **rodilla** knee; **se puso de —s** she got down on her knees, she knelt
rogar(ue) pray, beg, entreat
rojo, -a red
Roma Rome (*the capital of Italy*)
romper(se) break, give way
ronco, -a hoarse
la **ropa** clothes, linen; — **de la cama** bed clothes, bed linen
la **rosa** rose
roto, -a (*irr. past. part. of* **romper**) broken
el **ruido** noise

S

saber know, know how to, can (= know how to), learn (= find out)

Indicative:

PRES. **sé, sabes, sabe, sabemos, sabéis, saben**
IMP. **sabía,** *etc.*
PRET. **supe, supiste, supo, supimos, supisteis, supieron**
FUT. **sabré,** *etc.*
COND. **sabría,** *etc.*

Commands:

sepa(n) Vd(s).

Participles:

sabiendo, sabido

sacar draw, take out, get (out), pull out, bring forth; — **pollos** hatch chickens
el **saco** bag, sack
la **sala** drawing room, parlor
salir go out, come out, get out, leave; — **de** leave; — **por la puerta** come (go) out through the door (gate); **me salieron grandes alas** large wings grew on me

Indicative:

PRES. **salgo, sales, sale, salimos, salís, salen**
IMP. **salía,** *etc.*
PRET. **salí,** *etc.*
FUT. **saldré,** *etc.*
COND. **saldría.** *etc.*

Commands:

salga(n) Vd(s).

Participles:

saliendo, salido

saltar jump, leap, hop
la **salud** health
saludar salute, bow to
el **sargento** sergeant
la **sartén** frying-pan
el **sastre** tailor
Satanás Satan; **el propio** — Satan himself
se himself, herself, itself, oneself, yourself; themselves, yourselves; **nunca debe tocarse más música** no more music should ever be played (*the Spanish reflexive construction of a verb is often the equivalent of the English passive voice*)
se = **le** *or* **les** *in* **se le, se la, se lo, se los, se las**
sé, sabes, *etc.: see* **saber**
seco, -a dry
el **secreto** secret
la **sed** thirst; **tener sed** be [thirsty
seguida: en — at once, next, immediately, then
seguir(i) continue, follow, go on; keep on; **sigue su camino** he continues on his way; **seguía tocando** kept on playing
según according to
segundo, -a second
seguramente surely, without doubt
seguro, -a sure; **estoy — de que . . .** I am sure that . . .
sentado, -a seated
sentarme = **sentar** + **me**
sentarse(ie) sit down, be seated; **quiero que ninguno que se siente . . .** I desire that no one who sits *or* shall sit . . . (**siente**

= *pres. subj. used in a relative clause with negative antecedent*)

sentir(ie) feel; regret, be sorry (for)

la **señal** sign, signal; **a una — convenida** at a signal agreed upon

el **señor** gentleman, master, Mr., sir; *pl.* gentlemen, ladies and gentlemen, Mr. and Mrs.

la **señora** lady, madam, Mrs.

separar separate

ser be; **es de Vd.** it is yours; **soy yo** it is I; **figúrense Vds. cuántos serán los difuntos** just think how many dead there must be, *or* there probably are (**serán** = *fut. ind. of probability or conjecture*); **creyó que sería** he believed that it was certainly (**sería** = *cond. of probability or conjecture*)

Indicative:

PRES. **soy, eres, es, somos, sois, son**
IMP. **era, eras, era, éramos, erais, eran**
PRET. **fuí, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron**
FUT. **seré,** *etc.*
COND. **sería,** *etc.*

Commands:
sea(n) Vd(s).

Participles:
siendo, sido

serio, -a serious, grave; important; **dijo muy —o** he said very seriously

servir(i) serve; **—se (de)** make use (of), put into practice

sesenta sixty

severamente severely

Sevilla Seville (*a large town in southern Spain*)

si if; whether

sí himself, herself, itself, oneself, yourself, themselves, yourselves; **a — mismo, -a** to himself, herself, *etc.*

sí yes

sido *past. part. of* **ser**

siempre always, ever, all the time; **para —** for ever; **— más lejos** farther and farther

siento, sientas, *etc., pres. ind. of* **sentar**

siento, sientes, *etc., pres. ind. of* **sentir**

siete seven

siga, sigas, *etc., pres. subj. of* **seguir**; **síganos** follow us

sigo, sigues, *etc., pres. ind. of* **seguir**

sigue: *see* **sigo**

siguiente following, next; **lo —** the following, that which follows

siguieron: *see* **siguió**

siguió *and* **siguieron** *pret., 3d. pres. sing. and pl., of* **seguir**

el **silencio** silence

la **silla** chair

sin without; **— que** unless, without

sino but; **— que** but

el **sitio** place
situado, -a situated, located
sobre on, upon; over, above
el **socorro** aid, help; ¡ **socorro**! help!
el **sol** sun
solamente only
el **soldado** soldier; — **nuevo** recruit
solo, -a alone, single; **un — pie** only one foot
sólo only; — **yo** I alone
soltar(ue) drop, let go (of), cast off; let free; **no lo suelte Vd.** do not let go of it (**suelte** = *pres. subj. used imperatively*); **le prohibo que suelte** I forbid your letting go (**suelte** = *pres. subj. dependent on a verb of "command"*); **mandó que soltasen al comerciante** he ordered them to turn the merchant loose (**soltasen** = *imp. subj. dependent on a past verb of "command": soltaran* could also be used here)
somos: *see* **soy**
son: *see* **soy**
sonreír(i) smile; **vió — a la princesa** he saw the princess smile
la **sonrisa** smile
soñar(ue) dream; **el que sueñe** the one who dreams *or* who shall dream (**sueñe** = *pres. subj. used in a relative clause with indefinite antecedent*)
la **sopa** soup; **tomarse la** — eat the soup
la **sorpresa** surprise
soy: *see* **ser**; **soy yo** it is I
Sr. = **señor**
su(s) his, her, its, your, their
suavemente gently, softly
subir(se) rise, climb (up); come up, go up; bring up, take up; **el perro debe —se sobre el burro** the dog should climb upon the donkey; **ninguno que se suba** no one who climbs *or* shall climb (**suba** = *pres. subj. of* **subir** *used in a relative clause with negative antecedent*)
el **subjuntivo** subjunctive
substituír substitute, replace; **substitúyase la raya por . . .** replace the dash by . . ., *or* substitute for the dash . . .
suceder happen, take place
la **suegra** mother-in-law
el **suelo** floor, ground
suelte, sueltes, *etc., pres. subj. of* **soltar**
suelto, sueltas, *etc., pres. ind. of* **soltar**
sueñe, sueñes, *etc., pres. subj.* (= *subjunctive*) *of* **soñar**
el **sueño** sleep, sleepiness; **tener** — be sleepy
la **suerte** luck, lot, fate
el **sujeto** subject
supe, supiste, supo, *etc.: see* **saber**
supieron: *see* **supe**

supo: *see* **supe**
la **supresión** suppression, omission
el **sur** south

T

tal such, such a, that; — **vez** perhaps, possibly; — **era el miedo que le tenía** he was so afraid of him
también also, too
tampoco neither; **no . . .** — not . . . either; **ni . . .** — nor . . . either
tan so, so much, as, such; **¡ qué . . .** — what a . . .; **¡ qué ganso — hermoso!** what a beautiful goose!
tanto, -a so much, as much; *pl.* so many, as many
la **tarde** evening, afternoon; *adv.* late
te thee, you; to thee, you
el **teatro** theater
tembloroso, -a trembling
temer fear
temprano early
las **tenazas** tongs, nippers; **unas** — a pair of tongs
tendré, tendrás, *etc.*: *see* **tener**
tener have; — **que** have to; — **18 años** be 18 years old; — (**mucha**) **hambre** be (very) hungry; — (**le**) **miedo** be afraid (of him, her, *etc.*); — **sueño** be sleepy

Indicative:

PRES. **tengo, tienes, tiene, tenemos, tenéis, tienen**
IMP. **tenía,** *etc.*
PRET. **tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron**
FUT. **tendré,** *etc.*
COND. **tendría,** *etc.*

Commands:
tenga(n) Vd(s).

Participles:
teniendo, tenido

tenga, tengas, *etc., pres. subj.* (= *subjunctive*) *of* **tener**; **no tenga Vd. pena** do not worry
tengo, tienes, *etc.*: *see* **tener**
el **teniente** lieutenant
tercer(o), -a third
la **terminación** ending, termination
el **ternero** calf
terrible terrible
el **testigo** witness
el **tiempo** time, weather; tense; **mucho** — for a long time; **en otro** — formerly; **vivir más** — live longer
la **tienda** shop, store
tiene: *see* **tengo**
la **tierra** earth, land, ground
el **tío,** la **-a** uncle, aunt (*when used familiarly, as in* **tío Miserias,** *the common pronunciation is* **tió**)
tirar throw
tocar touch, play (*a musical instrument*); fall to the lot of; **nunca debe — se más música** there must never be any more music played; **que a cada uno le**

ha tocado un centavo for one cent has fallen to the lot of each one, *or* each has drawn one cent

todavía yet, still

todo, -a everything, all; **—as las mañanas** every morning; **— el mundo** everybody

tomar take; **—se la sopa,** eat the soup

el **tonto,** la **—a** fool

toque, toques, *etc., pres. subj. of* **tocar**

torpe stupid, awkward

la **torre** tower

trabajador, -a industrious, painstaking

trabajar work

el **trabajo** work

traducir translate; **tradúzcase** translate

Indicative:

PRES. **traduzco, traduces, traduce, traducimos, traducís, traducen**
IMP. **traducía,** *etc.*
PRET. **traduje, tradujiste, tradujo, tradujimos, tradujisteis, tradujeron**
FUT. **traduciré,** *etc.*
COND. **traduciría,** *etc.*

Commands:

traduzca(n) Vd(s).

Participles:

traduciendo, traducido

tradúzca(n)se: *see* **traducir**

traer bring, carry; **mandó a su esposa que trajera una luz** he ordered his wife to bring a light (**trajera** = *imp. subj. of* **traer** *dependent on a past verb of "command";* **trajese** *could also be used here*)

Indicative:

PRES. **traigo, traes, trae, traemos, traéis, traen**
IMP. **traía,** *etc.*
PRET. **traje, trajiste, trajo, trajimos, trajisteis, trajeron**
FUT. **traeré,** *etc.*
COND. **traería,** *etc.*

Commands:

traiga(n) Vd(s).

Participles:

trayendo, traído

traiga, traigas, *etc., pres. subj. of* **traer**; **tráiga(n)me** bring me; **tráiganos** bring us

tráiganos = **traiga** + **nos**

traigo, traes, *etc.: see* **traer**

traje, trajiste, trajo, *etc.: see* **traer**

trajera, trajeras, *etc., imp. subj. of* **traer** (*for the use of* **trajera,** *etc., see* **traer**)

trajeron: *see* **traje**

tran, tran bing, bang

tranquilo, -a tranquil, quiet, calm

el **tranvía** street car, tramway

tratar treat; **— (de)** try (to), endeavor (to); **trataron de hacer reír a la princesa** tried to make the princess laugh

el **trato** conduct, manners, social intercourse; **tener**

— **con Satanás** have dealings with Satan
treinta thirty; — **y ocho** thirty-eight
tres three
trescientos, -as three hundred
triste sad
el **tronco** trunk (*of tree*)
tropezar(ie) stumble; — **con** stumble against
tropiezo, tropiezas, *etc., pres. ind. of* **tropezar**
tu(s) thy, your
tú thou, you
tumbado, -a stretched (out), lying down
tumbarse lie down
tuve, tuviste, *etc.: see* **tener**
tuvieron: *see* **tuve**
tuvo: *see* **tuve**

U

un(o), -a one; a, an; **-os, -as,** some
único, -a only; **lo** — the only thing
el **uniforme** uniform
usar use
el **uso** use
usted, *pl.* **ustedes** you; **de** — yours

V

va(n): *see* **voy**
la **vaca** cow
valer be worth, avail, help; **¡ qué poco valen las riquezas!** how useless wealth is!

Indicative:
PRES. **valgo, vales, vale, valemos, valéis, valen**
IMP. **valía,** *etc.*
PRET. **valí,** *etc.*
FUT. **valdré,** *etc.*
COND. **valdría,** *etc.*

Commands:
valga(n) Vd(s).

Participles:
valiendo, valido

el **valor** value, price; valor, courage; **de mucho** — very valuable
vamos *pres. ind., 1st. pers. pl., of* **ir** we go, we are going; *imper.* let us go; **¡ vamos!** come! **vámonos** let us go (away)
(*When used as an imperative,*
vamos a = let us, *as in* **vamos a dar un paseo** let us take a walk; **vamos a ver** let us see; **vamos a ofrecer** let us offer; *etc. If* **vamos** *is not an imperative,* **vamos a dar un paseo** *means* we are going to take a walk).
vano, -a vain
el **vapor** steam; steamer
la **vara** rod, stick
varios, -as several
vaya, vayas, *etc., pres. subj. of* **ir**; **vaya Vd,** go (**vaya** = *pres. subj. used imperatively*); **no vaya Vd.** do not go
Vd., Vds. (*orthographic abbreviations of* **usted, ustedes**;

the forms **Ud., Uds.,** and **V., VV.,** *are also used*) you; **de Vd(s),** yours
véase = **vea** (*pres. subj. of* **ver**) + **se** see
el **vecino,** la **—a** neighbor
veía, veías, *etc., imp. ind. of* **ver**
veinte twenty
la **vela** candle
la **veleta** weather vane
ve(n), *pres. ind., 3d pers. sing. and pl., of* **ver**
vender sell; **venda Vd.** sell (**venda** = *pres. subj. used imperatively*)
vendré, vendrás, *etc.: see* **venir**
venga, vengas, *etc.: see* **venir**; **véngase Vd. conmigo** come with me
vengo, vienes, *etc.: see* **venir**
venir come, return; **—se** come; **vengan todos mis difuntos** let all my dead people come

Indicative:

PRES. **vengo, vienes, viene, venimos, venís, vienen**
IMP. **venía,** *etc.*
PRET. **vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron**
FUT. **vendré,** *etc.*
COND. **vendría,** *etc.*

Commands:

venga(n) Vd(s).

Participles:

viniendo, venido

la **ventana** window
ver see; **al —** on seeing; **al — el labrador** on the farmer's seeing *or* when the farmer saw; **vió sonreír a la princesa** he saw the princess smile; **véase** see
el **verbo** verb
la **verdad** truth; **es —** it (that) is true; **¿no es —?** is it (that) not so?
verdadero, -a real, true
verla = **ver** + **la**
verterse(ie) spill; **se vierte** is spilled
el **vestido** dress, gown; **—s** clothes
vestir(i) dress; **vestido de rojo** dressed in red
la **vez** time; **otra —** again; **una —** once, once upon a time; **en — de** instead of; **tal —** perhaps, possibly
vi, viste, vió, *etc., pret. of* **ver**
viajar travel
el **viaje** trip, journey
el **viajero,** la **—a** traveller
la **vida** life
viejo, -a old; el **—o** old man; la **—a** old woman
viene: *see* **vengo**
vieron: *see* **vi**
vierto, viertes, *etc., pres. ind. of* **verter**
la **viga** beam
vine, viniste, vino, *etc., pret of* **venir**
vinieron: *see* **vine**
el **vino** wine
vino: *see* **vine**
vió: *see* **vi**
visitar visit

la **vista** eye-sight; view; **lo perdió de** — lost sight of it
visto, -a *past part. of* **ver**
vivir live; — **más años,** — **más tiempo** live longer; **vivía una vez un herrero** once upon a time there lived a blacksmith (*note use in English of expletive* there)
vivo, -a alive, living
el **vocabulario** vocabulary
volar(ue) fly
volver(ue) return; — **a** + *infin.* = (do) again; **ella no volverá a preguntar más** she will not ask him again (*in these expressions* **más** *usually occurs only in negative sentences. Compare:* **vuelve a preguntar** she asks again); **ni volvería a preguntárselo** nor would she ask him again
voy, vas, *etc.: see* **ir**; **voy a sentarme** I am going to sit down
la **voz** voice; **en alta** — in a loud voice, aloud
vuelo, vuelas, *etc., pres. ind. of* **volar**
la **vuelta** return
vuelto, -a *past part. of* **volver**
vuelvo, vuelves, *etc., pres. ind. of* **volver**

W

Woolworth Building *a very tall building in New York City*

Y

y and
ya already, now; — **no** no longer, no more, not again
yendo *pres. part. of* **ir**
yo I

Z

el **zapatero** shoemaker
Zaragoza Saragossa (*the capital of* **Aragon**)

HILLS AND FORD: FIRST SPANISH COURSE

By E. C. Hills, Professor of Spanish, University of California, and J. D. M. Ford, Professor of French and Spanish, Harvard University. Maps. Cloth. vi + 330 pages.

The simplicity and clearness with which the essentials of Spanish grammar have been organized and presented, the carefully selected practical vocabulary, the wealth of illustrative material in connected discourse, the use of Spanish as an alternative medium of instruction, and, above all, the authors' absolute mastery of the subject and their fine sense of proportion, revealed on every page, combine to give the *First Spanish Course* a quality of rare distinction. The first thirty-seven lessons constitute a satisfactory year's work for High Schools. In these lessons all the essentials of Spanish grammar are presented. Beginning with Lesson 38, these topics are taken up again and treated somewhat more fully, special cases and the less important exceptions to general rules being considered. This differentiation between the essential and the less important in the language is one of the strong points of the grammar. Each lesson is followed by a grammatical summary in Spanish, adapting the book for direct-method instruction.

HILLS AND FORD: SPANISH GRAMMAR

By E. C. Hills and J. D. M. Ford. Cloth. ix + 340 pages.

A comprehensive grammar for the use of Schools and Colleges. It contains the essential elements of accidence and syntax, carefully graded, together with numerous illustrative exercises. Sixteen pages are devoted to an exceedingly thorough and illuminating treatment of Spanish pronunciation. The most essential elements of inflection and the study of the conjugation of the regular verbs and of the more common irregular verbs is begun with the first lesson, and Spanish syntax is treated from the point of view of the English-speaking student, in accordance with the aim of the authors to facilitate the early reading of texts. The verb list is unusually complete, and has been provided with ample references.

HILLS AND CANO: CUENTOS Y LEYENDAS

Edited with notes, direct-method exercises, and vocabulary by E. C. HILLS, Professor of Spanish, University of California, and JUAN CANO, Assistant Professor of Spanish, Indiana University. Illustrated. Cloth. vii + 172 pages.

A collection of tales and legends for beginners, written in simple language with much skillful repetition. Some of the stories belong to the general folk-lore of Europe and America, while others are typically Spanish and Spanish-American. All have a vein of genial philosophy running through them, and a touch of humor which will be keenly appreciated by College as well as High School students.

HILLS AND REINHARDT: SPANISH SHORT STORIES

Selected and edited with notes and vocabulary by E. C. HILLS and LOUISE REINHARDT. Cloth. xviii + 351 pages.

Fourteen of the best Spanish stories of the nineteenth and twentieth centuries, offering realistic pictures of the manners and customs of modern Spain. The collection is preceded by an excellent introduction on Spanish literature of the nineteenth century and data about the life and works of each of the authors. Practically all the eminent writers of Spanish short stories, from the beginning of the last century to the present time, are included.

PÉREZ ESCRICH: FORTUNA
RAMOS CARRIÓN AND VITAL AZA: ZARAGÜETA

Edited with notes, direct-method exercises, and vocabulary by E. C. HILLS and LOUISE REINHARDT. Illustrated. Cloth. viii + 221 pages.

Two popular elementary texts in Spanish, — *Fortuna*, a charming little dog story, and *Zaragüeta*, a modern comedy. Interest, unusual simplicity of style, and excellent drill material based on the text make this a valuable book for early reading.

For the convenience of young beginners, *Fortuna* is also available in a separate edition, the editorial features of which are identical with those of the larger book.

Heath's Modern Language Series

SPANISH.

Alarcón's El Capitán Veneno (Ford). Vocabulary.
Alarcón's Novelas Cortas Escogidas (Remy). Vocabulary.
Asensi's Victoria y otros Cuentos (Ingraham). Vocabulary.
A Trip to South America (Waxman).
Bransby's Spanish Reader.
Caballero's Un Servilón y un Liberalito (Bransby). Vocabulary.
Cervantes's Don Quijote (Ford). Selections. Vocabulary.
Cuentos Castellanos (Carter and Malloy). Vocabulary.
Cuentos Modernos (DeHaan and Morrison). Vocabulary.
Echegaray's O Locura ó Santidad (Geddes and Josselyn).
Ford's Exercises in Spanish Composition.
Galdós's Marianela (Geddes and Josselyn). Vocabulary.
Gutiérrez's El Trovador (Vaughan). Vocabulary.
Hills and Ford's Spanish Grammar.
Ingraham-Edgren Spanish Grammar.
Introducción á la Lengua Castellana (Marion and des Garennes).
Lecturas Modernas (Downer and Elías). Vocabulary.
Matzke's Spanish Reader.
Nelson's The Spanish-American Reader.
Nuñez de Arce's El Haz de Leña (Schevill).
Padre Isla's Lesage's Gil Blas (Geddes and Josselyn). Vocabulary.
Quinteros's Doña Clarines and Mañana de Sol (Morley). Vocab.
Remy's Spanish Composition.
Spanish Anecdotes (Giese). Vocabulary.
Spanish Commercial Correspondence (Whittem and Andrade)
Spanish Short Stories (Hills and Reinhardt). Vocabulary.
Taboada's Cuentos Alegres (Potter). Vocabulary.
Tamayo's Lo Positivo (Harry and De Salvio). Vocabulary.
Valdés's Capitán Ribot (Morrison and Churchman). Vocabulary.
Valdés's José (Davidson). Vocabulary.
Valera's Pepita Jiménez (Lincoln). Vocabulary.
Ybarra's Practical Method in Spanish.

ITALIAN.

Bowen's Italian Reader.
Dante's Divina Commedia (Grandgent).
Fogazzaro's Pereat Rochus (De Salvio). Vocabulary.
Goldoni's Il vero Amico (Geddes and Josselyn). Vocabulary.
Goldoni's La Locandiera (Geddes and Josselyn). Vocabulary.
Goldoni's Un Curioso Accidente (Ford).
Grandgent's Italian Composition.
Grandgent's Italian Grammar.
Italian Short Stories (Wilkins and Altrocchi). Vocabulary.
Manzoni's I promessi sposi (Geddes and Wilkins) Vocabulary.

Heath's Modern Language Series

FRENCH GRAMMARS, READERS, ETC.

Armand's Grammaire Elémentaire.
Blanchaud's Progressive French Idioms.
Bouvet's Exercises in French Syntax and Composition.
Bowen's First Scientific French Reader.
Bruce's Dictées Françaises.
Bruce's Grammaire Française.
Bruce's Lectures Faciles.
Capus's Pour Charmer nos Petits.
Chapuzet and Daniels' Mes Premiers Pas en Français.
Clarke's Subjunctive Mood. An inductive treatise, with exercises.
Comfort's Exercises in French Prose Composition.
Davies's Elementary Scientific French Reader.
Edgren's Compendious French Grammar.
Fontaine's En France.
Fontaine's Lectures Courantes.
Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation.
Fraser and Squair's Abridged French Grammar.
Fraser and Squair's Complete French Grammar.
Fraser and Squair's Shorter French Course.
French Verb Blank (Fraser and Squair).
Grandgent's Essentials of French Grammar.
Grandgent's French Composition.
Grandgent's Short French Grammar.
Heath's French Dictionary.
Hénin's Méthode.
Hotchkiss's Le Premier Livre de Français.
Knowles and Favard's Grammaire de la Conversation.
Mansion's Exercises in French Composition.
Mansion's First Year French. For young beginners.
Martin's Essentials of French Pronunciation.
Martin and Russell's At West Point.
Méras' Le Petit Vocabulaire.
Pattou's Causeries en France.
Pellissier's Idiomatic French Composition.
Perfect French Possible (Knowles and Favard).
Prisoners of the Temple (Guerber). For French composition.
Roux's Lessons in Grammar and Composition, based on *Colomba.*
Schenck's French Verb Forms.
Snow and Lebon's Easy French.
Story of Cupid and Psyche (Guerber). For French composition.
Super's Preparatory French Reader.

Heath's Modern Language Series

ELEMENTARY FRENCH TEXTS.

Assolant's Récits de la Vieille France. Notes by E. B. Wauton.
Berthet's Le Pacte de Famine (Dickinson).
Bruno's Les Enfants Patriotes (Lyon). Vocabulary.
Bruno's Tour de la France par deux Enfants (Fontaine). Vocabulary.
Claretie's Pierrille (François). Vocab. and exs.
Daudet's Trois Contes Choisis (Sanderson). Vocabulary.
Desnoyers' Jean-Paul Choppart (Fontaine). Vocab. and exs.
Enault's Le Chien du Capitaine (Fontaine). Vocabulary.
Erckmann-Chatrian's Le Conscrit de 1813 (Super). Vocabulary.
Erckmann-Chatrian's L'Histoire d'un Paysan (Lyon).
Erckmann-Chatrian's Le Juif Polonais (Manley). Vocabulary.
Erckmann-Chatrian's Madame Thérèse (Manley). Vocabulary.
Fabliaux et Contes du Moyen Age (Mansion). Vocabulary.
France's Abeille (Lebon).
French Fairy Tales (Joynes). Vocabulary and exercises.
French Plays for Children (Spink). Vocabulary.
Gervais's Un Cas de Conscience (Horsley). Vocabulary.
La Bedollière's La Mère Michel et son Chat (Lyon). Vocabulary.
Labiche's La Grammaire (Levi). Vocabulary.
Labiche's La Poudre aux Yeux (Wells). Vocabulary.
Labiche's Le Voyage de M. Perrichon (Wells). Vocab. and exs.
Laboulaye's Contes Bleus (Fontaine). Vocabulary.
La Main Malheureuse (Guerber). Vocabulary.
Laurie's Mémoires d'un Collégien (Super). Vocab. and exs.
Legouvé and Labiche's Cigale chez les Fourmis (Witherby).
Lemaître, Contes (Rensch). Vocabulary.
Mairet's La Tâche du Petit Pierre (Super). Vocab. and exs.
Maistre's La Jeune Sibérienne (Fontaine). Vocab. and exs.
Malot's Sans Famille (Spiers). Vocabulary and exercises.
Meilhac and Halévy's L'Été de la St. Martin (François) Vocab.
Moinaux's Les deux Sourds (Spiers). Vocabulary.
Muller's Grandes Découvertes Modernes. Vocabulary.
Récits de Guerre et de Révolution (Minssen). Vocabulary.
Récits Historiques (Moffett). Vocabulary and exercises.
Saintine's Picciola (Super). Vocabulary.
Ségur's Los Malheurs de Sophie (White). Vocab. and exs.
Selections for Sight Translation (Bruce).
Verne's L'Expédition de la Jeune-Hardie (Lyon). Vocabulary.

Heath's Modern Language Series

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

Augier's Le Gendre de M. Poirier (Wells). Vocabulary.
Bazin's Les Oberlé (Spiers). Vocabulary.
Beaumarchais's Le Barbiér de Séville (Spiers). Vocabulary.
French Lyrics (Bowen).
Gautier's Jettatura (Schinz).
Halévy's L'Abbé Constantin (Logie). Vocabulary.
Halévy's Un Mariage d'Amour (Hawkins). Vocabulary.
Historiettes Modernes (Fontaine).
La France qui travaille (Jago). Vocabulary.
Lectures Historiques (Moffett). Vocabulary.
Loti's Le Roman d'un Enfant. (Whittem). Vocabulary.
Loti's Pêcheur d'Islande (Super). Vocabulary.
Loti's Ramuntcho (Fontaine)
Marivaux's Le Jeu de l'amour et du hasard (Fortier). Vocab.
Mérimée's Chronique du Règne de Charles IX (Desages).
Mérimée's Colomba (Fontaine). Vocabulary .
Molière en Récits (Chapuzet and Daniels). Vocabulary.
Molière's L'Avare (Levi).
Molière's Le Bourgeois Gentilhomme (Warren). Vocabulary.
Molière's Le Médecin Malgré Lui (Hawkins). Vocabulary.
Pailleron's Le Monde où l'on s'ennuie (Pendleton). Vocabulary.
Poèmes et Chants de France (Daniels and Travers). Vocabulary.
Racine's Andromaque (Wells). Vocabulary.
Racine's Athalie (Eggert).
Racine's Esther (Spiers). Vocabulary.
Renan's Souvenirs d'Enfance et de Jeunesse (Babbitt).
Sand's La Mare au Diable (Sumichrast). Vocabulary.
Sand's La Petite Fadette (Super). Vocabulary.
Sandeau's Mlle de la Seiglière (Warren). Vocabulary.
Sardou's Les Pattes de Mouche (Farnsworth). Vocabulary.
Scribe's Bataille de Dames (Wells). Vocabulary.
Scribe's Le Verre d'Eau (Eggert). Vocabulary
Sept Grands Auteurs du XIXe Siècle (Fortier). Lectures.
Souvestre's Un Philosophe sous les Toits (Fraser). Vocabulary.
Thiers's Expédition de Bonaparte en Egypte (Fabregou).
Verne's Tour du Monde en quatre-vingts jours (Edgren). Vocab.
Verne's Vingt mille lieues sous les mers (Fontaine). Vocab.
Zola's La Débâcle (Wells). Abridged.

Heath's Modern Language Series

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

About's La Mère de la Marquise (Brush). Vocabulary.
About's Le Roi des Montagnes (Logie).
Balzac: Cinq Scènes de la Comédie Humaine (Wells). Glossary.
Balzac's Eugénie Grandet (Spiers). Vocabulary.
Balzac's Le Curé de Tours (Super). Vocabulary.
Chateaubriand's Atala (Kuhns). Vocabulary.
Contes des Romanciers Naturalistes (Dow and Skinner). Vocab.
Daudet's La Belle-Nivernaise (Boielle). Vocabulary.
Daudet's Le Petit Chose (Super). Vocabulary.
Daudet's Tartarin de Tarascon (Hawkins). Vocabulary.
Dumas's Duc de Beaufort (Kitchen). Vocabulary.
Dumas's La Question d'Argent (Henning). Vocabulary.
Dumas's La Tulipe Noire (Fontaine).
Dumas's Les Trois Mousquetaires (Spiers). Vocabulary.
Dumas's Monte-Cristo (Spiers). Vocabulary.
Feuillet's Roman d'un jeune homme pauvre (Bruner). Vocabulary.
Gautier's Voyage en Espagne (Steel).
Gréville's Dosia (Hamilton). Vocabulary.
Hugo's Bug Jargal (Boielle).
Hugo's La Chute. From *Les Misérables* (Huss). Vocabulary.
Hugo's Quatre-vingt-treize (Fontaine). Vocabulary.
Labiche's La Cagnotte (Farnsworth).[1]
La Brète's Mon Oncle et mon Curé (Colin). Vocabulary.
Lamartine's Graziella (Warren).
Lamartine's Jeanne d'Arc (Barrère). Vocabulary.
Lamartine's Scènes de la Révolution Française (Super). Vocab.
Lesage's Gil Blas (Sanderson).
Maupassant: Huit Contes Choisis (White). Vocabulary.
Michelet: Extraits de l'histoire de France (Wright).
Musset: Trois Comédies (McKenzie).
Sarcey's Le Siège de Paris (Spiers). Vocabulary.
Taine's L'Ancien Régime (Giese). Vocabulary.
Theuriet's Bigarreau (Fontaine). Vocab. and exercises.
Tocqueville's Voyage en Amérique (Ford). Vocabulary.
Vigny's Cinq-Mars (Sankey). Abridged.
Vigny's Le Cachet Rouge (Fortier).
Vigny's La Canne de Jonc (Spiers).
Voltaire's Zadig (Babbitt). Vocabulary.

Heath's Modern Language Series

ADVANCED FRENCH TEXTS

Balzac's Le Père Goriot (Sanderson).
Boileau: Selections (Kuhns).
Bornier's La Fille de Roland (Nelson).
Bossuet: Selections (Warren).
Calvin: Pages Choisies (Jordan).
Corneille's Cinna (Matzke).
Corneille's Horace (Matzke).
Corneille's Le Cid (Warren). Vocabulary.
Corneille's Polyeucte (Fortier).
Delpit's L'Âge d'Or de la Littérature Française.
Diderot: Selections (Giese).
Duval's Histoire de la Littérature Française.
French Prose of the XVIIth Century (Warren).
Hugo's Hernani (Matzke).
Hugo's Les Misérables (Super). Abridged.
Hugo's Les Travailleurs de la Mer (Langley). Abridged.
Hugo's Poems (Schinz).
Hugo's Ruy Blas (Garner).
La Bruyère: Les Caractères (Warren).
Lamartine's Méditations (Curme).
La Triade Française. Poems of Lamartine, Musset, and Hugo.
Lesage's Turcaret (Kerr).
Maîtres de la Critique lit. au XIXe Siècle (Comfort).
Molière's Le Misanthrope (Fortier).
Molière's Les Femmes Savantes (Fortier).
Molière's Les Fourberies de Scapin (McKenzie). Vocabulary.
Molière's Les Précieuses Ridicules (Toy).
Molière's Le Tartuffe (Wright).
Montaigne: Selections (Wright).
Pascal: Selections (Warren).
Racine's Les Plaideurs (Wright).
Racine's Phèdre (Babbitt).
Rostand's La Princesse Lointaine (Borgerhoff).
Voltaire's Prose (Cohn and Woodward).
Voltaire's Zaïre (Cabeen).

ROMANCE PHILOLOGY.

Introduction to Vulgar Latin (Grandgent).
Provençal Phonology and Morphology (Grandgent).

EDUCATION LIBRARY
THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS
WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH
DAY AND TO $1.00 ON THE SEVENTH DAY
OVERDUE.

This book may be kept
7 Days
only
It Cannot Be Renewed
Because of special demand

DEC 10 1947

INTERLIBRARY LOAN
MAY 19 1976
UNIV. OF CALIF., BERK.

LD 21-100m-12,'43 (8796s)

VD 35325

U.C. BERKELEY LIBRARIES

C024192436

562310

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY